IMT Nuremberg Archives

H – 3523

International Court of Justice

H3523 – 0001

1622.14
3

MISCELLANEOUS. No. 6 (1908).

INTERNATIONAL MILITARY TRIBUNAL
NUREMBERG, GERMANY
GB Exhibit "2"
Filed Dec 5, 1945

FINAL ACT

OF THE

SECOND PEACE CONFERENCE

HELD AT

THE HAGUE IN 1907,

AND

CONVENTIONS AND DECLARATION ANNEXED THERETO.

B 043280

Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
July 1908.

LONDON:
PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased, either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LIMITED, FETTER LANE, E.C., and 32, ABINGDON STREET, S.W.; or
OLIVER AND BOYD, TWEEDDALE COURT, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, LTD., 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

REPRINTED BY
HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,
45–47, ST. MARTIN'S LANE, W.C.

[Cd. 4175.] *Price* 1*s.* 3*d.*

H3523 – 0002

H3523 – 0003

SALE OF GOVERNMENT PUBLICATIONS.

The under-mentioned Firms have been appointed sole Agents for the sale of Government Publications, including Parliamentary Reports and Papers, Acts of Parliament, Record Office Publications, &c., &c. (with the under-mentioned exceptions), and all such works can be purchased from them, either directly or through retail booksellers, who, as well as the accredited Agents of Free Public Libraries, are entitled to a discount of 25 per cent. from the published prices:—

IN ENGLAND:—Messrs. Wyman and Sons, Ltd., Fetter Lane, E.C.
IN SCOTLAND:—Messrs. Oliver and Boyd, Tweeddale Court, Edinburgh.
IN IRELAND:—E. Ponsonby, Ltd., 116, Grafton Street, Dublin.

Hydrographical Publications of the Admiralty are sold by Mr. J. D. Potter, 145, Minories, E.

Patent Office Publications are sold at the Patent Office. (Classified Abridgments of Patent Specifications are sold also by Wyman and Sons, Ltd.)

The Publications of the Ordnance Survey and of the Geological Survey can be purchased from Agents in most of the chief towns in the United Kingdom, through any Bookseller, or from the Director-General of the Ordnance Survey, Southampton, or in the case of Ireland, from the Superintendent, Ordnance Survey, Dublin. In addition, Small Scale Maps are, as a rule, procurable at Railway Bookstalls in England and Wales.

The Journal of the Board of Agriculture is published monthly by the Board, at 4, Whitehall Place, S.W. Prior to April, 1907, it was published by Messrs. Laughton and Co., Ltd., 3, Wellington Street, Strand, W.C. Price 4*d.*

The London Gazette is published on Tuesday and Friday evenings by Wyman & Sons, Ltd., Price 1*s.* Prior to No. 28,435, dated Nov. 8, 1910, it was published by Harrison & Sons, St. Martin's Lane, S.W.

The following is a list of some of the more important Parliamentary and Official Publications recently issued:—

Statutes—

Public General Acts, 1910. In separate chapters, at varying prices.
Local and Personal Acts, 1910. 3*d.* per 4 pp.
Army Act—Consolidation—including amendments to, 1910. 1*s.*
Public General, Session 1909. With Index, Tables, &c. Cloth. 3*s.*
Index to Local and Personal Acts, 1801–1899. Cloth 10*s.* Subsequent years may be purchased separately.
Second Revised Edition. 1235–1900. Vols. I. to XX. 7*s.* 6*d.* each.
Statutes in Force. Chronological Table and Index of. 25th Edition. To the end of the Session 9 Edward VII. (1909). 2 vols. 10*s.* 6*d.*
Acts of the Parliaments of Scotland, 1424 *to* 1707. *Revised Edition.* 10*s.*
Statutory Rules and Orders other than those of a Local, Personal, or Temporary Character. With a List of Statutory Orders of a Local Character arranged in classes; an Appendix of certain Orders in Council, &c.; and an Index. Issued in 1890 to 1909. 10*s.* each.
Statutory Rules and Orders revised. Statutory Rules and Orders, other than those of a Local, Personal, or Temporary Character, in force on December 31, 1903. Vols. I. to XIII. 10*s.* each.
Statutory Rules and Orders in force on 31st December, 1909. Index to. 10*s.*

Parliamentary Debates. House of Lords and House of Commons; each daily part 3*d.*; also issued in bound volumes with index.
Minutes of Proceedings of the House of Lords. 1*d.* per 4 pp. Subscription, Session 1911, 30*s.*
Votes and Proceedings of the House of Commons. 1*d.* per 8 pp. Subscription, Session 1911, 30*s.*
Historical Manuscripts. Reports of the Royal Commissioners. In course of issue.

[Cd. 5094.] Statistical Abstract of the British Empire. 1894–1908. 1*s.* 3*d.*
[Cd. 5296.] Do. do. United Kingdom. Years 1895–1909. 1*s.* 8*d.*
[Cd. 5420.] Do. do. Colonies. Years 1895–1909. 1*s.* 10*d.*
[Cd. 5345.] Do. do. British India. Years 1899–1900 to 1908–1909. 1*s.* 3*d.*
[Cd. 5053.] Do. do. Foreign Countries. 1897—1907–8. 1*s.* 7*d.*
[Cd. 5159, 5298.] Trade of the United Kingdom, 1909. Vols. I and II. 8*s.* 4*d.*
[Cd. 5219, 5278, 5385.] Lead, &c. in Potteries. Report of Committee on the Danger arising from Dust; with Appendices and Evidence. 7*s.* 11*d.*
[Cd. 5229, 5230.] Employment of Children Act, 1903. Report of Committee, with Evidence, &c., into the working of. 4*s.* 8½*d.*
[Cd. 5346.] Conciliation and Arbitration Boards. Second Report on Rules, &c. 1*s.* 6*d.*
[Cd. 4954.] British and Foreign Trade and Industry, 1854–1908. Tables and Charts. 5*s.* 2*d.*
[Cd. 5463.] Census of Production. 1907. Part VI. 6*d.*
[Cd. 5191.] Factories and Workshops. Reports and Statistics. 1909. 2*s.* 6*d.*
[Cd. 5299.] Licensing Statistics, 1909. Report on. 2*s.*
[Cd. 5292.] Navigation and Shipping, United Kingdom. 1909. 2*s.* 9*d.*
[Cd. 5324.] Wages and Hours of Labour. Report on Changes. 1909. 6½*d.*
[Cd. 5332.] Railway Conciliation Scheme. Settlements as to Wages and Hours of Labour. 8*d.*
[Cd. 4991, 5369, 5370, 5371.] Canada and the West Indies. Royal Commission. Report on Trade Relations, between, with Evidence, &c. 5*s.* 9½*d.*
[Cd. 5386.] Workmen's Compensation Statistics. 1909. 7*d.*
[Cd. 5366.] Employers and Workpeople, U.K. Report on Collective Agreements. 2*s.* 2*d.*
[Cd. 5394.] Colonial Import Duties, 1910. 3*s.* 1*d.*
[Cd. 5399, 5413.] Mines and Quarries, 1909. Labour and Output. 2*s.* 3½*d.*
[Cd. 5415.] Foreign Labour Statistics, 1909. 2*s.* 1*d.*
[Cd. 5422.] Practice of Medicine and Surgery by Unqualified Persons. Report. 4½*d.*
[Cd. 5418.] Declaration of London. Correspondence. 1910. 3*d.*
[Cd. 5426.] Board of Education. Report of Chief Medical Officer. 1909. 11*d.*
[Cd. 5432.] Welsh Church. Royal Commission. Report and Minority Reports. 3*s.* 3*d.*
[Cd. 5460.] Agriculture. Earnings and Hours Enquiry, 1907. Report. 8½*d.*
[Cd. 5457.] Live Stock and Agriculture, Scotland. Report of Departmental Committee. 2*d.*
[Cd. 5453.] Aeronautics. Interim Report of Advisory Committee, 1910-11. 1*s.* 2*d.*
[Cd. 5447.] Canals and Waterways. Royal Commission. Report on the Water Supplies of Canal Routes. 7*s.* 2*d.*
[Cd. 5441.] Poor Relief. Foreign and Colonial Systems. 3*s.* 9*d.*

H3523 - 0004

I, SIR DAVID JOHN MONTAGU-DOUGLAS-SCOTT, K.C.M.G., a Deputy Under-Secretary of State for Foreign Affairs, HEREBY CERTIFY that the attached document, marked "T.C.2,3,4.", contains an official copy of each of the following documents:-

(1) The Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, signed at the Hague on the 18th. October, 1907.

(2) The Convention Relative to the Opening of Hostilities, signed at the Hague on the 18th. October, 1907.

(3) The Convention Respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in War on Land, signed at the Hague on the 18th. October, 1907.

AND I FURTHER CERTIFY that certified copies of the said Conventions, communicated to His Majesty's Government in accordance with the terms thereof, are deposited in the archives of the Foreign Office, London.

FOREIGN OFFICE

David Scott

LONDON.

B 043281

Foreign Office, London, S.W. 1.
25th. October, 1945.

"T. C. 2, 3, 4."

MISCELLANEOUS. No. 6 (1908).

FINAL ACT

OF THE

SECOND PEACE CONFERENCE

HELD AT

THE HAGUE IN 1907,

AND

CONVENTIONS AND DECLARATION ANNEXED THERETO.

Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
July 1908.

LONDON:
PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased, either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LIMITED, FETTER LANE, E.C., and 32, ABINGDON STREET, S.W.; or
OLIVER AND BOYD, TWEEDDALE COURT, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, LTD., 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

REPRINTED BY
HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,
45–47, ST. MARTIN'S LANE, W.C.

[Cd. 4175.] *Price* 1*s.* 3*d.*

H3523 – 0005

H3523 – 0006

TABLE OF CONTENTS.

Page

FINAL ACT OF THE SECOND INTERNATIONAL PEACE CONFERENCE 1

No. 1.—Convention for the Pacific Settlement of International Disputes.. 17

No. 2.—Convention respecting the Limitation of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts 38

No. 3.—Convention relative to the Opening of Hostilities 42

No. 4.—Convention concerning the Laws and Customs of War on Land.. 46

No. 5.—Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in War on Land 62

No. 6.—Convention relative to the Status of Enemy Merchant-ships at the Outbreak of Hostilities .. 69

No. 7.—Convention relative to the Conversion of Merchant-ships into War-ships.. 73

No. 8.—Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines 77

No. 9.—Convention respecting Bombardments by Naval Forces in Time of War 82

No. 10.—Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Maritime War 87

No. 11.—Convention relative to certain Restrictions on the Exercise of the Right of Capture in Maritime War 96

No. 12.—Convention relative to the Establishment of an International Prize Court 101

No. 13.—Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers in Maritime War .. 117

Declaration prohibiting the Discharge of Projectiles and Explosives from Balloons 126

Draft Convention relative to the Creation of a Judicial Arbitration Court (see Final Act, p. 15) .. 128

TABLE of the States represented at the Second Peace Conference which signed the Conventions, Declaration, and Final Act.
Signatures affixed, and Reservations formulated up to June 30, 1908, when, by virtue of the Final Act, the period within which the above instruments were to be signed expired, with the exception of Convention No. 12.. 136

H3523 – 0007

Final Act of the Second Peace Conference held at The Hague in 1907, and Conventions and Declaration annexed thereto.

(Translation.)

Acte Final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix.

LA Deuxième Conférence Internationale de la Paix, proposée d'abord par M. le Président des États-Unis d'Amérique, ayant été, sur l'invitation de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, convoquée par Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, s'est réunie le 15 Juin, 1907, à La Haye, dans la Salle des Chevaliers, avec la mission de donner un développement nouveau aux principes humanitaires qui ont servi de base à l'œuvre de la Première Conférence de 1899.

Les Puissances, dont l'énumération suit, ont pris part à la Conférence, pour laquelle elles avaient désigné les Délégués nommés ci-aprés :—

L'Allemagne :

Son Excellence le Baron Marschall de Bieberstein, Ministre d'État, Ambassadeur Impérial à Constantinople, Premier Délégué Plénipotentiaire ;

M. Kriege, Envoyé Impérial en Mission Extraordinaire à la présente Conférence, Conseiller Intime de Légation et Jurisconsulte au Département des Affaires Étrangères, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Second Délégué Plénipotentiaire ;

M. le Contre-Amiral Siegel, Attaché Naval à l'Ambassade Impériale à Paris, Délégué de la Marine ;

M. le Major-Général de Gündell, Quartier-Maître Supérieur du Grand État-Major de l'Armée Royale de Prusse, Délégué Militaire ;

M. Zorn, Professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Bonn, Conseiller Intime de Justice, Membre de la Chambre des Seigneurs de Prusse, et Syndic de la Couronne, Délégué Scientifique ;

Final Act of the Second International Peace Conference.

THE Second International Peace Conference, proposed in the first instance by the President of the United States of America, having been convoked, on the invitation of His Majesty the Emperor of All the Russias, by Her Majesty the Queen of the Netherlands, assembled on the 15th June, 1907, at The Hague, in the Hall of the Knights, for the purpose of giving a fresh development to the humanitarian principles which served as a basis for the work of the First Conference of 1899.

The following Powers took part in the Conference, and appointed the Delegates named below :—

Germany :

His Excellency Baron Marschall de Bieberstein, Minister of State, Imperial Ambassador at Constantinople, First Delegate Plenipotentiary ;

M. Kriege, Imperial Envoy on Extraordinary Mission at the present Conference, Privy Councillor of Legation and Legal Adviser to the Ministry for Foreign Affairs, Member of the Permanent Court of Arbitration, Second Delegate Plenipotentiary ;

Rear-Admiral Siegel, Naval Attaché to the Imperial Embassy at Paris, Naval Delegate ;

Major-General de Gündell, Quarter-Master General of the General Staff of the Royal Prussian Army, Military Delegate ;

M. Zorn, Professor to the Faculty of Law at the University of Bonn, Judicial Privy Councillor, Member of the Prussian Upper Chamber, and Crown Syndic, Scientific Delegate ;

H3523 – 0008

M. Göppert, Conseiller de Légation et Conseiller Adjoint au Département des Affaires Etrangères, Délégué Adjoint ;
M. Retzmann, Capitaine-Lieutenant de l'État-Major Général de la Marine, Délégué Adjoint de la Marine.

M. Göppert, Councillor of Legation and Councillor attached to the Department for Foreign Affairs, Assistant Delegate ;
M. Retzmann, Lieutenant - Commander on the Naval General Staff, Assistant Naval Delegate.

Les États-Unis d'Amérique :

Son Excellence Mr. Joseph H. Choate, ancien Ambassadeur à Londres, Ambassadeur Extraordinaire, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence Mr. Horace Porter, ancien Ambassadeur à Paris, Ambassadeur Extraordinaire, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence Mr. Uriah M. Rose, Ambassadeur Extraordinaire, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence Mr. David Jayne Hill, ancien Sous-Secrétaire d'Etat des Affaires Étrangères, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire ;
M. le Contre-Amiral Charles S. Sperry, ancien Président de l'École de Guerre Maritime, Ministre Plénipotentiaire, Délégué Plénipotentiaire ;
M. le Général de Brigade George B. Davis, Chef de la Justice Militaire de l'Armée des États-Unis, Ministre Plénipotentiaire, Délégué Plénipotentiaire ;
Mr. William I. Buchanan, ancien Ministre à Buenos-Ayres, ancien Ministre au Panama, Ministre Plénipotentiaire, Délégué Plénipotentiaire ;
Mr. James Brown Scott, Jurisconsulte du Department d'État des Affaires Étrangères, Délégué Technique ;
Mr. Charles Henry Butler, Rapporteur de la Cour Suprême, Délégué Technique.

The United States of America :

His Excellency Mr. Joseph H. Choate, ex-Ambassador at London, Ambassador Extraordinary, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency Mr. Horace Porter, ex-Ambassador at Paris, Ambassador Extraordinary, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency Mr. Uriah M. Rose, Ambassador Extraordinary, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency Mr. David Jayne Hill, ex - Under - Secretary of State for Foreign Affairs, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague, Delegate Plenipotentiary ;
Rear-Admiral Charles S. Sperry, ex-President of the Naval War College, Minister Plenipotentiary, Delegate Plenipotentiary ;
Brigadier - General George B. Davis, Judge Advocate-General of the United States' Army, Minister Plenipotentiary, Delegate Plenipotentiary ;
Mr. William I. Buchanan, ex-Minister at Buenos Ayres, ex-Minister at Panamá, Minister Plenipotentiary, Delegate Plenipotentiary ;
Mr. James Brown Scott, Legal Adviser to the State Department for Foreign Affairs, Technical Delegate ;
Mr. Charles Henry Butler, Reporter of the Supreme Court, Technical Delegate.

La République Argentine :

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien Ministre des Affaires Étrangères, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Rome, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien Ministre des Affaires Étrangères, Député, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Carlos Rodríguez Larreta, ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire ;
M. le Général Francisco Reynolds, Attaché Militaire à Berlin, Délégué Technique ;

The Argentine Republic :

His Excellency M. Roque Saenz Peña, ex-Minister for Foreign Affairs, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Rome, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Luis M. Drago, ex-Minister for Foreign Affairs, Deputy, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Carlos Rodríguez Larreta, ex-Minister for Foreign Affairs, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary ;
General Francisco Reynolds, Military Attaché at Berlin, Technical Delegate ;

H3523 – 0009

M. le Capitaine de Vaisseau Juan A. Martin, ancien Ministre de la Marine, Attaché Naval à Londres, Délégué Technique.

Captain Juan A. Martin, ex-Minister of Marine, Naval Attaché at London, Technical Delegate.

L'Autriche-Hongrie :

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Conseiller Intime de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Premier Délégué Plénipotentiaire ;

Son Excellence le Baron Charles de Macchio, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Athènes, Second Délégué Plénipotentiaire ;

M. Henri Lammasch, Professeur à l'Université de Vienne, Conseiller Aulique, Membre de la Chambre des Seigneurs du Reichsrath Autrichien, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Scientifique ;

M. Antoine Haus, Contre-Amiral, Délégué Naval ;

M. le Baron Wladimir Giesl de Gieslingen, Major-Général, Plénipotentiaire Militaire à l'Ambassade Impériale et Royale à Constantinople et à la Légation Impériale et Royale à Athènes, Délégué Militaire ;

M. le Chevalier Othon de Weil, Conseiller Aulique et Ministériel au Ministère de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Étrangerés, Délégué ;

M. Jules Szilassy de Szilas et Pilis, Conseiller de Légation, Délégué ;

M. Émile Konek de Norwall, Lieutenant de Vaisseau de Première Classe, Délégue Adjoint.

Austria-Hungary :

His Excellency M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Privy Councillor of His Imperial and Royal Apostolic Majesty, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, First Delegate Plenipotentiary ;

His Excellency Baron Charles de Macchio, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Athens, Second Delegate Plenipotentiary ;

M. Henri Lammasch, Professor at the University of Vienna, Aulic Councillor, Member of the Austrian Upper Chamber of the Reichsrath, Member of the Permanent Court of Arbitration, Scientific Delegate ;

M. Antoine Haus, Rear-Admiral, Naval Delegate ;

Baron Wladimir Giesl de Gieslingen, Major-General, Military Plenipotentiary at the Imperial and Royal Embassy at Constantinople and at the Imperial and Royal Legation at Athens, Military Delegate ;

The Chevalier Othon de Weil, Aulic and Ministerial Councillor at the Ministry of the Imperial and Royal Household and of Foreign Affairs, Delegate ;

M. Jules Szilassy de Szilas et Pilis, Councillor of Legation, Delegate ;

M. Émile Konek de Norwall, Naval Lieutenant of the First Class, Delegate Attached.

La Belgique :

Son Excellence M. A. Beernaert, Ministre d'État, Membre de la Chambre des Représentants, Membre de l'Institut de France et des Académies Royales de Belgique et de Roumanie, Membre d'Honneur de l'Institut de Droit International, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire ;

Son Excellence M. J. van den Heuvel, Ministre d'État, ancien Ministre de la Justice, Délégué Plénipotentiaire ;

Son Excellence le Baron Guillaume, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Membre de l'Académie Royale de Roumanie, Délégué Plénipotentiaire.

Belgium :

His Excellency M. A. Beernaert, Minister of State, Member of the Chamber of Representatives, Member of the Institute of France and of the Royal Academies of Belgium and Roumania, Honorary Member of the Institute of International Law, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary ;

His Excellency M. J. van den Heuvel, Minister of State, ex-Minister of Justice, Delegate Plenipotentiary ;

His Excellency Baron Guillaume, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague, Member of the Royal Academy of Roumania, Delegate Plenipotentiary.

La Bolivie :

Son Excellence M. Claudio Pinella, Ministre des Affaires Étrangères, Mem-

Bolivia :

His Excellency M. Claudio Pinilla, Minister for Foreign Affairs, Member

H3523-0010

brede la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, Ministre Plénipotentiaire à Londres, Délégué Plénipotentiaire.

Le Brésil :

Son Excellence M. Ruy Barbosa, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Vice-Président du Sénat, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire ;
M. le Colonel Roberto Trompowsky Leitâo de Almeida, Attaché Militaire à La Haye, Délégué Technique ;
M. le Capitaine de Frégate Tancredo Burlamaqui de Moura, Délégué Technique.

La Bulgarie :

M. le Général-Major de État-Major Vrban Vinaroff, Général à la suite, Premier Délégué Plénipotentiaire ;
M. Ivan Karandjouloff, Procureur-Général de la Cour de Cassation, Second Délégué Plénipotentiaire ;
M. le Capitaine de Frégate S. Dimitrieff, Chef de l'État-Major de la Flottille Bulgare, Délégué.

Le Chili :

Son Excellence M. Domingo Gana, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Londres, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Augusto Matte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berlin, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Carlos Concha, ancien Ministre de la Guerre, ancien Président de la Chambre des Députés, ancien Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Buenos-Ayres, Délégué Plénipotentiaire.

La Chine :

Son Excellence M. Lou Tsêng-Tsiang, Ambassadeur Extraordinaire, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence the Honourable John W. Foster, ancien Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères des Etats-Unis d'Amérique, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Tsien-Sun, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipoten-

of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Fernando E. Guachalla, Minister Plenipotentiary at London, Delegate Plenipotentiary.

Brazil :

His Excellency M. Ruy Barbosa, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Vice-President of the Senate, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary;
His Excellency M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague, Delegate Plenipotentiary ;
Colonel Roberto Trompowsky Leitâo de Almeida, Military Attaché at The Hague, Technical Delegate ;
Commander Tancredo Burlamaqui de Moura, Technical Delegate.

Bulgaria :

Major-General on the Staff Vrban Vinaroff, General *à la suite*, First Delegate Plenipotentiary ;
M. Ivan Karandjouloff, Procureur-Général of the Court of Cassation, Second Delegate Plenipotentiary ;
Commander S. Dimitrieff, Chief of the Staff of the Bulgarian Flotilla, Delegate.

Chile :

His Excellency M. Domingo Gana, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Augusto Matte, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Carlos Concha, ex-Minister of War, ex-President of the Chamber of Deputies, ex-Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Buenos Ayres, Delegate Plenipotentiary.

China :

His Excellency Mr. Lu Tsêng-Tsiang, Ambassador Extraordinary, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency the Honourable John W. Foster, ex-Secretary of State at the United States' Department for Foreign Affairs, Delegate Plenipotentiary ;

His Excellency Mr. Tsien-Sun, Envoy Extraordinary and Minister Plenipo-

H3523-0011

tiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire ;
M. le Colonel W. S. Y. Tinge, Chef du Bureau de Justice Militaire au Ministère de la Guerre, Délégué Militaire ;
M. Tchang Tching Tong, Secrétaire de Légation, Délégué Adjoint ;
M. Tchao-Hi-Tchiou, ancien Secrétaire de la Mission et de la Légation Impériale de Chine à Paris et à Rome, Délégué Adjoint.

La Colombie :
M. le Général Jorge Holguin, Délégué Plénipotentiaire ;
M. Santiago Perez Triana, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence le Général M. Vargas, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, Délégué Plénipotentiaire.

La République de Cuba :
M. Antonio Sanchez de Bustamante Professeur de Droit International à l'Université de La Havane, Sénateur de la République, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Arostégui, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington, Délégué Plénipotentiaire ;
M. Manuel Sanguily, ancien Directeur de l'Institut d'Enseignement Secondaire de La Havane, Sénateur de la République, Délégué Plénipotentiaire.

Le Danemark :
Son Excellence M. C. Brun, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington, Premier Délégué Plénipotentiaire ;
M. le Contre-Amiral C. F. Scheller, Deuxième Délégué Plénipotentiaire ;
M. A. Vedel, Chambellan, Chef de Section au Ministère Royal des Affaires Étrangères, Troisième Délégué Plénipotentiaire.

La République Dominicaine :
M. Francisco Henriquez i Carvajal, ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire ;
M. Apolinar Tejera, Recteur de l'Institut Professionnel de Saint-Domingue, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire.

La République de l'Équateur :
Son Excellence M. Victor Rendón, Envoyé Extraordinaire et Ministre

tentiary at The Hague, Delegate Plenipotentiary ;
Colonel W. S. Y. Tinge, Judge Advocate-General at the War Office, Military Delegate ;
Mr. Chang Ching Tong, Secretary of Legation, Assistant Delegate ;
Mr. Chao-Hi-Chiu, ex-Secretary of the Imperial Chinese Mission and Legation at Paris and Rome, Assistant Delegate.

Colombia :
General Jorge Holguin, Delegate Plenipotentiary ;
M. Santiago Perez Triana, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency General M. Vargas, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Paris, Delegate Plenipotentiary.

The Republic of Cuba :
M. Antonio Sanchez de Bustamante, Professor of International Law at the University of Havana, Senator of the Republic, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Gonzalo de Quesada y Arostégui, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, Delegate Plenipotentiary ;
M. Manuel Sanguily, ex-Director of the Institute of Secondary Education at Havana, Senator of the Republic, Delegate Plenipotentiary.

Denmark :
His Excellency M. C. Brun, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, First Delegate Plenipotentiary ;
Rear-Admiral C. F. Scheller, Second Delegate Plenipotentiary ;
M. A. Vedel, Chamberlain, Head of Department at the Royal Ministry for Foreign Affairs, Third Delegate Plenipotentiary.

The Dominican Republic :
M. Francisco Henriquez i Carvajal, ex-Minister for Foreign Affairs, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary ;
M. Apolinar Tejera, Rector of the Professional Institute of Santo Domingo, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary.

The Republic of the Ecuador :
His Excellency M. Victor Rendón, Envoy Extraordinary and Minister Plenipo-

Plénipotentiaire à Paris et à Madrid, Délégué Plénipotentiaire ;
M. Enrique Dorn y de Alsua, Chargé d'Affaires, Délégué Plénipotentiaire.

L'Espagne :
Son Excellence M. W. R. De Villa-Urrutia, Sénateur, ancien Ministre des Affaires Étrangères, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Londres, Premier Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire ;
M. Gabriel Maura y Gamazo, Comte de la Mortera, Député aux Cortès, Délégué Plénipotentiaïre ;
M. J. Jofre Montojo, Colonel d'État-Major, Aide de Camp du Ministre de la Guerre, Délégué Adjoint Militaire ;
M. le Capitaine de Vaisseau Francisco Chacon, Délégué Adjoint Naval.

La France :
Son Excellence M. Léon Bourgeois, Ambassadeur Extraordinaire, Sénateur, ancien Président du Conseil, ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;
M. le Baron d'Estournelles de Constant, Sénateur, Ministre Plénipotentiaire de Première Classe, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué, Deuxième Plénipotentiaire ;
M. Louis Renault, Professeur à la Faculté de Droit de Paris, Ministre Plénipotentiaire Honoraire, Jurisconsulte du Ministère des Affaires Étrangères Membre de l'Institut, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué, Troisième Plénipotentiaire ;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué, Quatrième Plénipotentiaire ;
M. le Général de Division Amourel, Délégué Militaire ;
M. le Contre-Amiral Arago, Délégué de la Marine ;
M. Fromageot, Avocat à la Cour d'Appel de Paris, Délégué Technique ;
M. le Capitaine de Vaisseau Lacaze, Deuxième Délégué de la Marine ;
M. le Lieutenant-Colonel Siben, Attaché Militaire à Bruxelles et à La Haye, Deuxième Délégué Militaire.

La Grande-Bretagne :
Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G.C.B., Membre du

tentiary at Paris and Madrid, Delegate Plenipotentiary ;
M. Enrique Dorn y de Alsua, Chargé d'Affaires, Delegate Plenipotentiary.

Spain :
His Excellency M. W. R. De Villa-Urrutia, Senator, ex-Minister for Foreign Affairs, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at London, First Delegate Plenipotentiary ;

His Excellency M. José de la Rica y Calvo, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague, Delegate Plenipotentiary ;
M. Gabriel Maura y Gamazo, Count de la Mortera, Deputy to the Cortes, Delegate Plenipotentiary ;
M. J. Jofre Montojo, Colonel on the Staff, Aide-de-camp to the Minister of War, Assistant Military Delegate ;
Captain Francisco Chacon, Assistant Naval Delegate.

France :
His Excellency M. Léon Bourgeois, Ambassador Extraordinary, Senator, ex-President of the Council, ex-Minister for Foreign Affairs, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate, First Plenipotentiary ;
Baron d'Estournelles de Constant, Senator, Minister Plenipotentiary of the First Class, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate, Second Plenipotentiary ;
M. Louis Renault, Professor at the Faculty of Law at Paris, Honorary Minister Plenipotentiary, Legal Adviser to the Ministry for Foreign Affairs, Member of the Institute, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate, Third Plenipotentiary ;
His Excellency M. Marcellin Pellet, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague, Delegate, Fourth Plenipotentiary ;
General of Division Amourel, Military Delegate ;
Rear-Admiral Arago, Naval Delegate ;

M. Fromageot, Advocate at the Court of Appeal at Paris, Technical Delegate ;
Captain Lacaze, Second Naval Delegate ;

Lieutenant-Colonel Siben, Military Attaché at Brussels and The Hague, Second Military Delegate.

Great Britain :
His Excellency the Right Honourable Sir Edward Fry, G.C.B., Member of

H3523-0012

Conseil Privé, Ambassadeur Extraordinaire, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire ;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G.C.M.G., Membre du Conseil Privé, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire ;

Son Excellence the Right Honourable Lord Reay, G.C.S.I., G.C.I.E., Membre du Conseil Privé, ancien Président de l'Institut de Droit International, Délégué Plénipotentiaire ;

Son Excellence Sir Henry Howard, K.C.M.G., C.B., Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire ;

M. le Général de Division Sir Edmond R. Elles, G.C.I.E., K.C.B., Délégué Militaire ;

M. le Capitaine de Vaisseau C. L. Ottley, M.V.O., R.N., A.D.C., Délégué Naval ;

Mr. Eyre Crowe, Conseiller d'Ambassade, Délégué Technique, Premier Secrétaire de la délégation ;

Mr. Cecil Hurst, Conseiller d'Ambassade, Délégué Technique, Conseiller Légal de la délégation ;

M. le Lieutenant-Colonel the Honourable Henry Yarde-Buller, D.S.O., Attaché Militaire à La Haye, Délégué Technique ;

M. le Capitaine de Frégate J. R. Segrave, R.N., Délégué Technique ;

M. le Commandant George K. Cockerill, Chef de Section à l'Etat-Major de l'Armée, Délégué Technique.

La Grèce :

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, à Berlin, Premier Délégué Plénipotentiaire ;

M. Georges Streit, Professeur de Droit International à l'Université d'Athènes, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Second Délégué Plénipotentiaire ;

M. le Colonel d'Artillerie C. Sapountzakis, Chef de l'État-Major Général, Délégué Technique.

Le Guatémala :

M. José Tible Machado, Chargé d'Affaires à La Haye et à Londres, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire ;

M. Enrique Gomez Carrillo, Chargé d'Affaires à Berlin, Délégué Plénipotentiaire.

La République d'Haïti :

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, Envoyé Extraordinaire et

the Privy Council, Ambassador Extraordinary, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary ;

His Excellency the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G.C.M.G., Member of the Privy Council, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary ;

His Excellency the Right Honourable Lord Reay, G.C.S.I., G.C.I.E., Member of the Privy Council, ex-President of the Institute of International Law, Delegate Plenipotentiary ;

His Excellency Sir Henry Howard, K.C.M.G., C.B., Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague, Delegate Plenipotentiary ;

Lieutenant-General Sir Edmond R. Elles, G.C.I.E., K.C.B., Military Delegate ;

Captain C. L. Ottley, M.V.O., R.N., A.D.C., Naval Delegate ;

Mr. Eyre Crowe, Councillor of Embassy, Technical Delegate, First Secretary to the delegation ;

Mr. Cecil Hurst, Councillor of Embassy, Technical Delegate, Legal Adviser to the delegation ;

Lieutenant-Colonel the Honourable Henry Yarde-Buller, D.S.O., Military Attaché at The Hague, Technical Delegate ;

Commander J. R. Segrave, R.N., Technical Delegate ;

Major George K. Cockerill, General Staff, Technical Delegate.

Greece :

His Excellency M. Cléon Rizo Rangabé, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin, First Delegate Plenipotentiary ;

M. Georges Streit, Professor of International Law at the University of Athens, Member of the Permanent Court of Arbitration, Second Delegate Plenipotentiary ;

Colonel of Artillery C. Sapountzakis, Chief of the General Staff, Technical Delegate.

Guatemala :

M. José Tible Machado, Chargé d'Affaires at The Hague and London, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary ;

M. Enrique Gomez Carrillo, Chargé d'Affaires at Berlin, Delegate Plenipotentiary.

The Republic of Haïti :

His Excellency M. Jean Joseph Dalbémar, Envoy Extraordinary and

H3523-0013

Ministre Plénipotentiaire à Paris, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. J. N. Léger, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington, Délégué Plénipotentiaire ;
M. Pierre Hudicourt, ancien Professeur de Droit International Public, Avocat du Barreau de Port-au-Prince, Délégué Plénipotentiaire.

L'Italie :

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, Ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Président de la délégation Italienne, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Guido Pompilj, Député au Parlement, Sous-Secrétaire d'État au Ministère Royal des Affaires Etrangères, Délégué Plénipotentiaire ;
M. Guido Fusinato, Conseiller d'État, Député au Parlement, ancien Ministre de l'Instruction, Délégué Plénipotentiaire ;
M. Marius Nicolis de Robilant, Général de Brigade, Délégué Technique ;
M. François Castiglia, Capitaine de Vaisseau, Délégué Technique.

Le Japon :

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Premier Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Aimaro Sato, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Second Délégué Plénipotentiaire ;
M. Henry Willard Denison, Jurisconsulte du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Technique ;
M. le Major-Général Yoshifuru Akiyama, Inspecteur de la Cavalerie, Délégué Technique ;
M. le Contre-Amiral Hayao Shimamura, Président de l'École de la Marine à Etajima, Délégué Technique.

Le Luxembourg :

Son Excellence M. Eyschen, Ministre d'État, Président du Gouvernement Grand-Ducal, Délégué Plénipotentiaire ;
M. le Comte de Villiers, Chargé d'Affaires à Berlin, Délégué Plénipotentiaire.

Le Mexique :

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, Envoyé Extraordinaire et Ministre

Minister Plenipotentiary at Paris, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. J. N. Léger, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, Delegate Plenipotentiary ;
M. Pierre Hudicourt, ex-Professor of International Public Law, Advocate at the Bar of Port-au-Prince, Delegate Plenipotentiary.

Italy :

His Excellency Count Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator of the Kingdom, Ambassador of His Majesty the King at Paris, Member of the Permanent Court of Arbitration, President of the Italian delegation, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Guido Pompilj, Parliamentary Deputy, Under-Secretary of State at the Royal Ministry for Foreign Affairs, Delegate Plenipotentiary ;
M. Guido Fusinato, Councillor of State, Parliamentary Deputy, ex-Minister of Education, Delegate Plenipotentiary ;
M. Marius Nicolis de Robilant, General of Brigade, Technical Delegate ;
M François Castiglia, Captain in the Navy, Technical Delegate.

Japan :

His Excellency Mr. Keiroku Tsudzuki, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, First Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency Mr. Aimaro Sato, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague, Second Delegate Plenipotentiary ;
Mr. Henry Willard Denison, Legal Adviser to the Imperial Ministry for Foreign Affairs, Member of the Permanent Court of Arbitration, Technical Delegate ;
Major-General Yoshifuru Akiyama, Inspector of Cavalry, Technical Delegate ;
Rear-Admiral Hayao Shimamura, President of the Naval College at Etajima, Technical Delegate.

Luxemburg :

His Excellency M. Eyschen, Minister of State, President of the Grand-Ducal Government, Delegate Plenipotentiary ;
Count de Villiers, Chargé d'Affaires at Berlin, Delegate Plenipotentiary.

Mexico :

His Excellency M. Gonzalo A. Esteva, Envoy Extraordinary and Minister

H3523-0014

Plénipotentiaire à Rome, Premier Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, Deuxième Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Bruxelles et à La Haye, Troisième Délégué Plénipotentiaire.

Le Monténégro :
Son Excellence M. Nélidow, Conseiller Privé actuel, Ambassadeur de Russie à Paris, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. de Martens, Conseiller Privé, Membre Permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangères de Russie, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Tcharykow, Conseiller d'État actuel, Chambellan, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Russie à La Haye, Délégué Plénipotentiaire.

Le Nicaragua :
Son Excellence M. Crisanto Medina, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, Délégué Plénipotentiaire.

La Norvège :
Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien Président du Conseil, ancien Professeur de Droit, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, Délégué Plénipotentiaire ;
M. Joachim Grieg, Armateur et Député, Délégué Technique.
M. Christian Lous Lange, Secrétaire du Comité Nobel du Storthing Norvégien, Délégué Technique.

Le Panama :
M. Belisario Porras, Délégué Plénipotentiaire.

Le Paraguay :
Son Excellence M. Eusebio Machain, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, Délégué Plénipotentiaire.

Les Pays-Bas :
M. W. H. de Beaufort, ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. T. M. C. Asser, Ministre d'État, Membre du Conseil

Plenipotentiary at Rome, First Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Sebastian B. de Mier, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Paris, Second Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Francisco L. de la Barra, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Brussels and at The Hague, Third Delegate Plenipotentiary.

Montenegro :
His Excellency M. Nélidow, Privy Councillor, Russian Ambassador at Paris, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. de Martens, Privy Councillor, Permanent Member of the Council of the Imperial Russian Ministry for Foreign Affairs, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Tcharykow, Councillor of State, Chamberlain, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Russia at The Hague, Delegate Plenipotentiary.

Nicaragua :
His Excellency M. Crisanto Medina, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Paris, Delegate Plenipotentiary.

Norway :
His Excellency M. Francis Hagerup, ex-President of the Council, ex-Professor of Law, Member of the Permanent Court of Arbitration, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague and Copenhagen, Delegate Plenipotentiary ;
M. Joachim Grieg, Shipowner and Deputy, Technical Delegate.
M. Christian Lous Lange, Secretary to the Noble Committee of the Norwegian Storthing, Technical Delegate.

Panamá :
M. Belisario Porras, Delegate Plenipotentiary.

Paraguay :
His Excellency M. Eusebio Machain, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Paris, Delegate Plenipotentiary.

The Netherlands :
M. W. H. de Beaufort, ex-Minister for Foreign Affairs, Member of the Second Chamber of the States-General, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. T. M. C. Asser, Minister of State, Member of the

H3523-0015

d'État, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Excellence le Jonkheer J. C. C. Den Beer Poortugael, Lieutenant-Général en retraite, ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'Etat, Délégué Plénipotentiaire ;

Son Excellence le Jonkheer J. A. Röell, Aide de Camp de Sa Majesté la Reine en Service Extraordinaire, Vice-Amiral en retraite, ancien Ministre de la Marine, Délégué Plénipotentiaire ;

M J. A. Loeff, ancien Ministre de la Justice, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux, Délégué Plénipotentiaire ;

M. H. L. van Oordt, Lieutenant-Colonel de l'Etat-Major, Professeur à l'École Supérieure Militaire, Délégué Technique ;

M. le Jonkheer W. J. M. van Eysinga, Chef de la Direction Politique au Ministère des Affaires Étrangères, Délégué Adjoint ;

M. le Jonkheer H. A. van Karnebeek, Gentilhomme de la Chambre, Sous-Chef de Division au Ministère des Colonies, Délégué Adjoint ;

M. H. G. Surie, Lieutenant de Vaisseau de Première Classe, Délégué Technique.

Council of State, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary ;

His Excellency Jonkheer J. C. C. Den Beer Poortugael, Lieutenant-General on the retired list, ex-Minister of War, Member of the Council of State, Delegate Plenipotentiary ;

His Excellency Jonkheer J. A. Röell, Aide-de-camp to Her Majesty the Queen in Extraordinary Service, Vice-Admiral on the retired list, ex-Minister of Marine, Delegate Plenipotentiary ;

M J. A. Loeff, ex-Minister of Justice, Member of the Second Chamber of the States-General, Delegate Plenipotentiary ;

M H. L. van Oordt, Lieutenant-Colonel on the Staff, Professor at the Higher Military College, Technical Delegate ;

M. Jonkheer W. J. M. van Eysinga, Head of the Political Section at the Ministry for Foreign Affairs, Assistant Delegate;

M. Jonkheer H. A. van Karnebeek, Gentlemen of the Chamber, Assistant Head of Department at the Colonial Office, Assistant Delegate ;

M. H. G. Surie, Naval Lieutenant of the First Class, Technical Delegate.

Le Pérou :

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris et à Londres, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire ;

M. Gustavo de la Fuente, Premier Secrétaire de Légation à Paris, Délégué Adjoint.

Peru :

His Excellency M. Carlos G. Candamo, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Paris and London, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary ;

M. Gustavo de la Fuente, First Secretary of Legation at Paris, Assistant Delegate.

La Perse :

Son Excellence Samad Khan Momtas-es-Saltaneh, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué, Premier Plénipotentiaire ;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadig ul Mulk, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire ;

M. Hennebicq, Jurisconsulte du Ministère des Affaires Étrangères à Téhéran, Délégué Technique.

Persia :

His Excellency Samad Khan Momtas-es-Saltaneh, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Paris, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate, First Plenipotentiary ;

His Excellency Mirza Ahmed Khan Sadig-ul-Mulkh, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague, Delegate Plenipotentiary ;

M. Hennebicq, Legal Adviser to the Ministry for Foreign Affairs at Tehran, Technical Delegate.

Le Portugal :

Son Excellence le Marquis de Soveral, Conseiller d'État, Pair du Royaume, ancien Ministre des Affaires Étrangères, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Londres,

Portugal :

His Excellency the Marquis de Soveral, Councillor of State, Peer of the Realm, ex-Minister for Foreign Affairs, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London, Ambassador Extra-

H3523-0016

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence le Comte de Sélir, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne, Délégué Plénipotentiaire ;
M. le Lieutenant-Colonel d'État-Major Thomaz Antonio Garcia Rosado, Délégué Technique ;
M. Guilherme Ivens Ferraz, Capitaine-Lieutenant de la Marine, Délégué Technique.

La Roumanie :

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berlin, Premier Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Edgard Mavrocordato, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Second Délégué Plénipotentiaire ;
M. le Capitaine Alexandre Sturdza, du Grand État-Major, Délégué Technique.

La Russie :

Son Excellence M. Nélidow, Conseiller Privé actuel, Ambassadeur de Russie à Paris, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. de Martens, Conseiller Privé, Membre Permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Tcharykow, Conseiller d'État actuel, Chambellan, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire ;
M. Prozor, Conseiller d'État actuel, Chambellan, Ministre de Russie à Rio-Janeiro, Délégué Technique ;
M. le Major-Général Yermolow, Attaché Militaire à Londres, Délégué Technique :
M. le Colonel Michelson, Attaché Militaire à Berlin, Délégué Technique ;
M. le Capitaine de Vaisseau Behr, Attaché Naval à Londres, Délégué Technique ;
M. le Colonel de l'Amirauté Ovtchinnikow, Professeur de Droit International à l'Académie de la Marine, Délégué Technique.

Le Salvador :

M. Pedro J. Matheu, Chargé d'Affaires à Paris, Membre de la Cour Perma-

ordinary and Plenipotentiary, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency Count de Sélir, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Alberto d'Oliveira, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, Delegate Plenipotentiary ;
Lieutenant-Colonel Thomaz Antonio Garcia Rosada, General Staff, Technical Delegate ;
M. Guilherme Ivens Ferraz, Lieutenant-Commander in the Navy, Technical Delegate ;

Roumania :

His Excellency M. Alexandre Beldiman, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin, First Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Edgard Mavrocordato, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague, Second Delegate Plenipotentiary ;
Captain Alexander Sturdza, General Staff, Technical Delegate.

Russia :

His Excellency M. Nélidow, Privy Councillor, Russian Ambassador at Paris, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. de Martens, Privy Councillor, Permanent Member of the Council of the Imperial Ministry for Foreign Affairs, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Tcharykow, Councillor of State, Chamberlain, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague, Delegate Plenipotentiary ;
M. Prozor, Councillor of State, Chamberlain, Russian Minister at Rio de Janeiro, Technical Delegate ;
Major-General Yermolow, Military Attaché at London, Technical Delegate ;

Colonel Michelson, Military Attaché at Berlin, Technical Delegate ;
Captain Behr, Naval Attaché at London, Technical Delegate ;

Colonel Ovtchinnikow, of the Admiralty, Professor of International Law at the Naval Academy, Technical Delegate.

Salvador :

M. Pedro J. Matheu, Chargé d'Affaires at Paris, Member of the Permanent

H3523-0017

nente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire ;
M. Santiago Perez Triana, Chargé d'Affaires à Londres, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire ;

La Serbie :
Son Excellence le Général Sava Grouïtch, Président du Conseil d'État, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Rome, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Michel Militchévitch, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Londres et à La Haye, Délégué Plénipotentiaire.

Le Siam :
M. le Major-Général Mom Chatidej Udom, Délégué Plénipotentiaire ;
M. Corragioni d'Orelli, Conseiller de Légation à Paris, Délégué Plénipotentiaire ;
M. le Capitaine Luang Bhuvanarth Narübal, Délégué Plénipotentiaire.

La Suède :
Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard de Hammarskjöld, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Copenhague, ancien Ministre de la Justice, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Premier Délégué Plénipotentiaire ;
M. Johannes Hellner, ancien Ministre sans Portefeuille, ancien Membre de la Cour Suprême de Suède, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Second Délégué Plénipotentiaire ;
M. le Colonel David Hedengren, Chef d'un Régiment d'Artillerie, Délégue Technique ;
M. Gustaf de Klint, Capitaine de Frégate, Chef de Section à l'État-Major de la Marine Royale, Délégué Technique.

La Suisse :
Son Excellence M. Gaston Carlin, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Londres et à La Haye, Délégué Plénipotentiaire ;
M. Eugène Borel, Colonel d'État-Major Général, Professeur à l'Université de Genève, Délégué Plénipotentiaire ;
M. Max Huber, Professeur de Droit à l'Université de Zurich, Délégué Plénipotentiaire.

La Turquie :
Son Excellence Turkhan Pacha, Ambas-

Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary ;
M. Santiago Perez Triana, Chargé d'Affaires at London, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary.

Servia :
His Excellency General Sava Grouïtch, President of the Council of State, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Milovan Milovanovitch, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Rome, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Michel Militchévitch, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London and The Hague, Delegate Plenipotentiary.

Siam :
Major-General Mom Chatidej Udom, Delegate Plenipotentiary ;
M. Corragioni d'Orelli, Councillor of Legation at Paris, Delegate Plenipotentiary ;
Captain Luang Bhuvanarth Narübal, Delegate Plenipotentiary.

Sweden :
His Excellency M. Knut Hjalmar Leonard de Hammarskjöld, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Copenhagen, ex-Minister of Justice, Member of the Permanent Court of Arbitration, First Delegate Plenipotentiary ;
M. Johannes Hellner, ex-Minister without Portfolio, ex-Member of the Supreme Court of Sweden, Member of the Permanent Court of Arbitration, Second Delegate Plenipotentiary ;
Colonel David Hedengren, Commanding a Regiment of Artillery, Technical Delegate ;
Commander Gustaf de Klint, Head of a Section on the Staff of the Royal Navy, Technical Delegate.

Switzerland :
His Excellency M. Gaston Carlin, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London and The Hague, Delegate Plenipotentiary ;
M. Eugène Borel, Colonel on the General Staff, Professor at the University of Geneva, Delegate Plenipotentiary ;
M. Max Huber, Professor of Law at the University of Zurich, Delegate Plenipotentiary.

Turkey :
His Excellency Turkhan Pasha, Ambas

H3523-0018

sadeur Extraordinaire, Ministre de l'Evkaf, Premier Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence Réchid Bey, Ambassadeur de Turquie à Rome, Délégué Plénipotentaire ;
Son Excellence le Vice-Amiral Mehemmed Pacha, Délégué Plénipotentiaire ;
Raïf Bey, Conseiller Légiste de la Liste Civile, Délégué Adjoint ;
Le Colonel d'Etat-Major Mehemmed Saïd Bey, Délégué Adjoint.

L'Uruguay :
M. José Batlle y Ordonez, ancien Président de la République, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Premier Délégué Plénipotentiaire ;
Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien Président du Sénat, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage, Délégué, Plénipotentiaire ;
M. le Colonel Sebastian Buquet, Premier Chef de Régiment d'Artillerie de Campagne, Délégué Technique.

Les États-Unis du Venezuela :
M. José Gil Fortoul, Chargé d'Affaires à Berlin, Délégué Plénipotentiaire.

Dans une série de réunions, tenues du 15 Juin au 18 Octobre, 1907, où les Délégués précités ont été constamment animés du désir de réaliser, dans la plus large mesure possible, les vues généreuses de l'auguste initiateur de la Conférence et les intentions de leurs Gouvernements, la Conférence a arrêté, pour être soumis à la signature des Plénipotentiaires, le texte des Conventions et de la Déclaration énumérées ci-après et annexées au présent Acte :—

1. Convention pour le Règlement Pacifique des Conflits Internationaux.
2. Convention concernant la Limitation de l'Emploi de la Force pour le Recouvrement de Dettes Contractuelles.
3. Convention relative à l'Ouverture des Hostilités.
4. Convention concernant les Lois et Coutumes de la Guerre sur Terre.
5. Convention concernant les Droits et les Devoirs des Puissances et des Personnes neutres en cas de Guerre sur Terre.
6. Convention relative au Régime des Navires de Commerce ennemis au Début des Hostilités.

sador Extraordinary, Minister of the Evkaf, First Delegate Plenipotentiary;
His Excellency Rechid Bey, Turkish Ambassador at Rome, Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency Vice-Admiral Mehemmed Pasha, Delegate Plenipotentiary ;
Raïf Bey, Legal Adviser on the Civil List, Assistant Delegate ;
Colonel on the Staff Mehemmed Saïd Bey, Assistant Delegate.

Uruguay :
M. José Batlle y Ordonez, ex-President of the Republic, Member of the Permanent Court of Arbitration, First Delegate Plenipotentiary ;
His Excellency M. Juan P. Castro, ex-President of the Senate, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Paris, Member of the Permanent Court of Arbitration, Delegate Plenipotentiary ;
Colonel Sebastian Buquet, Commanding a Regiment of Field Artillery, Technical Delegate.

The United States of Venezuela :
M. José Gil Fortoul, Chargé d'Affaires at Berlin, Delegate Plenipotentiary.

At a series of meetings, held from the 15th June to the 18th October, 1907, in which the above Delegates were throughout animated by the desire to realize, in the fullest possible measure, the generous views of the august initiator of the Conference and the intentions of their Governments, the Conference drew up, to be submitted to the Plenipotentiaries for signature, the text of the Conventions and of the Declaration enumerated below and annexed to the present Act :—

1. A Convention for the Pacific Settlement of International Disputes.
2. A Convention respecting the Limitation of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts.
3. A Convention relative to the Opening of Hostilities.
4. A Convention respecting the Laws and Customs of War on Land.
5. A Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in case of War on Land.
6. A Convention relative to the Status of Enemy Merchant-ships on the Outbreak of Hostilities.

H3523-0019

7. Convention relative à la Transformation des Navires de Commerce en Bâtiments de Guerre.
8. Convention relative à la Pose de Mines Sous-marines Automatiques de Contact.
9. Convention concernant le Bombardement par les Forces Navales en Temps de Guerre.
10. Convention pour l'Adaptation à la Guerre Maritime des Principes de la Convention de Genève.
11. Convention relative à certaines Restrictions à l'Exercice du Droit de Capture dans la Guerre Maritime.
12. Convention relative à l'établissement d'une Cour Internationale des Prises.
13. Convention concernant les Droits et les Devoirs des Puissances neutres en cas de Guerre Maritime.
14. Déclaration relative à l'Interdiction de Lancer des Projectiles et des Explosifs du haut de Ballons.

Ces Conventions et cette Déclaration formeront autant d'Actes séparés. Ces Actes porteront la date de ce jour et pourront être signés jusqu'au 30 Juin, 1908, à La Haye, par les Plénipotentiaires des Puissances représentées à la Deuxième Conférence de la Paix.

La Conférence, se conformant à l'esprit d'entente et de concessions réciproques qui est l'eprit même de ses délibérations, a arrêté la Déclaration suivante, qui, tout en réservant à chacune des Puissances représentées le bénéfice de ses votes, leur permet à toutes d'affirmer les principes qu'elles considèrent comme unanimement reconnus :—

Elle est unanime—

1. A reconnaître le principe de l'arbitrage obligatoire.
2. A déclarer que certains différends, et notamment ceux relatifs à l'interprétation et à l'application des stipulations conventionnelles internationales, sont susceptibles d'être soumis à l'arbitrage obligatoire sans aucune restriction.

Elle est unanime enfin à proclamer que, s'il n'a pas été donné de conclure dès maintenant une Convention en ce sens, les divergences d'opinion qui se sont manifestées n'ont pas dépassé les limites d'une controverse juridique, et qu'en travaillant ici ensemble pendant quatre mois toutes les Puissances du monde non seulement ont appris à se comprendre et à se rapprocher davantage, mais ont su dégager, au cours de cette longue collaboration, un

7. A Convention relative to the Conversion of Merchant-ships into Warships.
8. A Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines.
9. A Convention respecting Bombardment by Naval Forces in Time of War.
10. A Convention for the Adaptation to Naval War of the Principles of the Geneva Convention.
11. A Convention relative to certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture in Naval War.
12. A Convention relative to the creation of an International Prize Court.
13. A Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War.
14. A Declaration prohibiting the Discharge of Projectiles and Explosives from Balloons.

These Conventions and this Declaration shall each form a separate Act. These Acts shall be dated this day, and may be signed up to the 30th June, 1908, at The Hague, by the Plenipotentiaries of the Powers represented at the Second Peace Conference.

The Conference, actuated by the spirit of mutual agreement and concession which inspire its deliberations, has agreed upon the following Declaration, which, while reserving to each of the Powers represented the benefit of the votes recorded, enables them to affirm the principles which they regard as unanimously admitted :—

It is unanimous—

1. In recognizing the principle of obligatory arbitration.
2. In declaring that certain disputes, in particular those relating to the interpretation and application of the provisions of International Agreements, may be submitted to obligatory arbitration without any restriction.

Finally, it is unanimous in proclaiming that, although it has not yet been found feasible to conclude a Convention in this sense, nevertheless the divergences of opinion which have come to light have not exceeded the bounds of controversy on legal questions, and that the Powers of the whole world, through their united labours here during the past four months, have not only learnt to understand one another and to draw closer together, but have suc-

H3523-0020

sentiment très élevé du bien commun de l'humanité.

En outre, la Conférence a adopté à l'unanimité la Résolution suivante :—

La Deuxième Conférence de la Paix confirme la Résolution adoptée par la Conférence de 1899 à l'égard de la limitation des charges militaires ; et, vu que les charges militaires se sont considérablement accrues dans presque tous les pays depuis la dite année, la Conférence déclare qu'il est hautement désirable de voir les Gouvernements reprendre l'étude sérieuse de cette question.

Elle a de plus émis les vœux suivants :—

1. La Conférence recommande aux Puissances Signataires l'adoption du projet ci-annexé de Convention pour l'établissement d'une Cour de Justice Arbitrale,* et sa mise en vigueur dès qu'un accord sera intervenu sur le choix des Juges et la constitution de la Cour.

2. La Conférence émet le vœu qu'en cas de guerre, les autorités compétentes, civiles et militaires, se fassent un devoir tout spécial d'assurer et de protéger le maintien des rapports pacifiques et notamment des relations commerciales et industrielles entre les populations des Etats belligérants et les pays neutres.

3. La Conférence émet le vœu que les Puissances règlent, par des Conventions particulières, la situation, au point de vue des charges militaires, des étrangers établis sur leurs territoires.

4. La Conférence émet le vœu que l'élaboration d'un Règlement relatif aux lois et coutumes de la guerre maritime figure au programme de la prochaine Conférence et que, dans tous les cas, les Puissances appliquent, autant que possible, à la guerre sur mer, les principes de la Convention relative aux Lois et Coutumes de la Guerre sur Terre.

Enfin, la Conférence recommande aux Puissances la réunion d'une troisième Conférence de la Paix, qui pourrait avoir lieu dans une période analogue à celle qui s'est écoulée depuis la précédente Conférence à une date à fixer d'un commun accord entre les Puissances, et elle appelle leur attention sur la nécessité de préparer

ceeded in the course of their long collaboration in evolving a lofty conception of the common welfare of humanity.

The Conference has further unanimously adopted the following Resolution :—

The Second Peace Conference confirms the Resolution adopted by the Conference of 1899 in regard to the limitation of military expenditure ; and inasmuch as military expenditure has considerably increased in almost every country since that time, the Conference declares that it is eminently desirable that the Governments should resume the serious examination of this question.

It has besides recorded the following wishes :—

1. The Conference recommends the Signatory Powers to adopt the annexed draft Convention for the creation of a Judicial Arbitration Court,* and to bring it into force as soon as an agreement shall have been reached respecting the selection of the Judges and the constitution of the Court.

2. The Conference records the wish that, in case of war, the responsible authorities, civil as well as military, should make it their special duty to ensure and safeguard the maintenance of pacific relations, and particularly of the commercial and industrial relations between the inhabitants of the belligerent States and neutral countries.

3. The Conference records the wish that the Powers should regulate, by special Treaties, the position, as regards military charges, of foreigners residing within their territories.

4. The Conference records the wish that the preparation of regulations relative to the laws and customs of naval war should figure in the programme of the next Conference, and that in any case the Powers should apply, as far as possible, to war by sea the principles of the Convention relative to the Laws and Customs of War on land.

Finally, the Conference recommends to the Powers the assembly of a third Peace Conference, which might be held within a period corresponding to that which has elapsed since the preceding Conference, at a date to be fixed by common agreement between the Powers, and it calls their attention to the necessity of preparing the

See p. 128.

H3523-0021

les travaux de cette troisième Conférence assez longtemps à l'avance pour que ses délibérations se poursuivent avec l'autorité et la rapidité indispensables.

Pour atteindre à ce but, la Conférence estime qu'il serait très désirable que, environ deux ans avant l'époque probable de la réunion, un Comité préparatoire fût chargé par les Gouvernements de recueillir les diverses propositions à soumettre à la Conférence, de rechercher les matières susceptibles d'un prochain règlement international et de préparer un programme que les Gouvernements arrêteraient assez tôt pour qu'il pût être sérieusement étudié dans chaque pays. Ce Comité serait, en outre, chargé de proposer un mode d'organisation et de procédure pour la Conférence elle-même.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Acte et y ont apposé leurs cachets.*

Fait à La Haye, le 18 Octobre, 1907, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont les copies, certifiées conformes, seront délivrées à toutes les Puissances représentées à la Conférence.

* For the Powers which signed the above Act and the following Conventions, &c., up to June 30, 1908, see tabular statement on p. 136.

programme of this third Conference a sufficient time beforehand to ensure its deliberations being conducted with the necessary authority and expedition.

In order to attain this object the Conference considers that it would be very desirable that, some two years before the probable date of the meeting, a preparatory Committee should be charged by the Governments with the task of collecting the various proposals to be submitted to the Conference, of ascertaining what subjects are ripe for international regulation, and of preparing a programme upon which the Governments should decide in sufficient time to allow of careful examination in each country. This Committee should further be intrusted with the task of proposing a system of organization and procedure for the Conference itself.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Act and have affixed their seals thereto.*

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Netherland Government, and of which duly certified copies shall be sent to all the Powers represented at the Conference.

* For the Powers which signed the above Act and the following Conventions, &c., up to June 30, 1908, see tabular statement on p. 136.

H3523-0022

No. 1.

Convention pour le Règlement Pacifique des Conflits Internationaux.

SA Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse ; le Président des États-Unis d'Amérique ; le Président de la République Argentine ; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie ; Sa Majesté le Roi des Belges ; le Président de la République de Bolivie ; le Président de la République des États-Unis du Brésil ; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie ; le Président de la République de Chili ; Sa Majesté l'Empereur de Chine ; le Président de la République de Colombie ; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba ; Sa Majesté le Roi de Danemark ; le Président de la République Dominicaine ; le Président de la République de l'Équateur ; Sa Majesté le Roi d'Espagne ; le Président de la République Française ; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes ; Sa Majesté le Roi des Hellènes ; le Président de la République de Guatémala ; le Président de la République d'Haïti ; Sa Majesté le Roi d'Italie ; Sa Majesté l'Empereur du Japon ; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau ; le Président des Etats-Unis Mexicains ; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro ; le Président de la République de Nicaragua ; Sa Majesté le Roi de Norvège ; le Président de la République de Panama ; le Président de la République du Paraguay ; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ; le Président de la République du Pérou ; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse ; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, &c. ; Sa Majesté le Roi de Roumanie ; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies ; le Président de la République du Salvador ; Sa Majesté le Roi de Serbie ; Sa Majesté le Roi de Siam ; Sa Majesté le Roi de Suède ; le Conseil Fédéral Suisse ; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans ; le Président de la République Orientale de l'Uruguay ; le Président des États-Unis de Venezuela :

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale ;

(Translation.)

Convention for the Pacific Settlement of International Disputes.

His Majesty the German Emperor, King of Prussia ; the President of the United States of America ; the President of the Argentine Republic ; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary ; His Majesty the King of the Belgians ; the President of the Republic of Bolivia ; the President of the Republic of the United States of Brazil ; His Royal Highness the Prince of Bulgaria ; the President of the Republic of Chile ; His Majesty the Emperor of China ; the President of the Republic of Colombia ; the Provisional Governor of the Republic of Cuba ; His Majesty the King of Denmark ; the President of the Dominican Republic ; the President of the Republic of Ecuador ; His Majesty the King of Spain ; the President of the French Republic ; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India ; His Majesty the King of the Hellenes ; the President of the Republic of Guatemala ; the President of the Republic of Haïti ; His Majesty the King of Italy ; His Majesty the Emperor of Japan ; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau ; the President of the United States of Mexico ; His Royal Highness the Prince of Montenegro ; the President of the Republic of Nicaragua ; His Majesty the King of Norway ; the President of the Republic of Panamá ; the President of the Republic of Paraguay ; Her Majesty the Queen of the Netherlands ; the President of the Republic of Peru ; His Imperial Majesty the Shah of Persia ; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, &c. ; His Majesty the King of Roumania ; His Majesty the Emperor of All the Russias ; the President of the Republic of Salvador ; His Majesty the King of Servia ; His Majesty the King of Siam ; His Majesty the King of Sweden ; the Swiss Federal Council ; His Majesty the Emperor of the Ottomans ; the President of the Oriental Republic of Uruguay ; the President of the United States of Venezuela :

Animated by a strong desire to concert for the maintenance of general peace ;

H3523-0023

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux ;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale ;

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes, peut contribuer efficacement à ce résultat ;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale ;

Estimant avec l'auguste initiateur de la Conférence Internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un Accord International les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des États et le bien-être des peuples ;

Désireux, dans ce but, de mieux assurer le fonctionnement pratique des Commissions d'Enquête et des Tribunaux d'Arbitrage et de faciliter le recours à la justice arbitrale lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire ;

Ont jugé nécessaire de reviser sur certains points et de compléter l'œuvre de la Première Conférence de la Paix pour le Règlement Pacifique de Conflits Internationaux ;

Les Hautes Parties Contractantes ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires savoir :

[Names of Plenipotentiaries.]

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :—

Titre I.

Du Maintien de la Paix Générale.

ARTICLE 1.

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les États, les Puissances Contractantes conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

Titre II.

Des Bons Offices et de la Médiation.

ARTICLE 2.

En cas de dissentiment grave ou de conflit, avant d'en appeler aux armes, les Puissances Contractantes conviennent d'avoir recours, en tant que les circon-

Resolved to promote by their best efforts the friendly settlement of international disputes ;

Recognizing the solidarity uniting the members of the society of civilized nations ;

Desirous of extending the empire of law and of strengthening the appreciation of international justice ;

Convinced that the permanent institution of a Tribunal of Arbitration accessible to all, in the midst of independent Powers, will contribute effectively to this result ;

Having regard to the advantage of the general and regular organization of the procedure of arbitration ;

Sharing the opinion of the august initiator of the International Peace Conference that it is expedient to record in an International Agreement the principles of equity and right on which are based the security of States and the welfare of peoples ; and

Being desirous, with this object, of insuring and improving the working in practice of Commissions of Inquiry and Tribunals of Arbitration, and of facilitating recourse to arbitration in cases which allow of a summary procedure ;

Have deemed it necessary to revise in certain particulars and to complete the work of the First Peace Conference for the pacific settlement of international disputes;

The High Contracting Parties have resolved to conclude a new Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

[Names of Plenipotentiaries.]

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following :—

Part I.

The Maintenance of General Peace

ARTICLE 1.

With a view of obviating as far as possible recourse to force in the relations between States, the Contracting Powers agree to use their best efforts to ensure the pacific settlement of international differences.

Part II.

Good Offices and Mediation.

ARTICLE 2.

In case of serious disagreement or dispute, before an appeal to arms, the Contracting Powers agree to have recourse, as far as circumstances allow, to the good

H3523-0024

stances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

ARTICLE 3.

Indépendamment de ce recours, les Puissances Contractantes jugent utile et désirable qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux États en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des parties en litige comme un acte peu amical.

ARTICLE 4.

Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les États en conflit.

ARTICLE 5.

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

ARTICLE 6.

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des parties en conflit, soit sur l'initiative des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

ARTICLE 7.

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder, ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

ARTICLE 8.

Les Puissances Contractantes sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante :

En cas de différend grave compromettant la paix, les États en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre

offices or mediation of one or more friendly Powers.

ARTICLE 3.

Independently of this recourse, the Contracting Powers deem it expedient and desirable that one or more Powers, strangers to the dispute, should, on their own initiative and as far as circumstances may allow, offer their good offices or mediation to the States at variance.

Powers strangers to the dispute have the right to offer good offices or mediation even during the course of hostilities.

The exercise of this right can never be regarded by either of the contending parties as an unfriendly act.

ARTICLE 4.

The part of the mediator consists in reconciling the opposing claims and appeasing the feelings of resentment which may have arisen between the States at variance.

ARTICLE 5.

The duties of the mediator are at an end when once it is declared, either by one of the contending parties or by the mediator himself, that the means of reconciliation proposed by him are not accepted.

ARTICLE 6.

Good offices and mediation undertaken either at the request of the contending parties or on the initiative of Powers strangers to the dispute have exclusively the character of advice, and never have binding force.

ARTICLE 7.

The acceptance of mediation cannot, in default of agreement to the contrary, have the effect of interrupting, delaying, or hindering mobilization or other measures of preparation for war.

If mediation takes place after the commencement of hostilities, the military operations in progress are not interrupted, in default of agreement to the contrary.

ARTICLE 8.

The Contracting Powers are agreed in recommending the application, when circumstances allow, of special mediation in the following form :—

In case of a serious difference endangering peace, the States at variance choose respectively a Power, to which they intrust the mission of entering into direct communication with the Power chosen on the

H3523-0025

H3523-0026

part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les Etats en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déféré exclusivement aux Puissances médiatrices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

other side, with the object of preventing the rupture of pacific relations.

For the period of this mandate, the term of which, in default of agreement to the contrary, may not exceed thirty days, the contending States cease from all direct communication on the subject of the dispute, which is regarded as referred exclusively to the mediating Powers. These Powers shall use their best efforts to settle the dispute.

In case of a definite rupture of pacific relations, these Powers remain jointly charged with the task of taking advantage of any opportunity to restore peace.

Titre III.

Des Commissions Internationales d'Enquête.

Article 9.

Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur des points de fait, les Puissances Contractantes jugent utile et désirable que les parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances les permettront, une Commission Internationale d'Enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait.

Article 10.

Les Commissions Internationales d'Enquête sont constituées par Convention spéciale entre les parties en litige.

La Convention d'Enquête précise les faits à examiner ; elle détermine le mode et le délai de formation de la Commission et l'étendue des pouvoirs des Commissaires.

Elle détermine également, s'il y a lieu, le siège de la Commission et la faculté de se déplacer, la langue dont la Commission fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant elle, ainsi que la date à laquelle chaque partie devra déposer son exposé des faits, et généralement toutes les conditions dont les parties sont convenues.

Si les parties jugent nécessaire de nommer des assesseurs, la Convention d'Enquête détermine le mode de leur désignation et l'étendue de leurs pouvoirs.

Article 11.

Si la Convention d'Enquête n'a pas désigné le siège de la Commission, celle-ci siégera à La Haye.

Part III.

International Commissions of Inquiry.

Article 9.

In disputes of an international nature involving neither honour nor vital interests, and arising from a difference of opinion on points of fact, the Contracting Powers deem it expedient and desirable that the parties who have not been able to come to an agreement by means of diplomacy, should, as far as circumstances allow, institute an International Commission of Inquiry, to facilitate a solution of these disputes by elucidating the facts by means of an impartial and conscientious investigation.

Article 10.

International Commissions of Inquiry are constituted by special agreement between the contending parties.

The Inquiry Convention defines the facts to be examined ; it determines the manner and period within which the Commission is to be formed and the extent of the powers of the Commissioners.

It also determines, if there is occasion for it, where the Commission is to meet, and whether it may remove to another place, the language the Commission shall use and the languages the use of which shall be authorized before it, as well as the date on which each party must deposit its statement of facts, and, generally speaking, all the conditions upon which the parties have agreed.

If the parties consider it necessary to appoint Assessors, the Inquiry Convention shall determine the mode of their selection and the extent of their powers.

Article 11.

If the Inquiry Convention has not determined where the Commission is to meet, it shall meet at The Hague.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par la Commission qu'avec l'assentiment des parties.

Si la Convention d'Enquête n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par la Commission.

ARTICLE 12.

Sauf stipulation contraire, les Commissions d'Enquête sont formées de la manière déterminée par les Articles 45 et 57 de la présente Convention.

ARTICLE 13.

En cas de décès, de démission, ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des Commissaires, ou éventuellement de l'un des Assesseurs, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

ARTICLE 14.

Les parties ont le droit de nommer auprès de la Commissien d'Enquête des agents spéciaux avec la mission de les représenter et de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission.

Elles sont, en outre, autorisées à charger des conseils ou avocats nommés par elles, d'exposer et de soutenir leurs intérêts devant la Commission.

ARTICLE 15.

Le Bureau International de la Cour Permanente d'Arbitrage sert de greffe aux Commissions qui siègent à La Haye, et mettra ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances Contractantes pour le fonctionnement de la Commission d'Enquête.

ARTICLE 16.

Si la Commission siège ailleurs qu'à La Haye, elle nomme un Secrétaire Général dont le Bureau lui sert de greffe.

Le greffe est chargé, sous l'autorité du Président, de l'organisation matérielle des séances de la Commission, de la rédaction des procès-verbaux, et, pendant le temps de l'enquête, de la garde des archives, qui seront ensuite versées au Bureau International de La Haye.

ARTICLE 17.

En vue de faciliter l'institution et le fonctionnement des Commissions d'Enquête, les Puissances Contractantes recommandent les règles suivantes qui seront applicables à la procédure d'enquête en tant que les parties n'adopteront pas d'autres règles.

The place of meeting, once fixed, cannot be altered by the Commission except with the assent of the parties.

Unless the Inquiry Convention has specified the languages to be employed, the question shall be decided by the Commission.

ARTICLE 12.

In default of agreement to the contrary, Commissions of Inquiry shall be formed in the manner determined by Articles 45 and 57 of the present Convention.

ARTICLE 13.

Should one of the Commissioners or one of the Assessors, should there be any, either die, resign, or be unable for any reason whatever to act, the same procedure is followed in filling his place which was followed in appointing him.

ARTICLE 14.

The parties are entitled to appoint special agents to attend the Commission of Inquiry, whose duty it is to represent them and to act as intermediaries between them and the Commission.

They are further authorized to engage counsel or advocates, appointed by themselves, to state their case and uphold their interests before the Commission.

ARTICLE 15.

The International Bureau of the Permanent Court of Arbitration acts as registry for the Commissions which sit at The Hague, and shall place its officers and staff at the disposal of the Contracting Powers for the use of the Commission of Inquiry.

ARTICLE 16.

If the Commission meets elsewhere than at The Hague, it appoints a Secretary-General, whose office serves as registry.

It is the function of the registry, under the control of the President, to make the necessary arrangements for the sittings of the Commission, the preparation of the Minutes, and, while the inquiry lasts, for the custody of the archives, which shall subsequently be transferred to the International Bureau at The Hague.

ARTICLE 17.

In order to facilitate the constitution and working of Commissions of Inquiry, the Contracting Powers recommend the following rules, which shall be applicable to the inquiry procedure in so far as the parties do not adopt other rules.

H3523-0027

H3523 – 0028

ARTICLE 18.

La Commission réglera les détails de la procédure non prévus dans la Convention spéciale d'Enquête ou dans la présente Convention, et procédera à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

ARTICLE 19.

L'enquête a lieu contradictoirement.

Aux dates prévues, chaque partie communique à la Commission et à l'autre partie les exposés des faits, s'il y a lieu, et, dans tous les cas, les actes, pièces, et documents qu'elle juge utiles à la découverte de la vérité, ainsi que la liste des témoins et des experts qu'elle désire faire entendre.

ARTICLE 20.

La Commission a la faculté, avec l'assentiment des parties, de se transporter momentanément sur les lieux où elle juge utile de recourir à ce moyen d'information ou d'y déléguer un ou plusieurs de ses membres. L'autorisation de l'État sur le territoire duquel il doit être procédé à cette information devra être obtenue.

ARTICLE 21.

Toutes constatations matérielles, et toutes visites des lieux doivent être faites en présence des agents et conseils des parties ou eux dûment appelés.

ARTICLE 22.

La Commission a le droit de solliciter de l'une ou l'autre partie telles explications ou informations qu'elle juge utiles.

ARTICLE 23.

Les parties s'engagent à fournir à la Commission d'Enquête, dans la plus large mesure qu'elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

Elles s'engagent à user des moyens dont elles disposent d'après leur législation intérieure, pour assurer la comparution des témoins ou des experts se trouvant sur leur territoire et cités devant la Commission.

Si ceux-ci ne peuvent comparaître devant la Commission, elles feront procéder à leur audition devant leurs autorités compétentes.

ARTICLE 24.

Pour toutes les notifications que la Commission aurait à faire sur le territoire d'une

ARTICLE 18.

The Commission shall settle the details of the procedure not covered by the special Inquiry Convention or the present Convention, and shall arrange all the formalities required for dealing with the evidence.

ARTICLE 19.

On the inquiry both sides must be heard.

At the dates fixed, each party communicates to the Commission and to the other party the statements of facts, if any, and, in all cases, the instruments, papers, and documents which it considers useful for ascertaining the truth, as well as the list of witnesses and experts whose evidence it wishes to be heard.

ARTICLE 20.

The Commission is entitled, with the assent of the parties, to move temporarily to any place where it considers it may be useful to have recourse to taking evidence by this means, or to send thither one or more of its members. Permission must be obtained from the State on the territory of which evidence has to be taken in this way.

ARTICLE 21.

Every ascertainment of facts, and every investigation on the spot, must be made in the presence of the agents and counsel of the parties or after they have been duly summoned.

ARTICLE 22.

The Commission is entitled to ask from either party for such explanations and information as it thinks fit.

ARTICLE 23.

The parties undertake to afford to the Commission of Inquiry, within the widest limits they may think practicable, all the means and facilities necessary to enable it to become completely acquainted with, and to accurately understand, the facts at issue.

They undertake to make use of the means at their disposal under their municipal law, to secure the appearance of the witnesses or experts who are in their territory and have been summoned before the Commission.

If the witnesses or experts are unable to appear before the Commission, the parties shall arrange for their evidence to be taken before the qualified officials of their own country.

ARTICLE 24.

For the service of all notices by the Commission in the territory of a third

H3523 – 0029

tierce Puissance Contractante, la Commission s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

La Commission aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle elle a son siège.

ARTICLE 25.

Les témoins et les experts sont appelés à la requête des parties ou d'office par la Commission, et, dans tous les cas, par l'intermédiaire du Gouvernement de l'État sur le territoire duquel ils se trouvent.

Les témoins sont entendus, successivement et séparément, en présence des agents et des conseils et dans un ordre à fixer par la Commission.

ARTICLE 26.

L'interrogatoire des témoins est conduit par le Président.

Les membres de la Commission peuvent néanmoins poser à chaque témoin les questions qu'ils croient convenables pour éclaircir ou compléter sa déposition, ou pour se renseigner sur tout ce qui concerne le témoin dans les limites nécessaires à la manifestation de la vérité.

Les agents et les conseils des parties ne peuvent interrompre le témoin dans sa déposition, ni lui faire aucune interpellation directe, mais peuvent demander au Président de poser au témoin telles questions complémentaires qu'ils jugent utiles.

ARTICLE 27.

Le témoin doit déposer sans qu'il lui soit permis de lire aucun projet écrit. Toutefois, il peut être autorisé par le Président à s'aider de notes ou documents si la nature des faits rapportés en nécessite l'emploi.

ARTICLE 28.

Procès-verbal de la déposition du témoin est dressé séance tenante et lecture en est donnée au témoin. Le témoin peut y faire tels changements et additions que bon lui semble et qui seront consignés à la suite de sa déposition.

Lecture faite au témoin de l'ensemble de sa déposition, le témoin est requis de signer.

Contracting Power, the Commission shall apply direct to the Government of such Power. The same principle applies in the case of steps being taken on the spot in order to procure evidence.

Requests for this purpose are to be executed so far as the means which the Power applied to possesses under municipal law, allow. They cannot be rejected unless the Power in question considers they are calculated to impair its sovereign rights or its safety.

The Commission will also be entitled in all cases to have recourse to the intervention of the Power on the territory of which it meets.

ARTICLE 25.

The witnesses and experts are summoned on the request of the parties or by the Commission of its own motion, and, in every case, through the Government of the State in the territory of which they are.

The witnesses are heard in succession and separately, in the presence of the agents and counsel, and in the order fixed by the Commission.

ARTICLE 26.

The examination of witnesses is conducted by the President.

The members of the Commission may however put to each witness questions which they consider likely to throw light on and complete his evidence, or elicit information on any point concerning the witness within the limits of what is necessary in order to get at the truth.

The agents and counsel of the parties may not interrupt the witness when he is making his statement, nor put any direct question to him, but they may ask the President to put such additional questions to the witness as they think expedient.

ARTICLE 27.

The witness must give his evidence without being allowed to read any written proof. He may, however, be permitted by the President to consult notes or documents if the nature of the facts referred to necessitates their employment.

ARTICLE 28.

A Minute of the evidence of the witness is drawn up forthwith and read to the witness. The latter may make such alterations and additions as he thinks necessary, which shall be recorded at the end of his statement.

When the whole of his statement has been read to the witness, he is required to sign it.

H3523 – 0030

ARTICLE 29.

Les agents sont autorisés au cours ou à la fin de l'enquête à présenter par écrit à la Commission et à l'autre partie tels dires, réquisitions, ou résumés de fait qu'ils jugent utiles à la découverte de la vérité.

ARTICLE 30.

Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité des membres de la Commission.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

ARTICLE 31.

Les séances de la Commission ne sont publiques et les procès-verbaux et documents de l'enquête ne sont rendus publics qu'en vertu d'une décision de la Commission, prise avec l'assentiment des parties.

ARTICLE 32.

Les parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves, tous les témoins ayant été entendus, le Président prononce la clôture de l'enquête et la Commission s'ajourne pour délibérer et rédiger son Rapport.

ARTICLE 33.

Le Rapport est signé par tous les membres de la Commission.

Si un des membres refuse de signer, mention en est faite ; le Rapport reste néanmoins valable.

ARTICLE 34.

Le Rapport de la Commission est lu en séance publique, les agents et les conseils des parties présents ou dûment appelés.

Un exemplaire du Rapport est remis à chaque partie.

ARTICLE 35.

Le Rapport de la Commission, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux parties une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

ARTICLE 36.

Chaque partie supporte ses propres frais et une part égale des frais de la Commission.

ARTICLE 29.

The agents are authorized, in the course of or at the close of the inquiry, to present in writing to the Commission and to the other party such statements, requisitions, or summaries of the facts as they consider useful for ascertaining the truth.

ARTICLE 30.

The Commission considers its decisions in private and the proceedings remain secret.

All questions are decided by a majority of the members of the Commission.

If a member declines to vote, the fact must be recorded in the Minutes.

ARTICLE 31.

The sittings of the Commission are not public, nor are the Minutes and documents connected with the inquiry published, except in virtue of a decision of the Commission taken with the consent of the parties.

ARTICLE 32.

After the parties have presented all the explanations and evidence, and the witnesses have all been heard, the President declares the inquiry terminated, and the Commission adjourns to deliberate and to draw up its Report.

ARTICLE 33.

The Report is signed by all the members of the Commission.

If one of the members refuses to sign, the fact is mentioned ; but the validity of the Report is not affected.

ARTICLE 34.

The Report of the Commission is read in open Court, the agents and counsel of the parties being present or duly summoned to attend.

A copy of the Report is furnished to each party.

ARTICLE 35.

The Report of the Commission, being limited to a finding of fact, has in no way the character of an Arbitral Award. It leaves to the parties entire freedom as to the effect to be given to the finding.

ARTICLE 36.

Each party pays its own expenses and an equal share of the expenses of the Commission.

H3523 – 0031

Titre IV.
De l'Arbitrage International.

Chapitre I.
De la Justice Arbitrale.

ARTICLE 37.

L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les États par les Juges de leur choix et sur la base du respect du droit.

Le recours à l'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence.

ARTICLE 38.

Dans les questions d'ordre juridique, et, en premier lieu, dans les questions d'interprétation ou d'application des Conventions Internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances Contractantes comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.

En conséquence, il serait désirable que, dans les litiges sur les questions susmentionnées, les Puissances Contractantes eussent, le cas échéant, recours à l'arbitrage, en tant que les circonstances le permettraient.

ARTICLE 39.

La Convention d'Arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.

ARTICLE 40.

Indépendamment des Traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances Contractantes, ces Puissances se réservent de conclure des Accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'elles jugeront possible de lui soumettre.

Chapitre II.
De la Cour Permanente d'Arbitrage.

ARTICLE 41.

Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances Contractantes s'engagent à maintenir, telle qu'elle a été établie par la Première Conférence de la Paix, la Cour Permanente

Part IV.
International Arbitration.

Chapter I.
The System of Arbitration.

ARTICLE 37.

International arbitration has for its object the settlement of disputes between States by Judges of their own choice and on the basis of respect for law.

Recourse to arbitration implies an engagement to submit in good faith to the Award.

ARTICLE 38.

In questions of a legal nature, and especially in the interpretation or application of International Conventions, arbitration is recognized by the Contracting Powers as the most effective, and, at the same time, the most equitable means of arranging disputes which diplomacy has failed to settle.

Consequently, it would be desirable that, in disputes regarding the above-mentioned questions, the Contracting Powers should, in that case, have recourse to arbitration, in so far as circumstances permit.

ARTICLE 39.

The Arbitration Convention is concluded for questions already existing or for questions which may arise eventually.

It may embrace any dispute or only disputes of a certain category.

ARTICLE 40.

Independently of general or particular Treaties expressly stipulating recourse to arbitration as obligatory on the Contracting Powers, the said Powers reserve to themselves the right of concluding new Agreements, general or particular, with a view of extending obligatory arbitration to all cases which they may consider it possible to submit to such arbitration.

Chapter II.
The Permanent Court of Arbitration.

ARTICLE 41.

With the object of facilitating an immediate recourse to arbitration for international differences, which it has not been possible to settle by diplomacy, the Contracting Powers undertake to maintain the Permanent Court of Arbitration, as established by the First Peace

H3523 – 0032

d'Arbitrage, accessible en tout temps, et fonctionnant, sauf stipulation contraire des parties, conformément aux règles de procédure insérées dans la présente Convention.

ARTICLE 42.

La Cour Permanente est compétente pour tous les cas d'arbitrage, à moins qu'il n'y ait entente entre les parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

ARTICLE 43.

La Cour Permanente a son siège à La Haye.

Un Bureau International sert de greffe à la Cour ; il est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci ; il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

Les Puissances Contractantes s'engagent à communiquer au Bureau, aussitôt que possible, une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre elles et de toute sentence arbitrale les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau les lois, règlements, et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

ARTICLE 44.

Chaque Puissance Contractante désigne quatre personnes au plus, d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'Arbitre.

Les personnes ainsi désignées sont inscrites, au titre de membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances Contractantes par les soins du Bureau.

Toute modification à la liste des Arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances Contractantes.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d'un membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination, et pour une nouvelle période de six ans.

Conference, accessible at all times, and acting, in default of agreement to the contrary between the parties, in accordance with the rules of procedure inserted in the present Convention.

ARTICLE 42.

The Permanent Court can deal with all arbitration cases, unless the parties agree to institute a special Tribunal.

ARTICLE 43.

The seat of the Permanent Court is at The Hague.

An International Bureau serves as registry for the Court. It is the channel for communications relative to the meetings of the Court ; it has the custody of the archives and conducts all the administrative business.

The Contracting Powers undertake to communicate to the Bureau, as soon as possible, a duly certified copy of any arbitration agreement arrived at between them and of any Award concerning them delivered by a special Tribunal.

They likewise undertake to communicate to the Bureau the laws, regulations, and documents indicating the execution, in due course, of the Awards given by the Court.

ARTICLE 44.

Each Contracting Power selects four persons at the most, of known competency in questions of international law, of the highest moral reputation, and disposed to accept the duties of Arbitrator.

The persons thus selected are inscribed, as members of the Court, in a list which shall be notified to all the Contracting Powers by the Bureau.

Any alteration in the list of Arbitrators is brought by the Bureau to the knowledge of the Contracting Powers.

Two or more Powers may agree on the selection in common of one or more members.

The same person may be selected by different Powers.

The members of the Court are appointed for a term of six years. Their appointments can be renewed.

Should a member of the Court die or resign, the same procedure is followed in filling his place which was followed in appointing him. In this case the appointment is made for a fresh period of six years.

H3523 – 0033

ARTICLE 45.

Lorsque les Puissances Contractantes veulent s'adresser à la Cour Permanente pour le règlement d'un différend survenu entre elles, le choix des Arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend doit être fait dans la liste générale des membres de la Cour.

A défaut de constitution du Tribunal Arbitral par l'accord des parties, il est procédé de la manière suivante :

Chaque partie nomme deux Arbitres, dont un seulement peut être son national ou choisi parmi ceux qui ont été désignés par elle comme membres de la Cour Permanente. Ces Arbitres choisissent ensemble un Surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du Surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque partie désigne une Puissance différente, et le choix du Surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présente deux candidats pris sur la liste des membres de la Cour Permanente, en dehors des membres désignés par les parties et n'étant les nationaux d'aucune d'elles. Le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le Surarbitre.

ARTICLE 46.

Dès que le Tribunal est composé, les parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour, le texte de leur Compromis, et les noms des Arbitres.

Le Bureau communique sans délai à chaque Arbitre le Compromis et les noms des autres membres du Tribunal.

Le Tribunal se réunit à la date fixée par les parties. Le Bureau pourvoit à son installation.

Les membres du Tribunal, dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques.

ARTICLE 47.

Le Bureau est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition

ARTICLE 45.

When the Contracting Powers wish to have recourse to the Permanent Court for the settlement of a difference which has arisen between them, the Arbitrators called upon to form the Tribunal which shall decide this difference must be chosen from the general list of members of the Court.

Failing the composition of the Arbitration Tribunal by direct agreement between the parties, the following course shall be pursued :—

Each party appoints two Arbitrators, of whom one only may belong to its own nation or be chosen from among the persons selected by it as members of the Permanent Court. These Arbitrators together choose an Umpire.

If the votes are equally divided, the choice of the Umpire is intrusted to a third Power, selected by agreement between the parties.

If an agreement is not arrived at on this subject each party selects a different Power, and the choice of the Umpire is made in concert by the Powers thus selected.

If, within two months' time, these two Powers cannot come to an agreement, each of them presents two candidates taken from the list of members of the Permanent Court, exclusive of the members selected by the parties and not belonging to the nation of either of them. Which of the candidates thus presented shall be Umpire is determined by lot.

ARTICLE 46.

As soon as the Tribunal has been constituted, the parties notify to the Bureau their determination to have recourse to the Court, the text of their *Compromis*,* and the names of the Arbitrators.

The Bureau communicates without delay to each Arbitrator the *Compromis*, and the names of the other members of the Tribunal.

The Tribunal assembles at the date fixed by the parties. The Bureau makes the necessary arrangements for the meeting.

The members of the Tribunal, in the performance of their duties and when outside their own country, enjoy diplomatic privileges and immunities.

ARTICLE 47.

The Bureau is authorized to place its offices and staff at the disposal of the

* See Article 52, *infra*, for definition of the word "Compromis."

H3523 – 0034

des Puissances Contractantes pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour Permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les Règlements, aux litiges existant entre des Puissances non-Contractantes, ou entre des Puissances Contractantes et des Puissances non-Contractantes, si les parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

Contracting Powers for the use of any special body of Arbitrators.

The jurisdiction of the Permanent Court may, within the conditions laid down in the regulations, be extended to disputes between non-Contracting Powers or between Contracting Powers and non-Contracting Powers, if the parties are agreed to have recourse to the Court.

ARTICLE 48.

Les Puissances Contractantes considèrent comme un devoir, dans le cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre elles, de rappeler à celles-ci que la Cour Permanente leur est ouverte.

En conséquence, elles déclarent que le fait de rappeler aux parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour Permanente, ne peuvent être considérés que comme actes de bons offices.

En cas de conflit entre deux Puissances, l'une d'elles pourra toujours adresser au Bureau International une note contenant sa déclaration qu'elle serait disposée à soumettre le différend à un arbitrage.

Le Bureau devra porter aussitôt la déclaration à la connaissance de l'autre Puissance.

ARTICLE 48.

The Contracting Powers consider it their duty, if an acute conflict threatens to arise between two or more of them, to remind such Powers that the Permanent Court is open to them.

Consequently, they declare that the fact of reminding the parties at variance of the provisions of the present Convention, and the advice given to them, in the highest interests of peace, to have recourse to the Permanent Court, can only be regarded as in the nature of good offices.

In case of dispute between two Powers, one of them may always address to the International Bureau a note containing a declaration that it would be ready to submit the dispute to arbitration.

The Bureau must at once inform the other Powers of the declaration.

ARTICLE 49.

Le Conseil Administratif Permanent, composé des Représentants Diplomatiques des Puissances Contractantes accrédités à La Haye et du Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas, qui remplit les fonctions de Président, a la direction et le contrôle du Bureau International.

Le Conseil arrête son Règlement d'ordre ainsi que tous autres Règlements nécessaires.

Il décide toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il a tout pouvoir quant à la nomination, la suspension, on la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.

Il fixe les traitements et salaires, et contrôle la dépense générale.

La présence de neuf membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Le Conseil communique sans délai aux Puissances Contractantes les Règlements adoptés par lui. Il leur présente chaque année un Rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs, et sur les dépenses. Le

ARTICLE 49.

The Permanent Administrative Council, composed of the Diplomatic Representatives of the Contracting Powers accredited to The Hague and of the Netherland Minister for Foreign Affairs, who acts as President, is charged with the direction and control of the International Bureau.

The Council settles its rules of procedure and all other necessary regulations.

It decides all questions of administration which may arise with regard to the business of the Court.

It has entire control over the appointment, suspension, or dismissal of the officials and employés of the Bureau.

It fixes the payments and salaries, and controls the general expenditure.

At meetings duly summoned, the presence of nine members is sufficient to render valid the discussions of the Council. The decisions are taken by a majority of votes.

The Council communicates to the Contracting Powers without delay the regulations adopted by it. It furnishes them with an annual Report on the labours of the Court, the working of the staff, and the expenditure. The Report

H3523 – 0035

Rapport contient également un résumé du contenu essentiel des documents communiqués au Bureau par les Puissances en vertu de l'Article 43, alinéas 3 et 4.

ARTICLE 50.

Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances Contractantes dans la proportion établie pour le Bureau International de l'Union Postale Universelle.

Les frais à la charge des Puissances adhérentes seront comptés à partir du jour où leur adhésion produit ses effets.

Chapitre III.

De la Procédure Arbitrale.

ARTICLE 51.

En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances Contractantes ont arrêté les règles suivantes qui sont applicables à la procédure arbitrale, en tant que les parties ne sont pas convenues d'autres règles.

ARTICLE 52.

Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un Compromis dans lequel sont déterminés l'objet du litige, le délai de nomination des Arbitres, la forme, l'ordre et les délais dans lesquels la communication visée par l'Article 63 devra être faite, et le montant de la somme que chaque partie aura à déposer à titre d'avance pour les frais.

Le Compromis détermine également, s'il y a lieu, le mode de nomination des Arbitres, tous pouvoirs spéciaux éventuels du Tribunal, son siège, la langue dont il fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant lui, et généralement toutes les conditions dont les parties sont convenues.

ARTICLE 53.

La Cour Permanente est compétente pour l'établissement du Compromis, si les parties sont d'accord pour s'en remettre à elle.

Elle est également compétente, même si la demande est faite seulement par l'une des parties, après qu'un accord par la voie diplomatique a été vainement essayé, quand il s'agit :—

1. D'un différend rentrant dans un Traité d'Arbitrage général conclu ou renouvelé après la mise en vigueur de cette Convention et qui prévoit pour chaque différend un Compromis et n'exclut pour l'établissement de ce dernier ni expli-

likewise contains a summary of the more important contents of the documents communicated to the Bureau by the Powers in virtue of Article 43, paragraphs 3 and 4.

ARTICLE 50.

The expenses of the Bureau shall be borne by the Contracting Powers in the proportion fixed for the International Bureau of the Universal Postal Union.

The expenses to be charged to the acceding Powers shall be reckoned from the date on which their accession takes effect.

Chapter III.

Arbitration Procedure.

ARTICLE 51.

With a view of encouraging the development of arbitration, the Contracting Powers have agreed on the following rules, which are to apply to arbitration procedure, except in so far as other rules shall have been agreed on by the parties.

ARTICLE 52.

The Powers which have recourse to arbitration sign a *Compromis*, in which the subject of the dispute is clearly defined, the time allowed for appointing Arbitrators, the form, order, and time in which the communication referred to in Article 63 must be made, and the amount of the sum which each party must deposit in advance to defray the expenses.

The *Compromis* likewise defines, if there is occasion for it, the manner of appointing Arbitrators, any special powers which may eventually belong to the Tribunal, the place of meeting, the language it shall use, and the languages the employment of which shall be authorized before it, and, generally speaking, all the conditions on which the parties are agreed.

ARTICLE 53.

The Permanent Court is competent to settle the *Compromis*, if the parties are agreed to have recourse to it for the purpose.

It is similarly competent, even if the request is only made by one of the parties, when all attempts to reach an understanding through the diplomatic channel have failed, in the case of :—

1. A dispute covered by a general Treaty of Arbitration concluded or renewed after the present Convention has come into force, and providing for a *Compromis* in all disputes and not either explicitly or implicitly excluding the settlement of the

H3523 – 0036

citement ni implicitement la compétence de la Cour. Toutefois, le recours, à la Cour n'a pas lieu si l'autre partie déclare qu'à son avis le différend n'appartient pas à la catégorie des différends à soumettre à un arbitrage obligatoire, à moins que le Traité d'Arbitrage ne confère au Tribunal Arbitral le pouvoir de décider cette question préalable.

2. D'un différend provenant de dettes contractuelles réclamées à une Puissance par une autre Puissance comme dues à ses nationaux, et pour la solution duquel l'offre d'arbitrage a été acceptée. Cette disposition n'est pas applicable si acceptation a été subordonnée à la condition que le Compromis soit établi selon un autre mode.

ARTICLE 54.

Dans les cas prévus par l'Article précédent, le Compromis sera établi par une Commission composée de cinq membres désignés de la manière prévue à l'Article 45, alinéas 3 à 6.

Le cinquième membre est de droit Président de la Commission.

ARTICLE 55.

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un Arbitre unique ou à plusieurs Arbitres désignés par les parties à leur gré, ou choisis par elles parmi les membres de la Cour Permanente d'Arbitrage établie par la présente Convention.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord des parties, il est procédé de la manière indiquée à l'Article 45, alinéas 3 à 6.

ARTICLE 56.

Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'État est choisi pour Arbitre, la procédure arbitrale est réglée par lui.

ARTICLE 57.

Le Surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de Surarbitre, il nomme lui-même son Président.

ARTICLE 58.

En cas d'établissement du Compromis par une Commission, telle qu'elle est visé à l'Article 54, et sauf stipulation contraire, la Commission elle-même formera le Tribunal d'Arbitrage.

ARTICLE 59.

En cas de décès, de démission, ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des Arbitres, il est pourvu à son

Compromis from the competence of the Court. Recourse cannot, however, be had to the Court if the other party declares that in its opinion the dispute does not belong to the category of disputes which can be submitted to obligatory arbitration, unless the Treaty of Arbitration confers upon the Arbitration Tribunal the power of deciding this preliminary question;

2. A dispute arising from contract debts claimed from one Power by another Power as due to its subjects or citizens, and for the settlement of which the offer of arbitration has been accepted. This provision is not applicable if acceptance is subject to the condition that the *Compromis* should be settled in some other way.

ARTICLE 54.

In the cases contemplated in the preceding Article, the *Compromis* shall be settled by a Commission consisting of five members selected in the manner laid down in Article 45, paragraphs 3 to 6.

The fifth member is *ex officio* President of the Commission.

ARTICLE 55.

The duties of Arbitrator may be conferred on a single Arbitrator or on several Arbitrators selected by the parties as they please, or chosen by them from the members of the Permanent Court of Arbitration established by the present Convention.

Failing the composition of the Tribunal by direct agreement between the parties, the course referred to in Article 45, paragraphs 3 to 6, is followed.

ARTICLE 56.

When a Sovereign or the Chief of a State is chosen as Arbitrator, the arbitration procedure is settled by him.

ARTICLE 57.

The Umpire is *ex officio* President of the Tribunal.

When the Tribunal does not include an Umpire, it appoints its own President.

ARTICLE 58.

When the *Compromis* is settled by a Commission, as contemplated in Article 54, and in default of agreement to the contrary, the Commission itself shall form the Arbitration Tribunal.

ARTICLE 59.

Should one of the Arbitrators either die, resign, or be unable for any reason whatever to act, the same procedure is followed in

H3523 – 0037

remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

ARTICLE 60.

A défaut de désignation par les parties, le Tribunal siège à La Haye.

Le Tribunal ne peut siéger sur le territoire d'une tierce Puissance qu'avec l'assentiment de celle-ci.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par le Tribunal qu'avec l'assentiment des parties.

ARTICLE 61.

Si le Compromis n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par le Tribunal.

ARTICLE 62.

Les parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des agents spéciaux, avec la mission de servir d'intermédiaires entre elles et le Tribunal.

Elles sont, en outre, autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal des conseils ou avocats nommés par elles à cet effet.

Les membres de la Cour Permanente ne peuvent exercer les fonctions d'agents, conseils, ou avocats, qu'en faveur de la Puissance qui les a nommés membres de la Cour.

ARTICLE 63.

La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases distinctes : l'instruction écrite et les débats.

L'instruction écrite consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la partie adverse, des mémoires, des contre-mémoires, et, au besoin, des répliques ; les parties y joignent toutes pièces et documents invoqués dans la cause. Cette communication aura lieu, directement ou par l'intermédiaire du Bureau International, dans l'ordre et dans les délais déterminés par le Compromis.

Les délais fixés par le Compromis pourront être prolongés de commun accord par les parties, ou par le Tribunal quand il le juge nécessaire pour arriver à une décision juste.

Les débats consistent dans le développement oral des moyens des parties devant le Tribunal.

ARTICLE 64.

Toute pièce produite par l'une des parties doit être communiquée, en copie certifiée conforme, à l'autre partie.

filling his place which was followed in appointing him.

ARTICLE 60.

The Tribunal meets at The Hague, unless some other place is selected by the parties.

The Tribunal may only meet in the territory of a third Power with the latter's consent.

The place of meeting once fixed cannot be altered by the Tribunal, except with the assent of the parties.

ARTICLE 61.

Unless the *Compromis* has specified the languages to be employed, the question shall be decided by the Tribunal.

ARTICLE 62.

The parties are entitled to appoint special agents to attend the Tribunal, whose duty it is to act as intermediaries between themselves and the Tribunal.

They are further authorized to retain for the defence of their rights and interests before the Tribunal counsel or advocates appointed by them for the purpose.

The members of the Permanent Court may not act as agents, counsel, or advocates except on behalf of the Power which has appointed them members of the Court.

ARTICLE 63.

As a general rule, arbitration procedure comprises two distinct phases : written *pleadings* and *vivâ voce discussions*.

The written *pleadings* consist of the communication by the respective agents to the members of the Tribunal and the opposing party, of cases, counter-cases, and, if necessary, of replies ; the parties annex thereto all papers and documents referred to in the cause. This communication shall be made either directly or through the intermediary of the International Bureau, in the order and within the time fixed by the *Compromis*.

The time fixed by the *Compromis* may be extended by mutual agreement between the parties, or by the Tribunal when the latter considers it necessary for the purpose of reaching a just decision.

The *discussions* consist of the *vivâ voce* arguments of the parties before the Tribunal.

ARTICLE 64.

A duly certified copy of every document produced by one party must by communicated to the other party.

H3523 – 0038

ARTICLE 65.

A moins de circonstances spéciales, le Tribunal ne se réunit qu'après la clôture de l'instruction.

ARTICLE 66.

Les débats sont dirigés par le Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des parties.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux sont signés par le Président et par un des secrétaires ; ils ont seuls caractère authentique.

ARTICLE 67.

L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écarter du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

ARTICLE 68.

Le Tribunal demeure libre de prendre en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils des parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la partie adverse.

ARTICLE 69.

Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des parties la production de tous actes et demander toutes explications nécessaires. En cas de refus, le Tribunal en prend acte.

ARTICLE 70.

Les agents et les conseils des parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

ARTICLE 71.

Ils ont le droit de soulever des exceptions et des incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

ARTICLE 72.

Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux agents et aux conseils des parties, et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.

ARTICLE 65.

Unless special circumstances arise, the Tribunal does not meet until the *pleadings* are closed.

ARTICLE 66.

The *discussions* are under the direction of the President.

They are not public unless it be so decided by the Tribunal, with the assent of the parties.

They are recorded in minutes drawn up by the Secretaries appointed by the President. These minutes are signed by the President and by one of the Secretaries and the only authentic record.

ARTICLE 67.

After the close of the *pleadings*, the Tribunal is entitled to exclude from the discussion all fresh papers or documents which one party may wish to submit to it without the consent of the other.

ARTICLE 68.

The Tribunal is free to take into consideration fresh papers or documents to which its attention may be drawn by the agents or counsel of the parties.

In that case, the Tribunal has the right to require the production of such papers or documents, but is obliged to make them known to the opposing party.

ARTICLE 69.

The Tribunal may also call upon the agents of the parties to furnish all necessary papers and explanations. The Tribunal takes note of any refusal.

ARTICLE 70.

The agents and the counsel of the parties are authorized to present verbally to the Tribunal all the arguments they may consider expedient in support of their case.

ARTICLE 71.

They are entitled to raise objections and points. The decisions of the Tribunal thereon are final and cannot form the subject of any subsequent discussion.

ARTICLE 72.

The members of the Tribunal are entitled to put questions to the agents and counsel of the parties, and to ask them for explanations on doubtful points.

H3523 – 0039

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

Neither the questions put, nor the remarks made by members of the Tribunal in the course of the discussions, are to be regarded as an expression of opinion by the Tribunal as a whole or by its members in particular.

ARTICLE 73.

Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le Compromis ainsi que les autres Actes et documents qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit.

ARTICLE 73.

The jurisdiction of the Tribunal extends to questions relating to the interpretation of the *Compromis* and of other Acts and documents referred to in the cause, and to the application thereto of the principles of law.

ARTICLE 74.

Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes, l'ordre, et les délais dans lesquels chaque partie devra prendre ses conclusions finales, et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

ARTICLE 74.

The Tribunal is entitled to make orders of procedure for the conduct of the case, to decide the forms, order, and time in which each party must present its final arguments, and to arrange all the formalities required for taking evidence.

ARTICLE 75.

Les parties s'engagent à fournir au Tribunal, dans la plus large mesure qu'elles jugeront possible, tous les moyens nécessaires pour la décision du litige.

ARTICLE 75.

The parties undertake to supply the Tribunal, within the widest limits they may think practicable, with all the information required for deciding the dispute.

ARTICLE 76.

Pour toutes les notifications que le Tribunal aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance Contractante, le Tribunal s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées qui si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Le Tribunal aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle il a son siège.

ARTICLE 76.

For the service of all notices by the Tribunal in the territory of a third Contracting Power, the Tribunal shall apply direct to the Government of such Power. The same principle shall apply in the case of steps being taken on the spot in order to procure evidence.

Requests for this purpose are to be executed as far as the means, which the Power applied to possesses under municipal law, allow. They cannot be rejected unless the Power in question considers them likely to impair its sovereign rights or its safety.

The Tribunal will also be entitled in all cases to act through the Power within the territory of which it meets.

ARTICLE 77.

Les agents et les conseils des parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

ARTICLE 77.

When the agents and counsel of the parties have submitted all the explanations and evidence in support of their case the President shall declare the discussion closed.

ARTICLE 78.

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité de ses membres.

ARTICLE 78.

The Tribunal considers its decisions in private and the proceedings remain secret.

All questions are decided by a majority of the members of the Tribunal.

H3523 – 0040

ARTICLE 79.

La sentence arbitrale est motivée. Elle mentionne les noms des Arbitres; elle est signée par le Président et par le Greffier ou le secrétaire faisant fonctions de Greffier.

ARTICLE 80.

La sentence est lue en séance publique, les agents et les conseils des parties présents ou dûment appelés.

ARTICLE 81.

La sentence, dûment prononcée et notifiée aux agents des parties, décide définitivement et sans appel la contestation.

ARTICLE 82.

Tout différend qui pourrait surgir entre les parties, concernant l'interprétation et l'exécution de la sentence, sera, sauf stipulation contraire, soumis au jugement du Tribunal qui l'a rendue.

ARTICLE 83.

Les parties peuvent se réserver dans le Compromis de demander la revision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas, et sauf stipulation contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du Tribunal lui-même et de la partie qui a demandé la revision.

La procédure de revision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.

Le Compromis détermine le délai dans lequel la demande de revision doit être formée.

ARTICLE 84.

La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les parties en litige.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une Convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les parties en litige, celles-ci avertissent en temps utile toutes les Puissances Signataires. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre elles ont profité de cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.

ARTICLE 79.

The Award must state the reasons on which it is based. It recites the names of the Arbitrators and is signed by the President and by the Registrar, or the Secretary acting as Registrar.

ARTICLE 80.

The Award is read in open Court, the agents and counsel of the parties being present or duly summoned to attend.

ARTICLE 81.

The Award, duly pronounced and notified to the agents of the parties, settles the dispute definitively and without appeal.

ARTICLE 82.

Any difference arising between the parties as to the interpretation and execution of the Award shall, in default of Agreement to the contrary, be submitted to the decision of the Tribunal which pronounced the Award.

ARTICLE 83.

The parties may in the *Compromis* reserve the right to demand the revision of the Award.

In that case and in default of Agreement to the contrary, the demand must be addressed to the Tribunal which pronounced the Award. Such demand may only be made on the ground of the discovery of some new fact which is calculated to exercise a decisive influence upon the Award, and which, at the time when the discussion was closed, was unknown to the Tribunal and to the party demanding revision.

Proceedings for revision can only be instituted on a decision of the Tribunal expressly recording the existence of the new fact, recognizing in it the character described in the preceding paragraph, and declaring the demand admissible on this ground.

The *Compromis* fixes the period within which the demand for revision must be made.

ARTICLE 84.

The Award is not binding except on the parties to the proceedings.

When there is a question as to the interpretation of a Convention of which other Powers are signatories, the parties to the proceedings shall inform all the Signatory Powers in good time. Each of these Powers is entitled to intervene in the proceeding. If one or more avail themselves of the right, the interpretation given by the Award is equally binding on them.

H3523 – 0041

ARTICLE 85.

Chaque partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

Chapitre IV.

De la Procédure Sommaire d'Arbitrage.

ARTICLE 86.

En vue de faciliter le fonctionnement de la justice arbitrale, lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire, les Puissances Contractantes arrêtent les règles ci-après, qui seront suivies en l'absence de stipulations différentes, et sous réserve, le cas échéant, de l'application des dispositions du Chapitre III, qui ne seraient pas contraires.

ARTICLE 87.

Chacune des parties en litige nomme un Arbitre. Les deux Arbitres ainsi désignés choisissent un Surarbitre. S'ils ne tombent pas d'accord à ce sujet, chacun présente deux candidats pris sur la liste générale des membres de la Cour Permanente, en dehors des membres indiqués par chacune des parties elles-mêmes et n'étant les nationaux d'aucune d'elles ; le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le Surarbitre.

Le Surarbitre préside le Tribunal, qui rend ses décisions à la majorité des voix.

ARTICLE 88.

A défaut d'accord préalable, le Tribunal fixe, dès qu'il est constitué le délai dans lequel les deux parties devront lui soumettre leurs mémoires respectifs.

ARTICLE 89.

Chaque partie est représentée devant le Tribunal par un agent qui sert d'intermédiaire entre le Tribunal et le Gouvernement qui l'a désigné.

ARTICLE 90.

La procédure a lieu exclusivement par écrit. Toutefois, chaque partie a le droit de demander la comparution de témoins et d'experts. Le Tribunal a, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents des deux parties, ainsi qu'aux experts et aux témoins dont il juge la comparution utile.

ARTICLE 85.

Each party pays its own expenses and an equal share of the expenses of the Tribunal.

Chapter IV.

Arbitration by Summary Procedure.

ARTICLE 86.

With a view of facilitating the working of the system of arbitration in disputes admitting of a summary procedure, the Contracting Powers adopt the following rules, which shall be observed in the absence of other arrangements and with the reservation that the provisions of Chapter III apply so far as they are not inconsistent with these rules.

ARTICLE 87.

Each of the contending parties appoints an Arbitrator. The two Arbitrators thus selected choose an Umpire. If they do not agree on this point, each of them proposes two candidates taken from the general list of the members of the Permanent Court exclusive of the members appointed by either of the parties and not being of the nationality of either of them ; which of the candidates thus proposed shall be the Umpire is determined by lot.

The Umpire presides over the Tribunal. Decisions are given by a majority of votes.

ARTICLE 88.

In default of previous agreement, the Tribunal, when constituted, settles the time within which the two parties shall submit their respective cases to it.

ARTICLE 89.

Each party is represented before the Tribunal by an agent, who serves as intermediary between the Tribunal and the Government appointing him.

ARTICLE 90.

The proceedings are conducted exclusively in writing. Each party, however, is entitled to demand the calling of witnesses and experts. The Tribunal, on its part, has the right to ask for *viva voce* explanations from the agents of the two parties, as well as from the experts and witnesses whose appearance in Court it may consider useful.

H3523 – 0042

Titre V.
Dispositions Finales.

ARTICLE 91.

La présente Conventiom dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances Contractantes, la Convention pour le Règlement Pacifique des Conflits Internationaux du 29 Juillet, 1899.

ARTICLE 92.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par le voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, le dit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la ratification.

ARTICLE 93.

Les Puissances non-Signataires qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix pourront adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 94.

Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été conviées à la Deuxième

Part V.
Final Provisions.

ARTICLE 91.

The present Convention, duly ratified, shall replace, as between the Contracting Powers, the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of the 29th July, 1899.

ARTICLE 92.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

The first deposit of ratifications shall be recorded in a Protocol signed by the Representatives of the Powers which take part therein and by the Netherland Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification, addressed to the Netherland Government and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the Protocol relating to the first deposit of ratifications, of the notifications mentioned in the preceding paragraph, and of the instruments of ratification, shall be immediately sent by the Netherland Government, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference, as well as to the other Powers which have acceded to the Convention. The said Government shall in the cases contemplated in the preceding paragraph inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ARTICLE 93.

Non-Signatory Powers which have been invited to the Second Peace Conference may accede to the present Convention.

A Power which desires to accede notifies its intention in writing to the Netherland Government, forwarding to it the act of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

The said Government shall immediately forward to all the other Powers invited to the Second Peace Conference a duly certified copy of the notification as well as of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ARTICLE 94.

The conditions on which the Powers not invited to the Second Peace Con-

H3523 – 0043

Conférence de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissance Contractantes.

ARTICLE 95.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 96.

S'il arrivait qu'une des Puissances Contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée, et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 97.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'Article 92, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (Article 93, alinéa 2) ou de dénonciation (Article 96, alinéa 1).

Chaque Puissance Contractante est admise à prendre connaissance de ce registre, et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le 18 Octobre, 1907, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux Puissances Contractantes.

ference may accede to the present Convention shall form the subject of a subsequent agreement between the Contracting Powers.

ARTICLE 95.

The present Convention shall take effect, in the case of the Powers which were parties to the first deposit of ratifications, sixty days after the date of the Protocol recording such deposit, and, in the case of the Powers which shall ratify subsequently or which shall accede, sixty days after the notification of their ratification or of their accession has been received by the Netherland Government.

ARTICLE 96.

In the event of one of the Contracting Parties wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Netherland Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other Powers informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the denouncing Power, and only on the expiry of one year after the notification has reached the Netherland Government.

ARTICLE 97.

A register kept by the Netherland Ministry for Foreign Affairs shall record the date of the deposit of ratifications effected in virtue of Article 92, paragraphs 3 and 4, as well as the date on which the notifications of accession (Article 93, paragraph 2) or of denunciation (Article 96, paragraph 1) have been received.

Each Contracting Power is entitled to have access to this register and to be supplied with duly certified extracts from it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Convention.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Netherland Government, and of which duly certified copies shall be sent, through the diplomatic channel, to the Contracting Powers.

H3523 – 0044

No. 2.

Convention concernant la Limitation de l'Emploi de la Force pour le Recouvrement de Dettes Contractuelles.

SA Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, &c.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Venezuela:

Désireux d'éviter entre les nations des conflits armés d'une origine pécuniaire,

(Translation.)

Convention respecting the Limitation of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts.

HIS Majesty the German Emperor, King of Prussia; the President of the United States of America; the President of the Argentine Republic; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of Bolivia; the President of the Republic of the United States of Brazil; His Royal Highness the Prince of Bulgaria; the President of the Republic of Chile; His Majesty the Emperor of China; the President of the Republic of Colombia; the Provisional Governor of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark; the President of the Dominican Republic; the President of the Republic of Ecuador; His Majesty the King of Spain; the President of the French Republic; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Hellenes; the President of the Republic of Guatemala; the President of the Republic of Haïti; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau; the President of the United States of Mexico; His Royal Highness the Prince of Montenegro; the President of the Republic of Nicaragua; His Majesty the King of Norway; the President of the Republic of Panamá; the President of the Republic of Paraguay; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Peru; His Imperial Majesty the Shah of Persia; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, &c.; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the Emperor of All the Russias; the President of the Republic of Salvador; His Majesty the King of Servia; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; His Majesty the Emperor of the Ottomans; the President of the Oriental Republic of Uruguay; the President of the United States of Venezuela:

Being desirous of preventing between nations armed conflicts originating in a

H3523 – 0045

provenant de dettes contractuelles, réclamées au Gouvernement d'un pays par le Gouvernement d'un autre pays comme dues à ses nationaux, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

[Names of Plenipotentiaries.]

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :—

ARTICLE 1.

Les Puissances Contractantes sont convenues de ne pas avoir recours à la force armée pour le recouvrement de dettes contractuelles réclamées au Gouvernement d'un pays par le Gouvernement d'un autre pays comme dues à ses nationaux.

Toutefois, cette stipulation ne pourra être appliquée quand l'État débiteur refuse ou laisse sans réponse une offre d'arbitrage, ou, en cas d'acceptation, rend impossible l'établissement du Compromis, ou, après l'arbitrage, manque de se conformer à la sentence rendue.

ARTICLE 2.

Il est de plus convenu que l'arbitrage, mentionné dans l'alinéa 2 de l'Article précédent, sera soumis à la procédure prévue par le Titre IV, Chapitre 3, de la Convention de La Haye pour le Règlement Pacifique des Conflits Internationaux. Le jugement arbitral détermine, sauf les arrangements particuliers des parties, le bien-fondé de la réclamation, le montant de la dette, le temps, et le mode de paiement.

ARTICLE 3.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puis-

pecuniary dispute respecting contract debts claimed from the Government of one country by the Government of another country as due to its subjects or citizens have resolved to conclude a Convention to this effect, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

[Names of Plenipotentiaries.]

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :—

ARTICLE 1.

The Contracting Powers agree not to have recourse to armed force for the recovery of contract debts claimed from the Government of one country by the Government of another country as being due to its subjects or citizens.

This undertaking is, however, not applicable when the debtor State refuses or neglects to reply to an offer of arbitration, or, after accepting the offer, renders the settlement of the *Compromis* impossible, or, after the arbitration, fails to comply with the award.

ARTICLE 2.

It is further agreed that the arbitration mentioned in the second paragraph of the preceding Article shall be subject to the procedure laid down in Part IV, Chapter 3, of the Convention of The Hague for the Pacific Settlement of International Disputes. The award shall determine, except where otherwise agreed between the parties, the validity of the claim, the amount of the debt, and the time and mode of payment.

ARTICLE 3.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

The first deposit of ratifications shall be recorded in a Protocol signed by the Representatives of the Powers which take part therein and by the Netherland Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification addressed to the Netherland Government and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the Protocol relating to the first deposit of ratifications, of the notifications mentioned in the preceding paragraph, and of the instruments of ratification, shall be immediately sent by the Netherland Government, through the diplomatic channel, to

H3523 – 0046

sances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, le dit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 4.

Les Puissances non-Signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 5.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 6.

S'il arrivait qu'une des Puissances Contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée, et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 7.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'Article 3, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (Article 4, alinéa 2) ou de dénonciation (Article 6, alinéa 1).

Chaque Puissance Contractante est admise à prendre connaissance de ce registre,

the Powers invited to the Second Peace Conference, as well as to the other Powers which have acceded to the Convention. The said Government shall, in the cases contemplated in the preceding paragraph, inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ARTICLE 4.

Non-Signatory Powers may accede to the present Convention.

A Power which desires to accede notifies its intention in writing to the Netherland Government, forwarding to it the act of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

The said Government shall immediately forward to all the other Powers invited to the Second Peace Conference a duly certified copy of the notification, as well as of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ARTICLE 5.

The present Convention shall take effect, in the case of the Powers which were parties to the first deposit of ratifications, sixty days after the date of the Protocol recording such deposit, in the case of the Powers which shall ratify subsequently or which shall accede, sixty days after the notification of their ratification or of their accession has been received by the Netherland Government.

ARTICLE 6.

In the event of one of the Contracting Powers wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Netherland Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other Powers, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the denouncing Power, and only on the expiry of one year after the notification has reached the Netherland Government.

ARTICLE 7.

A register kept by the Netherland Ministry for Foreign Affairs shall record the date of the deposit of ratifications effected in virtue of Article 3, paragraphs 3 and 4, as well as the date on which the notifications of accession (Article 4, paragraph 2) or of denunciation (Article 6, paragraph 1) were received.

Each Contracting Power is entitled to have access to this register and to be

H3523 – 0047

et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le 18 Octobre, 1907, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux Puissances Contractantes.

supplied with duly certified extracts from it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Convention.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Netherland Government, and of which duly certified copies shall be sent through the diplomatic channel to the Contracting Powers.

H3523 – 0048

No. 3.

Convention relative à l'Ouverture des Hostilités.

SA Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, &c.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Venezuela:

Considérant que, pour la sécurité des relations pacifiques, il importe que les hostilités ne commencent pas sans un avertissement préalable;

(Translation.)

Convention relative to the Opening of Hostilities.

HIS Majesty the German Emperor, King of Prussia; the President of the United States of America; the President of the Argentine Republic; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of Bolivia; the President of the Republic of the United States of Brazil; His Royal Highness the Prince of Bulgaria; the President of the Republic of Chile; His Majesty the Emperor of China; the President of the Republic of Colombia; the Provisional Governor of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark; the President of the Dominican Republic; the President of the Republic of Ecuador; His Majesty the King of Spain; the President of the French Republic; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Hellenes; the President of the Republic of Guatemala; the President of the Republic of Haïti; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau; the President of the United States of Mexico; His Royal Highness the Prince of Montenegro; the President of the Republic of Nicaragua; His Majesty the King of Norway; the President of the Republic of Panamá; the President of the Republic of Paraguay; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Peru; His Imperial Majesty the Shah of Persia; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, &c.; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the Emperor of All the Russias; the President of the Republic of Salvador; His Majesty the King of Servia; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; His Majesty the Emperor of the Ottomans; the President of the Oriental Republic of Uruguay; the President of the United States of Venezuela:

Considering that it is important, in order to ensure the maintenance of pacific relations, that hostilities should not commence without previous warning.

H3523 – 0049

Qu'il importe, de même, que l'état de guerre soit notifié sans retard aux Puissances neutres ;

Désirant conclure une Convention à cet effet, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

[Names of Plenipotentiaries.]

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :—

ARTICLE 1.

Les Puissances Contractantes reconnaissent que les hostilités entre elles ne doivent pas commencer sans un avertissement préalable et non équivoque, qui aura, soit la forme d'une déclaration de guerre motivée, soit celle d'un ulimatum avec déclaration de guerre conditionnelle.

ARTICLE 2.

L'état de guerre devra être notifié sans retard aux Puissances neutres et ne produira effet à leur égard qu'après réception d'une notification qui pourra être faite même par voie télégraphique. Toutefois les Puissances neutres ne pourraient invoquer l'absence de notification, s'il était établi d'une manière non douteuse qu'en fait elles connaissaient l'état de guerre.

ARTICLE 3.

L'Article 1 de la présente Convention produira effet en cas de guerre entre deux ou plusieurs des Puissances Contractantes.

L'Article 2 est obligatoire dans les rapports entre un belligérant contractant et les Puissances neutres également contractantes.

ARTICLE 4.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise

That it is equally important that the existence of a state of war should be notified without delay to neutral Powers ; and

Being desirous of concluding a Convention to this effect, have appointed the following as their Plenipotentiaries :

[Names of Plenipotentiaries.]

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :—

ARTICLE 1.

The Contracting Powers recognize that hostilities between them must not commence without a previous and explicit warning, in the form of either a declaration of war, giving reasons, or an ultimatum with a conditional declaration of war.

ARTICLE 2.

The existence of a state of war must be notified to the neutral Powers without delay, and shall not be held to affect them until after the receipt of a notification, which may, however, be given by telegraph. Nevertheless, neutral Powers may not rely on the absence of notification if it be established beyond doubt that they were in fact aware of the existence of a state of war.

ARTICLE 3.

Article 1 of the present Convention shall take effect in case of war between two or more of the Contracting Powers.

Article 2 applies as between a belligerent Power which is a party to the Convention and neutral Powers which are also parties to the Convention.

ARTICLE 4.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

The first deposit of ratifications shall be recorded in a Protocol signed by the Representatives of the Powers which take part therein and by the Netherland Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification, addressed to the Netherland Government and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the Protocol relating to the first deposit of ratifications, of the notifications mentioned in the preceding paragraph, and of the instruments of ratification, shall be immedi-

H3523 – 0050

par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, le dit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 5.

Les Puissances non-Signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 6.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 7.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 8.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'Article 4, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (Article 5, alinéa 2) ou de dénonciation (Article 7, alinéa 1).

Chaque Puissance Contractante est admise à prendre connaissance de ce

ately sent by the Netherland Government through the diplomatic channel to the Powers invited to the Second Peace Conference, as well as to the other Powers which have acceded to the Convention. The said Government shall, in the cases contemplated in the preceding paragraph, inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ARTICLE 5.

Non-Signatory Powers may accede to the present Convention.

A Power which desires to accede notifies its intention in writing to the Netherland Government, forwarding to it the act of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

The said Government shall immediately forward to all the other Powers a duly certified copy of the notification as well as of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ARTICLE 6.

The present Convention shall take effect, in the case of the Powers which were parties to the first deposit of ratifications, sixty days after the date of the Protocol recording such deposit, and, in the case of the Powers which shall ratify subsequently or which shall accede, sixty days after the notification of their ratification or of their accession has been received by the Netherland Government.

ARTICLE 7.

In the event of one of the High Contracting Parties wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Netherland Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other Powers, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the denouncing Power, and only on the expiry of one year after the notification has reached the Netherland Government.

ARTICLE 8.

A register kept by the Netherland Ministry for Foreign Affairs shall record the date of the deposit of ratifications effected in virtue of Article 4, paragraphs 3 and 4, as well as the date on which the notifications of accession (Article 5, paragraph 2) or of denunciation (Article 7, paragraph 1) have been received.

Each Contracting Power is entitled to have access to this register and to be

H3523 – 0051

registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le 18 Octobre, 1907, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

supplied with duly certified extracts from it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Convention.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Netherland Government, and of which duly certified copies shall be sent, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference.

H3523 – 0052

No. 4.

Convention concernant les Lois et Coutumes de la Guerre sur Terre.

SA Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse ; le Président des États-Unis d'Amérique ; le Président de la République Argentine ; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie ; Sa Majesté le Roi des Belges ; le Président de la République de Bolivie ; le Président de la République des États-Unis du Brésil ; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie ; le Président de la République de Chili ; Sa Majesté l'Empereur de Chine ; le Président de la République de Colombie ; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba ; Sa Majesté le Roi de Danemark ; le Président de la République Dominicaine ; le Président de la République de l'Équateur ; Sa Majesté le Roi d'Espagne ; le Président de la République Française ; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes ; Sa Majesté le Roi des Hellènes ; le Président de la République de Guatémala ; le Président de la République d'Haïti ; Sa Majesté le Roi d'Italie ; Sa Majesté l'Empereur du Japon ; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau ; le Président des États-Unis Mexicains ; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro ; le Président de la République de Nicaragua ; Sa Majesté le Roi de Norvège ; le Président de la République de Panama ; le Président de la République du Paraguay ; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ; le Président de la République du Pérou ; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse ; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, &c. ; Sa Majesté le Roi de Roumanie ; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies ; le Président de la République du Salvador ; Sa Majesté le Roi de Serbie ; Sa Majesté le Roi de Siam ; Sa Majesté le Roi de Suède ; le Conseil Fédéral Suisse ; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans ; le Président de la République Orientale de l'Uruguay ; le Président des États-Unis de Venezuela :

Considérant que, tout en recherchant les moyens de sauvegarder la paix et de prévenir les conflits armés entre les nations, il

(Translation.)

Convention concerning the Laws and Customs of War on Land.

HIS Majesty the German Emperor, King of Prussia ; the President of the United States of America ; the President of the Argentine Republic ; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary ; His Majesty the King of the Belgians ; the President of the Republic of Bolivia ; the President of the Republic of the United States of Brazil ; His Royal Highness the Prince of Bulgaria ; the President of the Republic of Chile ; His Majesty the Emperor of China ; the President of the Republic of Colombia ; the Provisional Governor of the Republic of Cuba ; His Majesty the King of Denmark ; the President of the Dominican Republic ; the President of the Republic of Eucador ; His Majesty the King of Spain ; the President of the French Republic ; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India ; His Majesty the King of the Hellenes ; the President of the Republic of Guatemala ; the President of the Republic of Haïti ; His Majesty the King of Italy ; His Majesty the Emperor of Japan ; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau ; the President of the United States of Mexico ; His Royal Highness the Prince of Montenegro ; the President of the Republic of Nicaragua ; His Majesty the King of Norway ; the President of the Republic of Panamá ; the President of the Republic of Paraguay ; Her Majesty the Queen of the Netherlands ; the President of the Republic of Peru ; His Imperial Majesty the Shah of Persia ; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, &c. ; His Majesty the King of Roumania ; His Majesty the Emperor of All the Russias ; the President of the Republic of Salvador ; His Majesty the King of Servia ; His Majesty the King of Siam ; His Majesty the King of Sweden ; the Swiss Federal Council ; His Majesty the Emperor of the Ottomans ; the President of the Oriental Republic of Uruguay ; the President of the United States of Venezuela :

Considering that, while seeking means to preserve peace and prevent armed conflicts between nations, it is likewise necessary to

H3523 – 0053

importe de se préoccuper également du cas où l'appel aux armes serait amené par des événements que leur sollicitude n'aurait pu détourner ;

Animés du désir de servir encore, dans cette hypothèse extrême, les intérêts de l'humanité et les exigences toujours progressives de la civilisation ;

Estimant que l'importe, à cette fin, de reviser les lois et coutumes générales de la guerre, soit dans le but de les définir avec plus de précision, soit afin d'y tracer certaines limites destineés à en restreindre autant que possibles les rigueurs ;

Ont jugé nécessaire de compléter et de préciser sur certains points l'œuvre de la Première Conférence de la Paix, qui, s'inspirant, à la suite de la Conférence de Bruxelles de 1874, de ces idées recommandées par une sage et généreuse prévoyance, a adopté des dispositions ayant pour objet de définir et de régler les usages de la guerre sur terre.

Selon les vues des Hautes Parties Contractantes, ces dispositions, dont la rédaction a été inspirée par le désir de diminuer les maux de la guerre, autant que les nécessités militaires le permettent, sont destinées à servir de règle générale de conduite aux belligérants, dans leurs rapports entre eux et avec les populations.

Il n'a pas été possible toutefois de concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui se présentent dans la pratique ;

D'autre part, il ne pouvait entrer dans les intentions des Hautes Parties Contractantes que les cas non prévus fussent, faute de stipulation écrite, laissées à l'appréciation arbitraire de ceux qui dirigent les armées.

En attendant qu'un code plus complet des lois de la guerre puisse être édicté, les Hautes Parties Contractantes jugent opportun de constater que, dans les cas non compris dans les dispositions réglementaires adoptées par elles, les populations et les belligérants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

Elles déclarent que c'est dans ce sens que doivent s'entendre notamment les Articles 1 et 2 du Règlement adopté.

Les Hautes Parties Contractantes, désirant conclure une nouvelle Convention à cet effet, ont nommé pour les Plénipotentiaires, savoir :

[Names of Plenipotentiaries.]

bear in mind the case where an appeal to arms may be brought about by events beyond their responsibility to control ;

Being animated also by the desire to serve, even in this extreme case, the interests of humanity and the ever-progressive needs of civilization ; and

Thinking it important, with this object, to revise the general laws and customs of war, with the view on the one hand of defining them with greater precision, and, on the other hand, of confining them within limits intended to mitigate their severity as far as possible ;

Have deemed it necessary to complete and render more precise in certain particulars the work of the First Peace Conference, which, following on the Brussels Conference of 1874, and inspired by the ideas dictated by a wise and generous forethought, adopted provisions intended to define and regulate the usages of war on land.

According to the views of the High Contracting Parties, these provisions, the drafting of which has been inspired by the desire to diminish the evils of war, so far as military requirements permit, are intended to serve as a general rule of conduct for the belligerents in their mutual relations and in their relations with the inhabitants.

It has not, however, been found possible at present to concert stipulations covering all the circumstances which arise in practice ;

On the other hand, the High Contracting Parties clearly do not intend that unforeseen cases should, in default of written agreement, be left to the arbitrary opinion of military commanders.

Until a more complete code of the laws of war can be drawn up, the High Contracting Parties deem it expedient to declare that, in cases not covered by the rules adopted by them, the inhabitants and the belligerents remain under the protection and governance of the principles of the law of nations, derived from the usages established among civilized peoples, from the laws of humanity, and from the dictates of the public conscience.

They declare that it is in this sense especially that Articles 1 and 2 of the Regulations adopted must be understood.

The High Contracting Parties, wishing to conclude a fresh Convention to this effect, have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

[Names of Plenipotentiaries.]

H3523 – 0054

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :—

ARTICLE 1.

Les Puissances Contractantes donneront à leurs forces armées de terre des instructions qui seront conformes au Règlement concernant les Lois et Coutumes de la Guerre sur Terre, annexé à la présente Convention.

ARTICLE 2.

Les dispositions contenues dans le Règlement visé à l'Article 1 ainsi que dans la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances Contractantes, et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

ARTICLE 3.

La partie belligérante qui violerait les dispositions du dit Règlement sera tenue à indemnité, s'il y a lieu. Elle sera responsable de tous actes commis par les personnes faisant partie de sa force armée.

ARTICLE 4.

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances Contractantes, la Convention du 29 Juillet, 1899, concernant les Lois et Coutumes de la Guerre sur Terre.

La Convention de 1899 reste en vigueur dans les rapports entre les Puissances qui l'ont signée et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

ARTICLE 5.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des Puissances qui y prennant part et par le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement du Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Confé-

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following :—

ARTICLE 1.

The Contracting Powers shall issue instructions to their armed land forces which shall be in conformity with the Regulations respecting the Laws and Customs of War on Land, annexed to the present Convention.*

ARTICLE 2.

The provisions contained in the Regulations referred to in Article 1, as well as in the present Convention, do not apply except between Contracting Powers, and then only if all the belligerents are parties to the Convention.

ARTICLE 3.

A belligerent party which violates the provisions of the said Regulations shall, if the case demands, be liable to pay compensation. It shall be responsible for all acts committed by persons forming part of its armed forces.

ARTICLE 4.

The present Convention, duly ratified, shall replace, as between the Contracting Powers, the Convention of the 29th July, 1899, respecting the Laws and Customs of War on Land.

The Convention of 1899 remains in force as between the Powers which signed it, but which do not ratify the present Convention.

ARTICLE 5.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

The first deposit of ratifications shall be recorded in a Protocol signed by the Representatives of the Powers which take part therein and by the Netherland Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification, addressed to the Netherland Government and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the Protocol relating to the first deposit of ratifications, of the notifications mentioned in the preceding paragraph, and of the instruments of ratification, shall be immediately sent by the Netherland Government, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace

* See p. 50.

H3523 – 0055

rence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, le dit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 6.

Les Puissances non-Signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 7.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jour après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 8.

S'il arrivait qu'une des Puissances Contractants voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 9.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'Article 5, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (Article 6, alinéa 2) ou de dénonciation (Article 8, alinéa 1).

Chaque Puissance Contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

Conference, as well as to the other Powers which have acceded to the Convention. The said Government shall, in the cases contemplated in the preceding paragraph, inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ARTICLE 6.

Non-Signatory Powers may accede to the present Convention.

A Power which desires to accede notifies its intention in writing to the Netherland Government, forwarding to it the act of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

The said Government shall immediately forward to all the other Powers a duly certified copy of the notification as well as of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ARTICLE 7.

The present Convention shall take effect, in the case of the Powers which were parties to the first deposit of ratifications, sixty days after the date of the Protocol recording such deposit, and, in the case of the Powers which shall ratify subsequently or which shall accede, sixty days after the notification of their ratification or of their accession has been received by the Netherland Government.

ARTICLE 8.

In the event of one of the Contracting Powers wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Netherland Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other Powers, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the denouncing Power, and only on the expiry of one year after the notification has reached the Netherland Government.

ARTICLE 9.

A register kept by the Netherland Ministry for Foreign Affairs shall record the date of the deposit of ratifications effected in virtue of Article 5, paragraphs 3 and 4, as well as the date on which the notifications of accession (Article 6, paragraph 2) or of denunciation (Article 8, paragraph 1) have been received.

Each Contracting Power is entitled to have access to this register and to be supplied with duly certified extracts from it.

H3523 – 0056

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le 18 Octobre, 1907, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

In faith whereof the Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Convention.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Netherland Government, and of which duly certified copies shall be sent, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference.

ANNEX TO THE CONVENTION.

Règlement concernant les Lois et Coutumes de la Guerre sur Terre.

Regulations respecting the Laws and Customs of War on Land.

Section I.
Des Belligérants.

Chapitre I.
De la Qualité de Belligérant.

ARTICLE 1.

LES lois, les droits, et les devoirs de la guerre ne s'appliquent pas seulement à l'armée, mais encore aux milices et aux corps de volontaires réunissant les conditions suivantes :—

1. D'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés ;
2. D'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance ;
3. De porter les armes ouvertement ; et
4. De se conformer dans leurs opérations aux lois et coutumes de la guerre.

Dans les pays où les milices ou des corps de volontaires constituent l'armée ou en font partie, ils sont compris sous la dénomination d'armée.

ARTICLE 2.

La population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de s'organiser conformément à l'Article 1, sera considérée comme belligérante si elle porte les armes ouvertement et si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

ARTICLE 3.

Les forces armées des parties belligérantes peuvent se composer de combattants

Section I.
Of Belligerents.

Chapter I.
The Status of Belligerent.

ARTICLE 1.

THE laws, rights, and duties of war apply not only to the army, but also to militia and volunteer corps fulfilling all the following conditions :—

1. They must be commanded by a person responsible for his subordinates ;
2. They must have a fixed distinctive sign recognizable at a distance ;
3. They must carry arms openly ; and
4. They must conduct their operations in accordance with the laws and customs of war.

In countries where militia or volunteer corps constitute the army, or form part of it, they are included under the denomination "army."

ARTICLE 2.

The inhabitants of a territory not under occupation, who, on the approach of the enemy, spontaneously take up arms to resist the invading troops without having had time to organize themselves in accordance with Article 1, shall be regarded as belligerents if they carry arms openly and if they respect the laws and customs of war.

ARTICLE 3.

The armed forces of the belligerents may consist of combatants and non-com-

H3523 – 0057

et de non-combattants. En cas de capture par l'ennemi, les uns et les autres ont droit au traitement des prisonniers de guerre.

batants. In the case of capture by the enemy, both have the right to be treated as prisoners of war.

Chapitre II.
Des Prisonniers de Guerre.

ARTICLE 4.

Les prisonniers de guerre sont au pouvoir du Gouvernement ennemi, mais non des individus ou des corps qui les ont capturés.

Ils doivent être traités avec humanité.

Tout ce qui leur appartient personnellement, excepté les armes, les chevaux, et les papiers militaires, reste leur propriété.

Chapter II.
Prisoners of War.

ARTICLE 4.

Prisoners of war are in the power of the hostile Government, but not of the individuals or corps who capture them.

They must be humanely treated.

All their personal belongings, except arms, horses, and military papers, remain their property.

ARTICLE 5.

Les prisonniers de guerre peuvent être assujettis à l'internement dans une ville, forteresse, camp, ou localité quelconque, avec obligation de ne pas s'en éloigner au delà de certaines limites déterminées; mais ils ne peuvent être enfermés que par mesure de sûreté indispensable, et seulement pendant la durée des circonstances qui nécessitent cette mesure.

ARTICLE 5.

Prisoners of war may be interned in a town, fortress, camp, or other place, and are bound not to go beyond certain fixed limits; but they cannot be placed in confinement except as an indispensable measure of safety and only while the circumstances which necessitate the measure continue to exist.

ARTICLE 6.

L'État peut employer, comme travailleurs, les prisonniers de guerre, selon leur grade et leurs aptitudes, à l'exception des officiers. Ces travaux ne seront pas excessifs et n'auront aucun rapport avec les opérations de la guerre.

Les prisonniers peuvent être autorisés à travailler pour le compte d'administrations publiques ou de particuliers, ou pour leur propre compte.

Les travaux faits pour l'État sont payés d'après les tarifs en vigueur pour les militaires de l'armée nationale exécutant les mêmes travaux, ou, s'il n'en existe pas, d'après uu tarif en rapport avec les travaux exécutés.

Lorsque les travaux ont lieu pour le compte d'autres administrations publiques ou pour des particuliers, les conditions en sont réglées d'accord avec l'autorité militaire.

Le salaire des prisonniers contribuera à adoucir leur position, et le surplus leur sera compté au moment de leur libération, sauf défalcation des frais d'entretien.

ARTICLE 6.

The State may employ the labour of prisoners of war, other than officers, according to their rank and capacity. The work shall not be excessive and shall have no connection with the operations of the war.

Prisoners may be authorized to work for the public service, for private persons, or on their own account.

Work done for the State is paid for at rates proportional to the work of a similar kind executed by soldiers of the national army, or, if there are no such rates in force, at rates proportional to the work executed.

When the work is for other branches of the public service or for private persons the conditions are settled in agreement with the military authorities.

The wages of the prisoners shall go towards improving their position, and the balance shall be paid them on their release, deductions on account of the cost of maintenance excepted.

ARTICLE 7.

Le Gouvernement au pouvoir duquel se trouvent les prisonniers de guerre est chargé de leur entretien.

A défaut d'une entente spéciale entre les belligérants, les prisonniers de guerre

ARTICLE 7.

The Government into whose hands prisoners of war have fallen is charged with their maintenance.

In default of special agreement between the belligerents, prisoners of war

H3523 – 0058

seront traités pour la nourriture, le couchage, et l'habillement sur le même pied que les troupes du Gouvernement qui les aura capturés.

ARTICLE 8.

Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, Règlements, et ordres en vigueur dans l'armée de l'État au pouvoir duquel ils se trouvent. Tout acte d'insubordination autorise, à leur égard, les mesures de rigueur nécessaires.

Les prisonniers évadés, qui seraient repris avant d'avoir pu rejoindre leur armée ou avant de quitter le territoire occupé par l'armée qui les aura capturés, sont passibles de peines disciplinaires.

Les prisonniers qui, après avoir réussi à s'évader, sont de nouveau faits prisonniers, ne sont passibles d'aucune peine pour la fuite antérieure.

ARTICLE 9.

Chaque prisonnier de guerre est tenu de déclarer, s'il est interrogé à ce sujet, ses véritables noms et grade et, dans le cas où il enfreindrait cette règle, il s'exposerait à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de guerre de sa catégorie.

ARTICLE 10.

Les prisonniers de guerre peuvent être mis en liberté sur parole, si les lois de leur pays les y autorisent, et, en pareil cas, ils sont obligés, sous la garantie de leur honneur personnel, de remplir scrupuleusement, tant vis-à-vis de leur propre Gouvernement que vis-à-vis de celui qui les a faits prisonniers, les engagements qu'ils auraient contractés.

Dans le même cas, leur propre Gouvernement est tenu de n'exiger ni accepter d'eux aucun service contraire à la parole donnée.

ARTICLE 11.

Un prisonnier de guerre ne peut être contraint d'accepter sa liberté sur parole ; de même le Gouvernement ennemi n'est pas obligé d'accéder à la demande du prisonnier réclamant sa mise en liberté sur parole.

ARTICLE 12.

Tout prisonnier de guerre libéré sur parole et repris portant les armes contre le Gouvernement envers lequel il s'était engagé d'honneur, ou contre les alliés de celui-ci, perd le droit au traitement des prisonniers de guerre, et peut être traduit devant les Tribunaux.

shall be treated as regards rations, quarters, and clothing on the same footing as the troops of the Government which captured them.

ARTICLE 8.

Prisoners of war shall be subject to the laws, regulations, and orders in force in the army of the State in the power of which they are. Any act of insubordination justifies the adoption towards them of such measures of severity as may be considered necessary.

Escaped prisoners who are retaken before being able to rejoin their own army or before leaving the territory occupied by the army which captured them are liable to disciplinary punishment.

Prisoners who, after succeeding in escaping, are again taken prisoners, are not liable to any punishment on account of their previous escape.

ARTICLE 9.

Every prisoner of war is bound to give, if questioned on the subject, his true name and rank, and if he infringes this rule, he is liable to have the advantages given to prisoners of his class curtailed.

ARTICLE 10.

Prisoners of war may be set at liberty on parole if the laws of their country allow it, and, in such cases, they are bound, on their personal honour, scrupulously to fulfil, both towards their own Government and the Government by which they were made prisoners, the engagements they may have contracted.

In such cases their own Government is bound neither to require of nor accept from them any service incompatible with the parole given.

ARTICLE 11.

A prisoner of war cannot be compelled to accept his liberty on parole ; similarly the hostile Government is not obliged to accede to the request of a prisoner to be set at liberty on parole.

ARTICLE 12.

Prisoners of war liberated on parole and recaptured bearing arms against the Government to which they had pledged their honour, or against the allies of that Government, forfeit their right to be treated as prisoners of war, and may be put on trial before the Courts.

H3523 – 0059

ARTICLE 13.

Les individus qui suivent une armée sans en faire directement partie, tels que les correspondants et les reporters de journaux, les vivandiers, les fournisseurs, qui tombent au pouvoir de l'ennemi et que celui-ci juge utile de détenir, ont droit au traitement des prisonniers de guerre, à condition qu'ils soient munis d'une légitimation de l'autorité militaire de l'armée qu'ils accompagnaient.

ARTICLE 14.

Il est constitué, dès le début des hostilités dans chacun des Etats belligérants, et, le cas échéant, dans les pays neutres qui auront recueilli des belligérants sur leur territoire, un bureau de renseignements sur le prisonniers de guerre. Ce bureau, chargé de répondre à toutes le demandes qui les concernent, reçoit des divers services compétents toutes les indications relatives aux internements et aux mutations, aux mises en liberté sur parole, aux échanges, aux évasions, aux entrées dans les hôpitaux, aux décès, ainsi que les autres renseignements nécessaires pour établir et tenir à jour une fiche individuelle pour chaque prisonnier de guerre. Le bureau devra porter sur cette fiche le numéro matricule, les nom et prénom, l'âge, le lieu d'origine, le grade, le corps de troupe, les blessures, la date, et le lieu de la capture, de l'internement, des blessures, et de la mort, ainsi que toutes les observations particulières. La fiche individuelle sera remise au Gouvernement de l'autre belligérant après la conclusion de la paix.

Le bureau de renseignements est également chargé de recueillir et de centraliser tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres, &c., qui seront trouvés sur les champs de bataille ou délaissés par des prisonniers libérés sur parole, échangés, évadés, ou décédés dans les hôpitaux et ambulances, et de les transmettre aux intéressés.

ARTICLE 15.

Les sociétés de secours pour les prisonniers de guerre, régulièrement constituées selon la loi de leur pays, et ayant pour objet d'être les intermédiaires de l'action charitable, recevront, de la part des belligérants, pour elles et pour leurs agents dûment accrédités, toute facilité dans les limites tracées par les nécessités militaires et les règles administratives, pour accomplir efficacement leur tâche d'humanité. Les délégués de ces sociétés pourront être admis à distribuer des secours dans les dépôts d'internement, ainsi qu'aux lieux d'étape des prisonniers rapatriés, moyennant une permission personnelle délivrée par l'auto-

ARTICLE 13.

Individuals following an army without directly belonging to it, such as newspaper correspondents or reporters, sutlers or contractors, who fall into the enemy's hands and whom the latter thinks it expedient to detain, are entitled to be treated as prisoners of war, provided they are in possession of a certificate from the military authorities of the army which they were accompanying.

ARTICLE 14.

A bureau for information relative to prisoners of war is instituted at the commencement of hostilities in each of the belligerent States, and, when necessary, in neutral countries which have received belligerents on their territory. The business of this bureau is to reply to all inquiries about the prisoners, to receive from the various services concerned full information respecting internments and transfers, releases on parole, exchanges, escapes, admissions into hospital, deaths, as well as all other information necessary to enable it to make out and keep up to d t e an individual return for each prisoner of war. The bureau must state in this return the regimental number, name and surname, age, place of origin, rank, unit, wounds, date and place of capture, internment, wounding, and death, as well as any observations of a special character. The individual return shall be sent to the Government of the other belligerent after the conclusion of peace.

It is also the business of the information bureau to gather and keep togther all personal effects, valuables, letters, &c., found on the field of battle or left by prisoners who have been released on parole, or exchanged, or who have escaped, or died in hospitals or ambulances, and to forward them to those concerned.

ARTICLE 15.

Societies for the relief of prisoners of war, if properly constituted in accordance with the laws of their country and with the object of serving as the channel for charitable effort, shall receive from the belligerents, for themselves and their duly accredited agents, every facility for the efficient performance of their humane task within the bounds imposed by military exigencies and administrative regulations. Representatives of these societies, when furnished with a personal permit by the military authorities, may, on giving an undertaking in writing to comply with all measures of order and police which they

H3523 – 0060

rité militaire, et en prenant l'engagement par écrit de se soumettre à toutes les mesures d'ordre et de police que celle-ci prescrirait.

ARTICLE 16.

Les bureaux de renseignements jouissent de la franchise de port. Les lettres, mandats, et articles d'argent ainsi que les colis postaux destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, seront affranchis de toutes les taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les dons et secours en nature destinés aux prisonniers de guerre seront admis en franchise de tous droits d'entrée et autres, ainsi que des taxes de transport sur les chemins de fer exploités par l'Etat.

ARTICLE 17.

Les officiers prisonniers recevront la solde à laquelle ont droit les officiers de même grade du pays où ils sont retenus, à charge de remboursement par leur Gouvernement.

ARTICLE 18.

Toute latitude est laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à la seule condition de se conformer aux mesures d'ordre et de police prescrites par l'autorité militaire.

ARTICLE 19.

Les testaments des prisonniers de guerre sont reçus ou dressés dans les mêmes conditions que pour les militaires de l'armée nationale.

On suivra également les mêmes règles en ce qui concerne les pièces relatives à la constatation des décès, ainsi que pour l'inhumation des prisonniers de guerre, en tenant compte de leur grade et de leur rang.

ARTICLE 20.

Après la conclusion de la paix, le rapatriement des prisonniers de guerre s'effectuera dans le plus bref délai possible.

Chapitre III.
Des Malades et des Blessés.

ARTICLE 21.

Les obligations des belligérants concernant le service des malades et des blessés son régies par la Convention de Genève.

may have to issue, be admitted to the places of internment for the purpose of distributing relief, as also to the halting places of repatriated prisoners.

ARTICLE 16.

Information bureaux enjoy the privilege of free carriage. Letters, money orders, and valuables, as well as postal parcels, intended for prisoners of war, or dispatched by them, shall be exempt from all postal charges in the countries of origin and destination, as well as in the countries they pass through.

Presents and relief in kind for prisoners of war shall be admitted free of all import or other duties, as well as any payment for carriage by State railways.

ARTICLE 17.

Officers taken prisoners shall receive the same rate of pay as officers of corresponding rank in the country where they are detained; the amount shall be refunded by their own Government.

ARTICLE 18.

Prisoners of war shall enjoy complete liberty in the exercise of their religion, including attendance at the services of their own Church, on the sole condition that they comply with the police regulations issued by the military authorities.

ARTICLE 19.

The wills of prisoners of war are received or drawn up in the same way as for soldiers of the national army.

The same rules shall be followed as regards documents concerning the certification of the death and also as to the burials of prisoners of war, due regard being paid to their grade and rank.

ARTICLE 20.

After the conclusion of peace, the repatriation of prisoners of war shall be carried out as quickly as possible.

Chapter III.
The Sick and Wounded.

ARTICLE 21.

The obligations of belligerents with regard to the sick and wounded are governed by the Geneva Convention.

H3523 – 0061

Section II.
Des Hostilités.

Chapitre I.
Des Moyens de Nuire à l'Ennemi, des Sièges, et des Bombardements.

ARTICLE 22.

Les belligérants n'ont pas un droit illimité quant au choix des moyens de nuire à l'ennemi.

ARTICLE 23.

Outre les prohibitions établies par des Conventions spéciales, il est notamment interdit—

(*a.*) D'employer du poison ou des armes empoisonnées ;
(*b.*) De tuer ou de blesser par trahison des individus appartenant à la nation ou à l'armée ennemies ;
(*c.*) De tuer ou de blesser un ennemi qui, ayant mis bas les armes ou n'ayant plus les moyens de se défendre, s'est rendu à discrétion ;
(*d.*) De déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier ;
(*e.*) D'employer des armes, des projectiles, ou des matières propres à causer des maux superflus ;
(*f.*) D'user indûment du pavillon parlementaire, du pavillon national, ou des insignes militaires et de l'uniforme de l'ennemi, ainsi que des signes distinctifs de la Convention de Genève ;
(*g.*) De détruire ou de saisir des propriétés ennemies, sauf les cas où ces destructions ou ces saisies seraient impérieusement commandées par les nécessités de la guerre ;
(*h.*) De déclarer éteints, suspendus, ou non recevables en justice, les droits et actions des nationaux de la partie adverse.

Il est également interdit à un belligérant de forcer les nationaux de la partie adverse à prendre part aux opérations de guerre dirigées contre leur pays, même dans le cas où ils auraient été à son service avant le commencement de la guerre.

ARTICLE 24.

Les ruses de guerre et l'emploi des moyens nécessaires pour se procurer des renseignements sur l'ennemi et sur le terrain sont considérés comme licites.

ARTICLE 25.

Il est interdit d'attaquer ou de bombarder,

Section II.
Of Hostilities.

Chapter I.
Means of Injuring the Enemy, Sieges, and Bombardments

ARTICLE 22.

Belligerents have not got an unlimited right as to the choice of means of injuring the enemy.

ARTICLE 23.

In addition to the prohibitions provided by special Conventions, it is particularly forbidden—

(*a.*) To employ poison or poisoned weapons ;
(*b.*) To kill or wound by treachery individuals belonging to the hostile nation or army ;
(*c.*) To kill or wound an enemy who, having laid down his arms, or no longer having means of defence, has surrendered at discretion ;
(*d.*) To declare that no quarter will be given ;
(*e.*) To employ arms, projectiles, or material calculated to cause unnecessary suffering ;
(*f.*) To make improper use of a flag of truce, of the national flag, or of the military insignia and uniform of the enemy, as well as of the distinctive signs of the Geneva Convention ;
(*g.*) To destroy or seize enemy property, unless such destruction or seizure be imperatively demanded by the necessities of war ;
(*h.*) To declare abolished, suspended, or inadmissible the right of the subjects of the hostile party to institute legal proceedings.

A belligerent is likewise forbidden to compel the subjects of the hostile party to take part in the operations of war directed against their own country, even if they were in the service of the belligerent before the commencement of the war.

ARTICLE 24.

Ruses of war and the employment of measures necessary for obtaining information about the enemy and the country are considered permissible.

ARTICLE 25.

The attack or bombardment, by any

H3523 – 0062

par quelque moyen que ce soit, des villes, villages, habitations, ou bâtiments qui ne sont pas défendus.

ARTICLE 26.

Le commandant des troupes assaillantes, avant d'entreprendre le bombardement, et sauf le case d'attaque de vive force, devra faire tout ce qui dépend de lui pour en avertir les autorités.

ARTICLE 27.

Dans les sièges et bombardements, toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences, et à la bienfaisance, les monuments historiques, les hôpitaux, et les lieux de rassemblement de malades et de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des assiégés est de désigner ces édifices ou lieux de rassemblement par des signes visibles spéciaux qui seront notifiés d'avance à l'assiégeant.

ARTICLE 28.

Il est interdit de livrer au pillage une ville ou localité même prise d'assaut.

Chapitre II.
Des Espions.

ARTICLE 29.

Ne peut être considéré comme espion que l'individu qui, agissant clandestinement ou sous de faux prétextes, recueille ou cherche à recueillir des informations dans la zone d'opérations d'un belligérant, avec l'intention de les communiquer à la partie adverse.

Ainsi les militaires non déguisés qui ont pénétré dans la zone d'opérations de l'armée ennemie, à l'effet de recueillir des informations, ne sont pas considérés comme espions. De même, ne sont pas considérés comme espions les militaires et les non-militaires, accomplissant ouvertement leur mission, chargés de transmettre des dépêches destinées, soit à leur propre armée, soit à l'armée ennemie. A cette catégorie appartiennent également les individus envoyés en ballon pour transmettre les dépêches, et, en général, pour entretenir les communications entre les diverses parties d'une armée ou d'un territoire.

ARTICLE 30.

L'espion pris sur le fait ne pourra être puni sans jugement préalable.

means whatever, of undefended towns, villages, dwellings, or buildings, is forbidden.

ARTICLE 26.

The officer in command of an attacking force must do all in his power to warn the authorities before commencing a bombardment, except in cases of assault.

ARTICLE 27.

In sieges and bombardments all necessary steps must be taken to spare, as far as possible, buildings dedicated to public worship, art, science, or charitable purposes, historic monuments, hospitals, and places where the sick and wounded are collected, provided they are not being used at the time for military purposes.

It is the duty of the besieged to indicate such buildings or places by distinctive and visible signs, which shall be notified to the enemy beforehand.

ARTICLE 28.

The giving over to pillage of a town or place, even when taken by assault, is forbidden.

Chapter II.
Spies.

ARTICLE 29.

A person can only be considered a spy when, acting clandestinely or on false pretences, he obtains or endeavours to obtain information in the zone of operations of a belligerent, with the intention of communicating it to the hostile party.

Accordingly, soldiers not wearing a disguise who have penetrated into the zone of operations of the hostile army, for the purpose of obtaining information, are not considered spies. Similarly, the following are not considered spies: Soldiers and civilians intrusted with the delivery of despatches intended either for their own army or for the enemy's army, and carrying out their mission openly. To this class likewise belong persons sent in balloons for the purpose of carrying despatches and, generally, of maintaining communications between the different parts of an army or a territory.

ARTICLE 30.

A spy taken in the act shall not be punished without previous trial.

H3523 – 0063

ARTICLE 31.

L'espion qui, ayant rejoint l'armée à laquelle il appartient, est capturé plus tard par l'ennemi, est traité comme prisonnier de guerre et n'encourt aucune responsabilité pour ses actes d'espionnage antérieurs.

Chapitre III.
Des Parlementaires.

ARTICLE 32.

Est considéré comme parlementaire l'individu autorisé par l'un des belligérants à entrer en pourparlers avec l'autre et se présentant avec le drapeau blanc. Il a droit à l'inviolabilité ainsi que le trompette, clairon ou tambour, le porte-drapeau, et l'interprète qui l'accompagneraient.

ARTICLE 33.

Le chef auquel un parlementaire est expédié n'est pas obligé de le recevoir en toutes circonstances.

Il peut prendre toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher le parlementaire de profiter de sa mission pour se renseigner.

Il a le droit, en cas d'abus, de retenir temporairement le parlementaire.

ARTICLE 34.

Le parlementaire perd ses droits d'inviolabilité, s'il est prouvé, d'une manière positive et irrécusable, qu'il a profité de sa position privilégiée pour provoquer ou commettre un acte de trahison.

Chapitre IV.
Des Capitulations.

ARTICLE 35.

Les capitulations arrêtées entre les parties contractantes doivent tenir compte des règles de l'honneur militaire.

Une fois fixées, elles doivent être scrupuleusement observées par les deux parties.

Chapitre V.
De l'Armistice.

ARTICLE 36.

L'armistice suspend les opérations de guerre par un accord mutuel des parties belligérantes. Si la durée n'en est pas déterminée, les parties belligérantes peuvent reprendre en tout temps les opérations, pourvu toutefois que l'ennemi soit averti en temps convenu, conformément aux conditions de l'armistice.

ARTICLE 31.

A spy who, after rejoining the army to which he belongs, is subsequently captured by the enemy, is treated as a prisoner of war, and incurs no responsibility for his previous acts as a spy.

Chapter III.
Flags of Truce.

ARTICLE 32.

A person is regarded as bearing a flag of truce who has been authorized by one of the belligerents to enter into communication with the other, and who presents himself under a white flag. He is entitled to inviolability, as also the trumpeter, bugler or drummer, the flag-bearer and the interpreter who might accompany him.

ARTICLE 33.

The commander to whom a flag of truce is sent is not obliged in every case to receive it.

He may take all steps necessary in order to prevent the envoy from taking advantage of his mission to obtain information.

In case of abuse, he has the right temporarily to detain the envoy.

ARTICLE 34.

The envoy loses his rights of inviolability if it is proved in a positive and incontestable manner that he has taken advantage of his privileged position to provoke or commit an act of treachery.

Chapter IV.
Capitulations.

ARTICLE 35.

Capitulations agreed upon between the contracting parties must take into account the rules of military honour.

Once settled, they must be scrupulously observed by both parties.

Chapter V.
Armistices.

ARTICLE 36.

An armistice suspends military operations by mutual agreement between the belligerent parties. If its duration is not defined, the belligerent parties may resume operations at any time, provided always that the enemy is warned within the time agreed upon, in accordance with the terms of the armistice.

H3523 – 0064

ARTICLE 37.

L'armistice peut être général ou local. Le premier suspend partout les opérations de guerre des États belligérants ; le second, seulement entre certaines fractions des armées belligérantes et dans un rayon déterminé.

ARTICLE 38.

L'armistice doit être notifié officiellement et en temps utile aux autorités compétentes et aux troupes. Les hostilités sont suspendues immédiatement après la notification ou au terme fixé.

ARTICLE 39.

Il dépend des parties contractantes de fixer, dans les clauses de l'armistice, les rapports qui pourraient avoir lieu, sur le théâtre de la guerre, avec les populations et entre elles.

ARTICLE 40.

Toute violation grave de l'armistice, par l'une des parties, donne à l'autre le droit de le dénoncer et même, en cas d'urgence, de reprendre immédiatement les hostilités.

ARTICLE 41.

La violation des clauses de l'armistice par des particuliers agissant de leur propre initiative, donne droit seulement à réclamer la punition des coupables et, s'il y a lieu, une indemnité pour les pertes éprouvées.

Section III.

De l'Autorité Militaire sur le Territoire de l'État Ennemi.

ARTICLE 42.

Un territoire est considéré comme occupé lorsqu'il se trouve placé de fait sous l'autorité de l'armée ennemie.

L'occupation ne s'étend qu'aux territoires où cette autorité est établie et en mesure de s'exercer.

ARTICLE 43.

L'autorité du pouvoir légal ayant passé de fait entre les mains de l'occupant celui-ci prendra toutes les mesures qui dépendent de lui en vue de rétablir et d'assurer, autant qu'il est possible, l'ordre et la vie publics en respectant, sauf empêchement absolu, les lois en vigueur dans le pays.

ARTICLE 37.

An armistice may be general or local. The first suspends the entire military operations of the belligerent States ; the second between certain portions of the belligerent armies only and within a fixed zone.

ARTICLE 38.

An armistice must be notified officially and in good time to the competent authorities and to the troops. Hostilities are suspended immediately after the notification, or at the time fixed.

ARTICLE 39.

It rests with the contracting parties to settle, in the terms of the armistice, the relations which may be allowed in the theatre of war with, and between, the civil populations.

ARTICLE 40.

Any serious violation of the armistice by one of the parties gives the other party the right of denouncing it, and even, in cases of urgency, of recommencing hostilities immediately.

ARTICLE 41.

A violation of the terms of the armistice by individuals acting on their own initiative only entitles the injured party to demand the punishment of the offenders and, if there is occasion for it, compensation for the losses sustained.

Section III.

Military Authority over the Territory of the Hostile State.

ARTICLE 42.

Territory is considered occupied when actually placed under the authority of the hostile army.

The occupation extends only to the territory where such authority has been established and is in a position to assert itself.

ARTICLE 43.

The authority of the power of the State having passed *de facto* into the hands of the occupant, the latter shall do all in his power to restore, and ensure, as far as possible, public order and safety, respecting at the same time, unless absolutely prevented, the laws in force in the country.

H3523 – 0065

ARTICLE 44.

Il est interdit à un belligérant de forcer la population d'un territoire occupé à donner des renseignements sur l'armée de l'autre belligérant ou sur ses moyens de défense.

ARTICLE 45.

Il est interdit de contraindre la population d'un territoire occupé à prêter serment à la Puissance ennemie.

ARTICLE 46.

L'honneur et les droits de la famille, la vie des individus, et la propriété privée, ainsi que les convictions religieuses et l'exercice des cultes, doivent être respectés.

La propriété privée ne peut pas être confisquée.

ARTICLE 47.

Le pillage est formellement interdit.

ARTICLE 48.

Si l'occupant prélève, dans le territoire occupé, les impôts, droits, et péages établis au profit de l'État, il le fera, autant que possible, d'après les règles de l'assiette et de la répartition en vigueur, et il en résultera pour lui l'obligation de pourvoir aux frais de l'administration du territoire occupé dans la mesure où le Gouvernement légal y était tenu.

ARTICLE 49.

Si, en dehors des impôts visés à l'Article précédent, l'occupant prélève d'autres contributions en argent dans le territoire occupé, ce ne pourra être que pour les besoins de l'armée ou de l'administration de ce territoire.

ARTICLE 50.

Aucune peine collective, pécuniaire ou autre, ne pourra être édictée contre les populations à raison de faits individuels dont elles ne pourraient être considérés comme solidairement responsables.

ARTICLE 51.

Aucune contribution ne sera perçue qu'en vertu d'un ordre écrit et sous la responsabilité d'un général en chef.

Il ne sera procédé, autant que possible, à cette perception que d'après les règles de l'assiette et de la répartition des impôts en vigueur.

Pour toute contribution, un reçu sera délivré aux contribuables.

ARTICLE 44.

A belligerent is forbidden to compel the inhabitants of territory occupied by it to furnish information about the army of the other belligerent, or about its means of defence.

ARTICLE 45.

It is forbidden to force the inhabitants of occupied territory to swear allegiance to the hostile Power.

ARTICLE 46.

Family honour and rights, individual life, and private property, as well as religious convictions and worship, must be respected.

Private property may not be confiscated.

ARTICLE 47.

Pillage is expressly forbidden.

ARTICLE 48.

If, in the territory occupied, the occupant collects the taxes, dues, and tolls payable to the State, he shall do so, as far as is possible, in accordance with the legal basis and assessment in force at the time, and shall in consequence be bound to defray the expenses of the administration of the occupied territory to the same extent as the national Government had been so bound.

ARTICLE 49.

If, in addition to the taxes mentioned in the above Article, the occupant levies other money contributions in the occupied territory, they shall only be applied to the needs of the army or of the administration of the territory in question.

ARTICLE 50.

No collective penalty, pecuniary or otherwise, shall be inflicted upon the population on account of the acts of individuals for which it cannot be regarded as collectively responsible.

ARTICLE 51.

No contribution shall be collected except under a written order, and on the responsibility of a General in command.

The collection of the said contribution shall only be effected in accordance, as far as is possible, with the legal basis and assessment of taxes in force at the time.

For every contribution a receipt shall be given to the contributories.

H3523 – 0066

ARTICLE 52.

Des réquisitions en nature et des services ne pourront être réclamés des communes ou des habitants que pour les besoins de l'armée d'occupation. Ils seront en rapport avec les ressources du pays et de telle nature qu'ils n'impliquent pas pour les populations l'obligation de prendre part aux opérations de la guerre contre leur patrie.

Ces réquisitions et ces services ne seront réclamés qu'avec l'autorisation du commandant dans la localité occupée.

Les prestations en nature seront, autant que possible, payées au comptant ; sinon, elles seront constatées par des reçus, et le paiement des sommes dues sera effectué le plus tôt possible.

ARTICLE 53.

L'armée qui occupe un territoire ne pourra saisir que le numéraire, les fonds, et les valeurs exigibles appartenant en propre à l'Etat, les dépôts d'armes, moyens de transport, magasins, et approvisionnements, et, en général, toute propriété mobilière de l'Etat de nature à servir aux opérations de la guerre.

Tous les moyens affectés sur terre, sur mer, et dans les airs à la transmission des nouvelles, au transport des personnes ou des choses, en dehors des cas régis par le droit maritime, les dépôts d'armes et, en général, toute espèce de munitions de guerre, peuvent être saisis, même s'ils appartiennent à des personnes privées, mais devront être restitués et les indemnités seront réglées à la paix.

ARTICLE 54.

Les câbles sous-marins reliant un territoire occupé à un territoire neutre ne seront saisis ou détruits que dans le cas d'une nécessité absolue. Ils devront également être restitués et les indemnités seront réglées à la paix.

ARTICLE 55.

L'État occupant ne se considérera que comme administrateur et usufruitier des édifices publics, immeubles, forêts, et exploitations agricoles appartenant à l'État ennemi et se trouvant dans le pays occupé. Il devra sauvegarder le fonds de ces propriétés et les administrer conformément aux règles de l'usufruit.

ARTICLE 56.

Les biens des communes, ceux des établissements consacrés aux cultes, à la charité

ARTICLE 52.

Requisitions in kind and services shall not be demanded from local authorities or inhabitants except for the needs of the army of occupation. They shall be in proportion to the resources of the country, and of such a nature as not to involve the inhabitants in the obligation of taking part in military operations against their own country.

Such requisitions and services shall only be demanded on the authority of the commander in the locality occupied.

Contributions in kind shall as far as possible be paid for in ready money ; if not, a receipt shall be given and the payment of the amount due shall be made as soon as possible.

ARTICLE 53.

An army of occupation shall only take possession of cash, funds, and realizable securities which are strictly the property of the State, depôts of arms, means of transport, stores and supplies, and, generally, all movable property belonging to the State which may be used for military operations.

Except in cases governed by naval law, all appliances adapted for the transmission of news, or for the transport of persons or goods, whether on land, at sea, or in the air, depôts of arms, and, in general, all kinds of war material may be seized, even if they belong to private individuals, but they must be restored at the conclusion of peace, and indemnities must be paid for them.

ARTICLE 54.

Submarine cables connecting an occupied territory with a neutral territory shall not be seized or destroyed except in the case of absolute necessity. They also must be restored at the conclusion of peace, and indemnities paid for them.

ARTICLE 55.

The occupying State shall be regarded only as administrator and usufructuary of public buildings, landed property, forests, and agricultural undertakings belonging to the hostile State, and situated in the occupied country. It must safeguard the capital of such properties, and administer them in accordance with the rules of usufruct.

ARTICLE 56.

The property of local authorities, as well as that of institutions dedicated to

H3523 – 0067

et à l'instruction, aux arts et aux sciences, même appartenant à l'État, seront traités comme la propriété privée.

Toute saisie, destruction, ou dégradation intentionnelle de semblables établissements, de monuments historiques, d'œuvres d'art et de science, est interdite et doit être poursuivie.

public worship, charity, education, and to science and art, even when State property, shall be treated as private property.

Any seizure or destruction of, or wilful damage to, institutions of this character, historic monuments and works of science and art, is forbidden, and should be made the subject of legal proceedings.

H3523 – 0068

No. 5.

(Translation.)

Convention concernant les Droits et les Devoirs des Puissances et des Personnes Neutres en cas de Guerre sur Terre.

SA Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, &c.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Venezuela:

Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in War on Land.

HIS Majesty the German Emperor, King of Prussia; the President of the United States of America; the President of the Argentine Republic; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of Bolivia; the President of the Republic of the United States of Brazil; His Royal Highness the Prince of Bulgaria; the President of the Republic of Chile; His Majesty the Emperor of China; the President of the Republic of Colombia; the Provisional Governor of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark; the President of the Dominican Republic; the President of the Republic of Ecuador; His Majesty the King of Spain; the President of the French Republic; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Hellenes; the President of the Republic of Guatemala; the President of the Republic of Haïti; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau; the President of the United States of Mexico; His Royal Highness the Prince of Montenegro; the President of the Republic of Nicaragua; His Majesty the King of Norway; the President of the Republic of Panamá; the President of the Republic of Paraguay; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Peru; His Imperial Majesty the Shah of Persia; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, &c.; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the Emperor of All the Russias; the President of the Republic of Salvador; His Majesty the King of Servia; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; His Majesty the Emperor of the Ottomans; the President of the Oriental Republic of Uruguay; the President of the United States of Venezuela:

H3523 – 0069

En vue de mieux préciser les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre sur terre et de régler la situation des belligérants réfugiés en territoire neutre ;

Désirant également définir la qualité de neutre en attendant qu'il soit possible de régler dans son ensemble la situation des particuliers neutres dans leurs rapports avec les belligérants ;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

[Names of Plenipotentiaries.]

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :—

Chapitre I.

Des Droits et des Devoirs des Puissances Neutres.

ARTICLE 1.

Le territoire des Puissances neutres est inviolable.

ARTICLE 2.

Il est interdit aux belligérants de faire passer à travers le territoire d'une Puissance neutre des troupes ou des convois, soit de munitions, soit d'approvisionnements.

ARTICLE 3.

Il est également interdit aux belligérants :

(*a.*) D'installer sur le territoire d'une Puissance neutre une station radiotélégraphique ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer ;

(*b.*) D'utiliser toute installation de ce genre établie par eux avant la guerre sur le territoire de la Puissance neutre dans un but exclusivement militaire, et qui n'a pas été ouverte au service de la correspondance publique.

ARTICLE 4.

Des corps de combattants ne peuvent être formés, ni des bureaux d'enrôlement ouverts, sur le territoire d'une Puissance neutre au profit des belligérants.

With the view of laying down more clearly the rights and duties of neutral Powers in case of war on land and of regulating the position of belligerents who have taken refuge in neutral territory ;

Being likewise desirous of defining the meaning of the term "neutral," pending the possibility of settling, in its entirety, the position of neutral persons in their relations with belligerents ;

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have, in consequence, appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

[Names of Plenipotentiaries.]

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :—

Chapter I.

The Rights and Duties of Neutral Powers.

ARTICLE 1.

The territory of neutral Powers is inviolable.

ARTICLE 2.

Belligerents are forbidden to move troops or convoys, whether of munitions of war or of supplies, across the territory of a neutral Power.

ARTICLE 3.

Belligerents are likewise forbidden to :

(*a.*) Erect on the territory of a neutral Power a wireless telegraphy station or any apparatus for the purpose of communicating with belligerent forces on land or sea ;

(*b.*) Use any installation of this kind established by them for purely military purposes on the territory of a neutral Power before the war, and not previously opened for the service of public messages.

ARTICLE 4.

Corps of combatants must not be formed, nor recruiting agencies opened, on the territory of a neutral Power, to assist the belligerents.

H3523 – 0070

ARTICLE 5.

Une Puissance neutre ne doit tolérer sur son territoire aucun des actes visés par les Articles 2 à 4.

Elle n'est tenue de punir des actes contraires à la neutralité que si ces actes ont été commis sur son propre territoire.

ARTICLE 6.

La responsabilité d'une Puissance neutre n'est pas engagée par le fait que des individus passent isolément la frontière pour se mettre au service de l'un des belligérants.

ARTICLE 7.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'empêcher l'exportation ou le transit, pour le compte de l'un ou de l'autre des belligérants, d'armes, de munitions, et, en général, de tout ce qui peut être utile à une armée ou à une flotte.

ARTICLE 8.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'interdire ou de restreindre l'usage, pour les belligérants, des câbles télégraphiques ou téléphoniques, ainsi que les appareils de télégraphie sans fils, qui sont, soit sa propriété, soit celle de Compagnies ou de particuliers.

ARTICLE 9.

Toutes mesures restrictives ou prohibitives prises par une Puissance neutre à l'égard des matières visées par les Articles 7 et 8 devront être uniformément appliquées par elle aux belligérants.

La Puissance neutre veillera au respect de la même obligation par les Compagnies ou particuliers propriétaires de câbles télégraphiques ou téléphoniques ou d'appareils de télégraphie sans fil.

ARTICLE 10.

Ne peut être considéré comme un acte hostile le fait, par une Puissance neutre, de repousser, même par la force, les atteintes à sa neutralité.

Chapitre II.

Des Belligérants internés et des Blessés soignés chez les Neutres.

ARTICLE 11.

La Puissance neutre qui reçoit sur son territoire des troupes appartenant aux armées belligérantes, les internera, autant que possible, loin du théâtre de la guerre.

ARTICLE 5.

A neutral Power must not allow any of the acts referred to in Articles 2 to 4 to occur on its territory.

It is not called upon to punish acts in violation of neutrality unless such acts have been committed on its own territory.

ARTICLE 6.

The responsibility of a neutral Power is not involved by the mere fact that persons cross the frontier individually in order to offer their services to one of the belligerents.

ARTICLE 7.

A neutral Power is not bound to prevent the export or transit, for either belligerent, of arms, munitions of war, or, in general, of anything which could be of use to an army or fleet.

ARTICLE 8.

A neutral Power is not bound to forbid or restrict the use on behalf of belligerents of telegraph or telephone cables, or of wireless telegraphy apparatus, belonging to it or to Companies or to private individuals.

ARTICLE 9.

A neutral Power must apply impartially to the belligerents every restriction or prohibition which it may enact in regard to the matters referred to in Articles 7 and 8.

The neutral Power shall see that the above obligation is observed by Companies or private owners of telegraph or telephone cables or wireless telegraphy apparatus.

ARTICLE 10.

The fact of a neutral Power resisting, even by force, attempts to violate its neutrality cannot be regarded as a hostile act.

Chapter II.

Internment of Belligerents and Care of the Wounded in Neutral Territory.

ARTICLE 1

A neutral Power which receives on its territory troops belonging to the belligerent armies shall intern them, as far as possible, at a distance from the theatre of war.

H3523 – 0071

Elle pourra les garder dans des camps, et même les enfermer dans des forteresses ou dans des lieux appropriés à cet effet.

Elle décidera si les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

ARTICLE 12.

A défaut de convention spéciale, la Puissance neutre fournira aux internés les vivres, les habillements, et les secours commandés par l'humanité.

Bonification sera faite, à la paix, des frais occasionnés par l'internement.

ARTICLE 13.

La Puissance neutre qui reçoit des prisonniers de guerre évadés les laissera en liberté. Si elle tolère leur séjour sur son territoire, elle peut leur assigner une résidence.

La même disposition est applicable aux prisonniers de guerre amenés par des troupes se réfugiant sur le territoire de la Puissance neutre.

ARTICLE 14.

Une Puissance neutre pourra autoriser le passage sur son territoire des blessés ou malades appartenant aux armées belligérantes, sous la réserve que les trains qui les amèneront ne transporteront ni personnel, ni matériel de guerre. En pareil cas, la Puissance neutre est tenue de prendre les mesures de sûreté et de contrôle nécessaires à cet effet.

Les blessés ou malades amenés dans ces conditions sur le territoire neutre par un des belligérantes, et qui appartiendraient à la partie adverse, devront être gardés par la Puissance neutre de manière qu'ils ne puissent de nouveau prendre part aux opérations de la guerre. Cette Puissance aura les mêmes devoirs quant aux blessés ou malades de l'autre armée qui lui seraient confiés.

ARTICLE 15.

La Convention de Genève s'applique aux malades et aux blessés internés sur territoire neutre.

Chapitre III.
Des Personnes Neutres.

ARTICLE 16.

Sont considérés comme neutres les nationaux d'un État qui ne prend pas part à la guerre.

It may keep them in camps and may even confine them in fortresses or in places set apart for the purpose.

It shall decide whether officers may be left free on giving their parole not to leave the neutral territory without permission.

ARTICLE 12.

In default of special Agreement, the neutral Power shall supply the interned with the food, clothing, and relief which the dictates of humanity prescribe.

At the conclusion of peace the expenses caused by the internment shall be made good.

ARTICLE 13.

A neutral Power which receives escaped prisoners of war shall leave them at liberty. If it allows them to remain in its territory it may assign them a place of residence.

The same rule applies to prisoners of war brought by troops taking refuge in the territory of a neutral Power.

ARTICLE 14.

A neutral Power may authorize the passage into its territory of the sick and wounded belonging to the belligerent armies, on condition that the trains or other methods of transport by which they are conveyed shall carry neither combatants nor war material. In such a case, the neutral Power is bound to take whatever measures of safety and control are necessary for the purpose.

The sick and wounded of one belligerent brought under these conditions into neutral territory by the other belligerent must be so kept by the neutral Power as to ensure their taking no further part in the military operations. The same duty shall devolve on the neutral State with regard to the sick and wounded of the other army who may be committed to its care.

ARTICLE 15.

The Geneva Convention applies to the sick and wounded who are interned in neutral territory.

Chapter III.
Neutral Persons.

ARTICLE 16.

The subjects or citizens of a State which is not taking part in the war are deemed neutrals.

H3523 – 0072

ARTICLE 17.

Un neutre ne peut pas se prévaloir de sa neutralité :

(*a.*) S'il commet des actes hostiles contre un belligérant ;

(*b.*) S'il commet des actes en faveur d'un belligérant, notamment s'il prend volontairement du service dans les rangs de la force armée de l'une des parties.

En pareil cas, le neutre ne sera pas traité plus rigoureusement par le belligérant contre lequel il s'est départi de la neutralité que ne pourrait l'être, à raison du même fait, un national de l'autre État belligérant.

ARTICLE 18.

Ne seront pas considérés comme actes commis en faveur d'un des belligérants, dans le sens de l'Article 17, lettre (*b*) :

(*a.*) Les fournitures faites ou les emprunts consentis à l'un des belligérants, pourvu que le fournisseur ou le prêteur n'habite ni le territoire de l'autre partie, ni le territoire occupé par elle, et que les fournitures ne proviennent pas de ces territoires ;

(*b.*) Les services rendus en matière de police ou d'administration civile.

Chapitre IV.
Du Matériel des Chemins de Fer.

ARTICLE 19.

Le matériel des chemins de fer provenant du territoire de Puissances neutres, qu'il appartienne à ces Puissances ou à des sociétés ou personnes privées, et reconnaissable comme tel, ne pourra être réquisitionné et utilisé par un belligérant que dans le cas et la mesure où l'exige une impérieuse nécessité. Il sera renvoyé aussitôt que possible dans le pays d'origine.

La Puissance neutre pourra de même, en cas de nécessité, retenir et utiliser, jusqu'à due concurrence, le matériel provenant du territoire de la Puissance belligérante.

Une indemnité sera payée de part et d'autre en proportion du matériel utilisé et de la durée de l'utilisation.

Chapitre V.
Dispositions Finales.

ARTICLE 20.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les

ARTICLE 17.

A neutral cannot claim the benefit of his neutrality :

(*a.*) If he commits hostile acts against a belligerent ;

(*b.*) If he commits acts in favour of a belligerent, particularly if he voluntarily enlists in the ranks of the armed force of one of the parties.

In such a case, the neutral shall not be more severely treated by the belligerent as against whom he has abandoned his neutrality than a subject or citizen of the other belligerent State could be for the same act.

ARTICLE 18.

The following shall not be considered as acts committed in favour of one belligerent within the meaning of Article 17, letter (*b*) :

(*a.*) The furnishing of supplies or the making of loans to one of the belligerents, provided that the person so doing neither lives in the territory of the other party nor in territory occupied by it, and that the supplies do not come from such territory ;

(*b.*) Services rendered in matters of police or civil administration.

Chapter IV.
Railway Material.

ARTICLE 19.

Railway material coming from the territory of neutral Powers, whether it be the property of the said Powers or of Companies or private persons, and recognizable as such, shall not be requisitioned or utilized by a belligerent except in so far as is absolutely necessary. It shall be sent back as soon as possible to the country of origin.

A neutral Power may likewise, in case of necessity, retain and utilize to a corresponding extent railway material coming from the territory of the belligerent Power.

Compensation shall be paid on either side in proportion to the material used, and to the period of usage.

Chapter V.
Final Provisions.

ARTICLE 20.

The provisions of the present Convention do not apply except between Contracting

H3523 – 0073

Puissances Contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

ARTICLE 21.

La présente Convention sera ratifée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, le dit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 22.

Les Puissances non-Signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immediatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 23.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Powers, and then only if all the belligerents are parties to the Convention.

ARTICLE 21.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

The first deposit of ratifications shall be recorded in a Protocol signed by the Representatives of the Powers which take part therein and by the Netherland Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification, addressed to the Netherland Government and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the Protocol relating to the first deposit of ratifications, of the notifications mentioned in the preceding paragraph, and of the instruments of ratification shall be immediately sent by the Netherland Government, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference as well as to the other Powers which have acceded to the Convention. The said Government shall, in the cases contemplated in the preceding paragraph, inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ARTICLE 22.

Non-Signatory Powers may accede to the present Convention.

A Power which desires to accede notifies its intention in writing to the Netherland Government, forwarding to it the act of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

The said Government shall immediately forward to all the other Powers a duly certified copy of the notification as well as of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ARTICLE 23.

The present Convention shall take effect, in the case of the Powers which were parties to the first deposit of ratifications, sixty days after the date of the Protocol recording such deposit, and, in the case of the Powers which shall ratify subsequently or which shall accede, sixty days after the notification of their ratification or of their accession has been received by the Netherland Government.

H3523 – 0074

ARTICLE 24.

S'il arrivait qu'une des Puissances Contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 25.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'Article 21, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (Article 22, alinéa 2) ou de dénonciation (Article 24, alinéa 1).

Chaque Puissance Contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs Signatures.

Fait à La Haye, le 18 Octobre, 1907, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiés conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

ARTICLE 24.

In the event of one of the Contracting Powers wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Netherland Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other Powers, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the denouncing Power, and only on the expiry of one year after the notification has reached the Netherland Government.

ARTICLE 25.

A register kept by the Netherland Ministry of Foreign Affairs shall record the date of the deposit of ratifications effected in virtue of Article 21, paragraphs 3 and 4, as well as the date on which the notifications of accession (Article 22, paragraph 2) or of denunciation (Article 24, paragraph 1) have been received.

Each Contracting Power is entitled to have access to this register and to be supplied with duly certified extracts from it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Convention.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Netherland Government, and of which duly certified copies shall be sent, through the diplomatic channel to the Powers invited to the Second Peace Conference.

H3523 – 0075

No. 6.

Convention relative au Régime des Navires de Commerce Ennemis au Début des Hostilités.

SA Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, &c.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Venezuela:

Désireux de garantir la sécurité du commerce international contre les surprises de

(Translation.)

Convention relative to the Status of Enemy Merchant-ships at the Outbreak of Hostilities.

HIS Majesty the German Emperor, King of Prussia; the President of the United States of America; the President of the Argentine Republic; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of Bolivia; the President of the Repubic of the United States of Brazil; His Royal Highness the Prince of Bulgaria; the President of the Republic of Chile; His Majesty the Emperor of China; the President of the Republic of Colombia; the Provisional Governor of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark; the President of the Dominican Republic; the President of the Republic of Ecuador; His Majesty the King of Spain; the President of the French Republic; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Hellenes; the President of the Republic of Guatemala; the President of the Republic of Haïti; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau; the President of the United States of Mexico; His Royal Highness the Prince of Montenegro; the President of the Republic of Nicaragua; His Majesty the King of Norway; the President of the Repubic of Panamá; the President of the Republic of Paraguay; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Peru; His Imperial Majesty the Shah of Persia; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, &c.; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the Emperor of All the Russias; the President of the Republic of Salvador; His Majesty the King of Servia; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; His Majesty the Emperor of the Ottomans; the President of the Oriental Republic of Uruguay; the President of the United States of Venezuela:

Anxious to ensure the security of international commerce against the surprises

H3523 – 0076

la guerre, et voulant, conformément à la pratique moderne, protéger autant que possible, les opérations engagées de bonne foi et en cours d'exécution avant le début des hostilités, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

[Names of Plenipotentiaries.]

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:—

ARTICLE 1.

Lorsqu'un navire de commerce relevant d'une des Puissances belligérantes se trouve, au début des hostilités, dans un port ennemi, il est désirable qu'il lui soit permis de sortir librement, immédiatement ou après un délai de faveur suffisant, et de gagner directement, après avoir été muni d'un laissez-passer, son port de destination ou tel autre port qui lui sera désigné.

Il en est de même du navire ayant quitté son dernier port de départ avant le commencement de la guerre et entrant dans un port ennemi sans connaître les hostilités.

ARTICLE 2.

Le navire de commerce qui, par suite de circonstances de force majeure, n'aurait pu quitter le port ennemi pendant le délai visé à l'Article précédent, ou auquel la sortie n'aurait pas été accordée, ne peut être confisqué.

Le belligérant peut seulement le saisir moyennant l'obligation de le restituer après la guerre sans indemnité, ou le réquisitionner moyennant indemnité.

ARTICLE 3.

Les navires de commerce ennemis qui ont quitté leur dernier port de départ avant le commencement de la guerre et qui sont rencontrés en mer ignorants des hostilités ne peuvent être confisqués. Ils sont seulement sujets à être saisis, moyennant l'obligation de les restituer après la guerre sans indemnité, ou à être réquisitionnés, ou même à être détruits, à charge d'indemnité et sous l'obligation de pourvoir à la sécurité des personnes ainsi qu'à la conservation des papiers de bord.

Après avoir touché à un port de leur pays ou à un port neutre, ces navires sont soumis aux lois et coutumes de la guerre maritime.

of war, and wishing, in accordance with modern practice, to protect as far as possible operations undertaken in good faith and in process of being carried out before the outbreak of hostilities, have resolved to conclude a Convention to this effect, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

[Names of Plenipotentiaries.]

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :—

ARTICLE 1.

When a merchant-ship belonging to one of the belligerent Powers is at the commencement of hostilities in an enemy port, it is desirable that it should be allowed to depart freely, either immediately, or after a reasonable number of days of grace, and to proceed, after being furnished with a pass, direct to its port of destination or any other port indicated to it.

The same principle applies in the case of a ship which has left its last port of departure before the commencement of the war and has entered a port belonging to the enemy while still ignorant that hostilities have broken out.

ARTICLE 2.

A merchant-ship which, owing to circumstances beyond its control, may have been unable to leave the enemy port within the period contemplated in the preceding Article, or which was not allowed to leave, may not be confiscated.

The belligerent may merely detain it, on condition of restoring it after the war, without payment of compensation, or he may requisition it on condition of paying compensation.

ARTICLE 3.

Enemy merchant ships which left their last port of departure before the commencement of the war, and are encountered on the high seas while still ignorant of the outbreak of hostilities may not be confiscated. They are merely liable to be detained on condition that they are restored after the war without payment of compensation ; or to be requisitioned, or even destroyed, on payment of compensation, but in such case provision must be made for the safety of the persons on board as well as the preservation of the ship's papers.

After touching at a port in their own country or at a neutral port, such ships are subject to the laws and customs of naval war.

H3523 – 0077

ARTICLE 4.

Les marchandises ennemies se trouvant à bord des navires visés aux Articles 1 et 2 sont également sujettes à être saisies et restituées après la guerre sans indemnité, ou à être réquisitionnées moyennant indemnité, conjointement avec le navire ou séparément.

Il en est de même des marchandises se trouvant à bord des navires visés à l'Article 3.

ARTICLE 5.

La présente Convention ne vise pas les navires de commerce dont la construction indique qu'ils sont destinés à être transformés en bâtiments de guerre.

ARTICLE 6.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances Contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

ARTICLE 7.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pay-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratifications, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, le dit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 8.

Les Puissances non-Signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

ARTICLE 4.

Enemy cargo on board the vessels referred to in Articles 1 and 2 is likewise liable to be detained and restored after the war without payment of compensation, or to be requisitioned on payment of compensation, with or without the ship.

The same principle applies in the case of cargo on board the vessels referred to in Article 3.

ARTICLE 5.

The present Convention does not refer to merchant-ships which show by their build that they are intended for conversion into war-ships.

ARTICLE 6.

The provisions of the present Convention do not apply except between Contracting Powers, and then only if all the belligerents are parties to the Convention.

ARTICLE 7.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

The first deposit of ratifications shall be recorded in a Protocol signed by the Representatives of the Powers which take part therein and by the Netherland Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification, addressed to the Netherland Government and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the Protocol relating to the first deposit of ratifications, of the notifications mentioned in the preceding paragraph, as well as of the instruments of ratification, shall be immediately sent by the Netherland Government, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference, as well as to the other Powers which have acceded to the Convention. The said Government shall, in the cases contemplated in the preceding paragraph, inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ARTICLE 8.

Non-Signatory Powers may accede to the present convention.

A Power which desires to accede notifies its intention in writing to the Netherland Government, forwarding to it the act of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

H3523 – 0078

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 9.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 10.

S'il arrivait qu'une des Puissances Contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 11.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'Article 7, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (Article 8, alinéa 2) ou de dénonciation (Article 10, alinéa 1).

Chaque Puissance Contractantes est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le 18 Octobre, 1907, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

The said Government shall immediately forward to all the other Powers a duly certified copy of the notification as well as of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ARTICLE 9.

The present Convention shall take effect, in the case of the Powers which were parties to the first deposit of ratifications, sixty days after the date of the Protocol recording such deposit, and, in the case of the Powers which shall ratify subsequently or which shall accede, sixty days after the notification of their ratification or of their accession has been received by the Netherland Government.

ARTICLE 10.

In the event of one of the Contracting Powers wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Netherland Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other Powers, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the denouncing Power, and only on the expiry of one year after the notification has reached the Netherland Government.

ARTICLE 11.

A register kept by the Netherland Ministry for Foreign Affairs shall record the date of the deposit of ratifications effected in virtue of Article 7, paragraphs 3 and 4, as well as the date on which the notifications of accessions (Article 8, paragraph 2) or of denunciation (Article 10, paragraph 1) have been received.

Each Contracting Power is entitled to have access to this register and to be supplied with duly certified extracts from it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Convention.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Netherland Government, and of which duly certified copies shall be sent, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference.

H3523 – 0079

No. 7.

(Translation.)

Convention relative à la Transformation des Navires de Commerce en Bâtiments de Guerre.

SA Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, &c.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Venezuela:

Considérant qu'en vue de l'incorporation en temps de guerre de navires de la marine

Convention relative to the Conversion of Merchant-ships into War-ships.

HIS Majesty the German Emperor, King of Prussia; the President of the United States of America; the President of the Argentine Republic; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of Bolivia; the President of the Republic of the United States of Brazil; His Royal Highness the Prince of Bulgaria; the President of the Republic of Chile; His Majesty the Emperor of China; the President of the Republic of Colombia; the Provisional Governor of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark; the President of the Dominican Republic; the President of the Republic of Ecuador; His Majesty the King of Spain; the President of the French Republic; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Hellenes; the President of the Republic of Guatemala; the President of the Republic of Haïti; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau; the President of the United States of Mexico; His Royal Highness the Prince of Montenegro; the President of the Republic of Nicaragua; His Majesty the King of Norway; the President of the Republic of Panamá; the President of the Republic of Paraguay; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Peru; His Imperial Majesty the Shah of Persia; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, &c.; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the Emperor of All the Russias; the President of the Republic of Salvador; His Majesty the King of Servia; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; His Majesty the Emperor of the Ottomans; the President of the Oriental Republic of Uruguay; the President of the United States of Venezuela:

Whereas it is desirable, in view of the incorporation in time of war of merchant-

H3523 – 0080

marchande dans les flottes de combat, il est désirable de définir les conditions dans lesquelles cette opération pourra être effectuée ;

Que, toutefois, les Puissances Contractantes n'ayant pu se mettre d'accord sur la question de savoir si la transformation d'un navire de commerce en bâtiment de guerre peut avoir lieu en pleine mer, il est entendu que la question du lieu de transformation reste hors de cause et n'est nullement visée par les règles ci-dessous ;

Désirant conclure une Convention à cet effet, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

[Names of Plenipotentiaries.]

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :—

ARTICLE 1.

Aucun navire de commerce transformé en bâtiment de guerre ne peut avoir les droits et les obligations attachés à cette qualité s'il n'est placé sous l'autorité directe, le contrôle immédiat, et la responsabilité de la Puissance dont il porte le pavillon.

ARTICLE 2.

Les navires de commerce transformés en bâtiments de guerre doivent porter les signes extérieurs distinctifs des bâtiments de guerre de leur nationalité.

ARTICLE 3.

Le commandant doit être au service de l'État et dûment commissionné par les autorités compétentes. Son nom doit figurer sur la liste des officiers de la flotte militaire.

ARTICLE 4.

L'équipage doit être soumis aux règles de la discipline militaire.

ARTICLE 5.

Tout navire de commerce transformé en bâtiment de guerre est tenu d'observer, dans ses opérations, les lois et coutumes de la guerre.

ARITCLE 6.

Le belligérant qui transforme un navire de commerce en bâtiment de guerre doit, le plus tôt possible, mentionner cette transformation sur la liste des bâtiments de sa flotte militaire.

ships in the fighting fleet, to define the conditions subject to which this operation may be effected ;

Whereas, however, the Contracting Powers have been unable to come to an agreement on the question whether the conversion of a merchant-ship into a war-ship may take place upon the high seas, it is understood that the question of the place where such conversion is effected remains outside the scope of this Agreement and is in no way affected by the following rules ; and

Whereas they are desirous of concluding a Convention to this effect, have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

[Names of Plenipotentiaries.]

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :—

ARTICLE 1.

A merchant-ship converted into a war-ship cannot have the rights and duties appertaining to vessels having that status unless it is placed under the direct authority, immediate control, and responsibility of the Power, the flag of which it flies.

ARTICLE 2.

Merchant-ships converted into war-ships must bear the external marks which distinguish the war-ships of their nationality.

ARTICLE 3.

The commander must be in the service of the State and duly commissioned by the proper authorities. His name must figure on the list of the officers of the fighting fleet.

ARTICLE 4.

The crew must be subject to military discipline.

ARTICLE 5.

Every merchant-ship converted into a war-ship is bound to observe in its operations the laws and customs of war.

ARTICLE 6.

A belligerent who converts a merchant-ship into a war-ship must, as soon as possible, announce such conversion in the list of its war-ships.

H3523 – 0081

ARTICLE 7.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances Contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

ARTICLE 8.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas, et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, le dit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 9.

Les Puissances non-Signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 10.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 7.

The provisions of the present Convention do not apply except between Contracting Powers, and then only if all the belligerents are parties to the Convention.

ARTICLE 8.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

The first deposit of ratifications shall be recorded in a Protocol signed by the Representatives of the Powers which take part therein and by the Netherland Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification, addressed to the Netherland Government and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the Protocol relating to the first deposit of ratifications, of the notifications mentioned in the preceding paragraph, and of the instruments of ratification, shall be immediately sent by the Netherland Government, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference, as well as to the other Powers which have acceded to the Convention. The said Government shall, in the cases contemplated in the preceding paragraph, inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ARTICLE 9.

Non-Signatory Powers may accede to the present Convention.

A Power which desires to accede notifies its intention in writing to the Netherland Government, forwarding to it the act of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

The said Government shall immediately forward to all the other Powers a duly certified copy of the notification as well as of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ARTICLE 10.

The present Convention shall take effect, in the case of the Powers which were parties to the first deposit of ratifications, sixty days after the date of the Protocol recording such deposit, and, in the case of the Powers which shall ratify subsequently or which shall accede, sixty days after the notification of their ratification or of their accession has been received by the Netherland Government.

H3523 – 0082

ARTICLE 11.

S'il arrivait qu'une des Puissances Contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 12.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'Article 8, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (Article 9, alinéa 2) ou de dénonciation (Article 11, alinéa 1).

Chaque Puissance Contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le 18 Octobre, 1907, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

ARTICLE 11.

In the event of one of the Contracting Powers wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Netherland Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other Powers, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the denouncing Power, and only on the expiry of one year after the notification has reached the Netherland Government.

ARTICLE 12.

A register kept by the Netherland Ministry for Foreign Affairs shall record the date of the deposit of ratifications effected in virtue of Article 8, paragraphs 3 and 4, as well as the date on which the notifications of accession (Article 9, paragraph 2) or of denunciation (Article 11, paragraph 1) have been received.

Each Contracting Power is entitled to have access to this register and to be supplied with duly certified extracts from it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Convention.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Netherland Government, and of which duly certified copies shall be sent, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference.

H3523 – 0083

No. 8.

(Translation.)

Convention relative à la Pose de Mines Sous-marines Automatiques de Contact.

SA Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, &c.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Venezuela:

S'inspirant du principe de la liberté des voies maritimes, ouvertes à toutes les nations;

Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines.

HIS Majesty the German Emperor, King of Prussia; the President of the United States of America; the President of the Argentine Republic; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of Bolivia; the President of the Republic of the United States of Brazil; His Royal Highness the Prince of Bulgaria; the President of the Republic of Chile; His Majesty the Emperor of China; the President of the Republic of Colombia; the Provisional Governor of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark; the President of the Dominican Republic; the President of the Republic of Ecuador; His Majesty the King of Spain; the President of the French Republic; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Hellenes; the President of the Republic of Guatemala; the President of the Republic of Haïti; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau; the President of the United States of Mexico; His Royal Highness the Prince of Montenegro; the President of the Republic of Nicaragua; His Majesty the King of Norway; the President of the Republic of Panamá; the President of the Republic of Paraguay; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Peru; His Imperial Majesty the Shah of Persia; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, &c.; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the Emperor of All the Russias; the President of the Republic of Salvador; His Majesty the King of Servia; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; His Majesty the Emperor of the Ottomans; the President of the Oriental Republic of Uruguay; the President of the United States of Venezuela:

Inspired by the principle of the freedom of the seas as the common highway of all nations;

H3523 – 0084

Considérant que, si dans l'état actuel des choses, on ne peut interdire l'emploi de mines sous-marines automatiques de contact, il importe d'en limiter et réglementer l'usage, afin de restreindre les rigueurs de la guerre et de donner, autant que faire se peut, à la navigation pacifique la sécurité à laquelle elle a droit de prétendre, malgré l'existence d'une guerre ;

En attendant qu'il soit possible de régler la matière d'une façon qui donne aux intérêts engagés toutes les garanties désirables ;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

[Names of Plenipotentiaries.]

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :—

ARTICLE 1.

Il est interdit :

1. De placer des mines automatiques de contact non amarrées, à moins qu'elles ne soient construites de manière à devenir inoffensives une heure au maximum après que celui qui les a placées en aura perdu le contrôle ;
2. De placer des mines automatiques de contact amarrées qui ne deviennent pas inoffensives dès qu'elles auront rompu leurs amarres ;
3. D'employer des torpilles qui ne deviennent pas inoffensives lorsqu'elles auront manqué leur but.

ARTICLE 2.

Il est interdit de placer des mines automatiques de contact devant les côtes et les ports de l'adversaire, dans le seul but d'intercepter la navigation de commerce.

ARTICLE 3.

Lorsque les mines automatiques de contact amarrées sont employées, toutes les précautions possibles doivent être prises pour la sécurité de la navigation pacifique.

Les belligérants s'engagent à pourvoir, dans la mesure du possible, à ce que ces mines deviennent inoffensives après un laps de temps limité, et, dans le cas où elles cesseraient d'être surveillées, à signaler les régions dangereuses aussitôt que les exigences militaires le permettront, par un avis à la navigation, qui devra être aussi communiqué aux Gouvernements par la voie diplomatique.

Seeing that, while the existing position of affairs makes it impossible to forbid the employment of automatic submarine contact mines, it is nevertheless expedient to restrict and regulate their employment in order to mitigate the severity of war and to ensure, as far as possible, to peaceful navigation the security to which it is entitled, despite the existence of war ;

Until such time as it may be found possible to formulate rules on the subject which shall ensure to the interests involved all the guarantees desirable ;

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

[Names of Plenipotentiaries.]

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :—

ARTICLE 1.

It is forbidden :

1. To lay unanchored automatic contact mines, unless they be so constructed as to become harmless one hour at most after the person who laid them has ceased to control them ;
2. To lay anchored automatic contact mines which do not become harmless as soon as they have broken loose from their moorings ;
3. To use torpedoes which do not become harmless when they have missed their mark.

ARTICLE 2.

The laying of automatic contact mines off the coast and ports of the enemy with the sole object of intercepting commercial shipping, is forbidden.

ARTICLE 3.

When anchored automatic contact mines are employed, every possible precaution must be taken for the security of peaceful shipping.

The belligerents undertake to do their utmost to render these mines harmless after a limited time has elapsed, and, should the mines cease to be under observation, to notify the danger zones as soon as military exigencies permit, by a notice to mariners, which must also be communicated to the Governments through the diplomatic channel.

H3523 – 0085

ARTICLE 4.

Toute Puissance neutre qui place des mines automatiques de contact devant ses côtes doit observer les mêmes règles et prendre les mêmes précautions que celles qui sont imposées aux belligérants.

La Puissance neutre doit faire connaître à la navigation, par un avis préalable, les régions où seront mouillées des mines automatiques de contact. Cet avis devra être communiqué d'urgence aux Gouvernements par voie diplomatique.

ARTICLE 5.

A la fin de la guerre, les Puissances Contractantes s'engagent à faire tout ce qui dépend d'elles pour enlever, chacune de son côté, les mines qu'elles ont placées.

Quant aux mines automatiques de contact amarrées que l'un des belligérants aurait posées le long des côtes de l'autre, l'emplacement en sera notifié à l'autre partie par la Puissance qui les a posées, et chaque Puissance devra procéder dans le plus bref délai à l'enlèvement des mines qui se trouvent dans ses eaux.

ARTICLE 6.

Les Puissances Contractantes qui ne disposent pas encore de mines perfectionnées telles qu'elles sont prévues dans la présente Convention, et qui, par conséquent, ne sauraient actuellement se conformer aux règles établies dans les Articles 1 et 3, s'engagent à transformer, aussitôt que possible, leur matériel de mines, afin qu'il réponde aux prescriptions susmentionnées.

ARTICLE 7.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances Contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

ARTICLE 8.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications,

ARTICLE 4.

Neutral Powers which lay automatic contact mines off their coast must observe the same rules and take the same precautions as are imposed on belligerents.

The neutral Power must give notice to mariners in advance of the places where automatic contact mines have been laid. This notice must be communicated at once to the Governments through the diplomatic channel.

ARTICLE 5.

At the close of the war, the Contracting Powers undertake to do their utmost to remove the mines which they have laid, each Power removing its own mines.

As regards anchored automatic contact mines laid by one of the belligerents off the coast of the other, their position must be notified to the other party by the Power which laid them, and each Power must proceed with the least possible delay to remove the mines in its own waters.

ARTICLE 6.

The Contracting Powers which do not at present own perfected mines of the description contemplated in the present Convention, and which, consequently, could not at present carry out the rules laid down in Articles 1 and 3, undertake to convert the *matériel* of their mines as soon as possible, so as to bring it into conformity with the foregoing requirements.

ARTICLE 7.

The provisions of the present Convention do not apply except between Contracting Powers, and then only if all the belligerents are parties to the Convention.

ARTICLE 8.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

The first deposit of ratifications shall be recorded in a Protocol signed by the Representatives of the Powers which take part therein and by the Netherland Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification addressed to the Netherland Government and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the Protocol relating to the first deposit of ratifications

H3523 – 0086

des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, le dit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 9.

Les Puissances non-Signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 10.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 11.

La présente Convention aura une durée de sept ans à partir du soixantième jour après la date du premier dépôt de ratifications.

Sauf dénonciation, elle continuera d'être en vigueur après l'expiration de ce délai.

La dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et six mois après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 12.

Les Puissances Contractantes s'engagent à reprendre la question de l'emploi des mines automatiques de contact six mois

of the notifications mentioned in the preceding paragraph, and of the instruments of ratification, shall be immediately sent, by the Netherland Government, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference, as well as to the other Powers which have acceded to the Convention. The said Government shall, in the cases contemplated in the preceding paragraph, inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ARTICLE 9.

Non-Signatory Powers may accede to the present Convention.

A Power which desires to accede notifies its intention in writing to the Netherland Government, forwarding to it the act of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

The said Government shall immediately forward to all the other Powers a duly certified copy of the notification, as well as of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ARTICLE 10.

The present Convention shall take effect, in the case of the Powers which were parties to the first deposit of ratifications, sixty days after the date of the Protocol recording such deposit, and, in the case of the Powers which shall ratify subsequently or which shall accede, sixty days after the notification of their ratification or of their accession has been received by the Netherland Government.

ARTICLE 11.

The present Convention shall remain in force for seven years, dating from the sixtieth day after the date of the first deposit of ratifications.

Unless denounced, it shall continue in force after the expiry of this period.

The denunciation shall be notified in writing to the Netherland Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the Powers, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the denouncing Power, and only on the expiry of six months after the notification has reached the Netherland Government.

ARTICLE 12.

The Contracting Powers agree to reopen the question of the employment of automatic contact mines six months

H3523 – 0087

avant l'expiration du terme prévu par l'alinéa premier de l'Article précédent, au cas où elle n'aurait pas été reprise et résolue à une date antérieure par la Troisième Conférence de la Paix.

Si les Puissances Contractantes concluent une nouvelle Convention relative à l'emploi des mines, dès son entrée en vigueur, la présente Convention cessera d'être applicable.

ARTICLE 13.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'Article 8, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (Article 9, alinéa 2) ou de dénonciation (Article 11, alinéa 3).

Chaque Puissance Contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le 18 Octobre, 1907, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

before the expiry of the period contemplated in the first paragraph of the preceding Article, in the event of the question not having been already taken up and settled by the Third Peace Conference.

If the Contracting Powers conclude a fresh Convention relative to the employment of mines, the present Convention shall cease to be applicable from the moment when it comes into force.

ARTICLE 13.

A register kept by the Netherland Ministry for Foreign Affairs shall record the date of the deposit of ratifications effected in virtue of Article 8, paragraphs 3 and 4, as well as the date on which the notifications of accession (Article 9, paragraph 2) or of denunciation (Article 11, paragraph 3) have been received.

Each Contracting Power is entitled to have access to this register and to be supplied with duly certified extracts from it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Convention.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Netherland Government, and of which duly certified copies shall be sent, though the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference.

H3523 – 0088

No. 9.

(Translation.)

Convention concernant le Bombardement par des Forces Navales en Temps de Guerre.

SA Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse ; le Président des États-Unis d'Amérique ; le Président de la République Argentine ; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie ; Sa Majesté le Roi des Belges ; le Président de la République de Bolivie ; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil ; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie ; le Président de la République de Chili ; Sa Majesté l'Empereur de Chine ; le Président de la République de Colombie ; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba ; Sa Majesté le Roi de Danemark ; le Président de la République Dominicaine ; le Président de la République de l'Équateur ; Sa Majesté le Roi d'Espagne ; le Président de la République Française ; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes ; Sa Majesté le Roi des Hellènes ; le Président de la République de Guatémala ; le Président de la République d'Haïti ; Sa Majesté le Roi d'Italie ; Sa Majesté l'Empereur du Japon ; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau ; le Président des États-Unis Mexicains ; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro ; le Président de la République de Nicaragua ; Sa Majesté le Roi de Norvège ; le Président de la République de Panama ; le Président de la République du Paraguay ; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ; le Président de la République du Pérou ; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse ; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, &c. ; Sa Majesté le Roi de Roumanie ; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies ; le Président de la République du Salvador ; Sa Majesté le Roi de Serbie ; Sa Majesté le Roi de Siam ; Sa Majesté le Roi de Suède ; le Conseil Fédéral Suisse ; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans ; le Président de la République Orientale de l'Uruguay ; le Président des États-Unis de Venezuela :

Animés du désir de réaliser le vœu exprimé par la Première Conférence de la

Convention respecting Bombardments by Naval Forces in Time of War.

HIS Majesty the German Emperor, King of Prussia ; the President of the United States of America ; the President of the Argentine Republic ; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary ; His Majesty the King of the Belgians ; the President of the Republic of Bolivia ; the President of the Republic of the United States of Brazil ; His Royal Highness the Prince of Bulgaria ; the President of the Republic of Chile ; His Majesty the Emperor of China ; the President of the Republic of Colombia ; the Provisional Governor of the Republic of Cuba ; His Majesty the King of Denmark ; the President of the Dominican Republic ; the President of the Republic of Ecuador ; His Majesty the King of Spain ; the President of the French Republic ; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India ; His Majesty the King of the Hellenes ; the President of the Republic of Guatemala ; the President of the Republic of Haiti ; His Majesty the King of Italy ; His Majesty the Emperor of Japan ; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau ; the President of the United States of Mexico ; His Royal Highness the Prince of Montenegro ; the President of the Republic of Nicaragua ; His Majesty the King of Norway ; the President of the Republic of Panamá ; the President of the Republic of Paraguay ; Her Majesty the Queen of the Netherlands ; the President of the Republic of Peru ; His Imperial Majesty the Shah of Persia ; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, &c. ; His Majesty the King of Roumania ; His Majesty the Emperor of All the Russias ; the President of the Republic of Salvador ; His Majesty the King of Servia ; His Majesty the King of Siam ; His Majesty the King of Sweden ; the Swiss Federal Council ; His Majesty the Emperor of the Ottomans ; the President of the Oriental Republic of Uruguay ; the President of the United States of Venezuela :

Animated by the desire to realize the wish expressed by the First Peace Con-

H3523 – 0089

Paix, concernant le bombardement, par des forces navales, de ports, villes, et villages non défendus ;

Considérant qu'il importe de soumettre les bombardements par des forces navales à des dispositions générales qui garantissent les droits des habitants et assurent la conservation des principaux édifices, en étendant à cette opération de guerre, dans la mesure du possible, les principes du Règlement de 1899 sur les Lois et Coutumes de la Guerre sur Terre ;

S'inspirant ainsi du désir de servir les intérêts de l'humanité et de diminuer les rigueurs et les désastres de la guerre ;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

[Names of Plenipotentiaries.]

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :—

Chapitre I.

Du Bombardement des Ports, Villes, Villages, Habitations, ou Bâtiments non défendus.

ARTICLE 1.

Il est interdit de bombarder, par des forces navales, des ports, villes, villages, habitations, ou bâtiments qui ne sont pas défendus.

Une localité ne peut pas être bombardée à raison du seul fait que, devant son port, se trouvent mouillées des mines sous-marines automatiques de contact.

ARTICLE 2.

Toutefois, ne sont pas compris dans cette interdiction les ouvrages militaires, établissements militaires ou navals, dépôts d'armes ou de matériel de guerre, ateliers et installations propres à être utilisés pour les besoins de la flotte ou de l'armée ennemies, et les navires de guerre se trouvant dans le port. Le commandant d'une force navale pourra, après sommation avec délai raisonnable, les détruire par le canon, si tout autre moyen est impossible et lorsque les autorités locales n'auront pas procédé à cette destruction dans le délai fixé.

Il n'encourt aucune responsabilité dans ce cas pour les dommages involontaires qui pourraient être occasionnés par le bombardement.

Si des nécessités militaires, exigeant une

ference respecting the bombardment by naval forces of undefended ports, towns, and villages ;

Whereas it is expedient that bombardments by naval forces should be subject to rules of general application to safeguard the rights of the inhabitants and to assure the preservation of the more important buildings, by applying as far as possible to this operation of war the principles of the Regulations of 1899 respecting the Laws and Customs of Land War ; and

Actuated, accordingly, by the desire to serve the interests of humanity and to diminish the severity and disasters of war ;

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

[Names of Plenipotentiaries.]

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :—

Chapter I.

Bombardment of Undefended Ports, Towns, Villages, Dwellings, or Buildings.

ARTICLE 1.

The bombardment by naval forces of undefended ports, towns, villages, dwellings, or buildings is forbidden.

A place may not be bombarded solely on the ground that automatic submarine contact mines are anchored off the harbour.

ARTICLE 2.

Military works, military or naval establishments, depôts of arms or war material, workshops or plant which could be utilized for the needs of the hostile fleet or army, and ships of war in the harbour, are not, however, included in this prohibition. The commander of a naval force may destroy them with artillery, after a summons followed by a reasonable interval of time, if all other means are impossible, and when the local authorities have not themselves destroyed them within the time fixed.

The Commander incurs no responsibility for any unavoidable damage which may be caused by a bombardment under such circumstances.

If for military reasons immediate action

H3523 – 0090

action immédiate, ne permettaient pas d'accorder de délai, il reste entendu que l'interdiction de bombarder la ville non défendue subsiste comme dans le cas énoncé dans l'alinéa 1er, et que le commandant prendra toutes les dispositions voulues pour qu'il en résulte pour cette ville le moins d'inconvénients possible.

ARTICLE 3.

Il peut, après notification expresse, être procédé au bombardement des ports, villes, villages, habitations, ou bâtiments non défendus, si les autorités locales, mises en demeure par une sommation formelle, refusent d'obtempérer à des réquisitions de vivres ou d'approvisionnements nécessaires au besoin présent de la force navale qui se trouve devant la localité.

Ces réquisitions seront en rapport avec les ressources de la localité. Elles ne seront réclamées qu'avec l'autorisation du commandant de la dite force navale, et elles seront, autant que possible, payées au comptant ; sinon elles seront constatées par des reçus.

ARTICLE 4.

Est interdit le bombardement, pour le non-paiement des contributions en argent, des ports, villes, villages, habitations, ou bâtiments non défendus.

Chapitre II.

Dispositions Générales.

ARTICLE 5.

Dans le bombardement par des forces navales, toutes les mesures nécessaires doivent être prises par le commandant pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences, et à la bienfaisance, les monuments historiques, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades ou de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des habitants est de désigner ces monuments, ces édifices, ou lieux de rassemblement, par des signes visibles, qui consisteront en grands panneaux rectangulaires rigides, partagés, suivant une des diagonales, en deux triangles de couleur, noire en haut et blanche en bas.

ARTICLE 6.

Sauf le cas où les exigences militaires ne le permettraient pas, le commandant de la force navale assaillante doit, avant d'entreprendre le bombardement, faire tout ce qui dépend de lui pour avertir les autorités.

is necessary, and no delay can be allowed to the enemy, it is nevertheless understood that the prohibition to bombard the undefended town holds good, as in the case given in the first paragraph, and that the commander shall take all due measures in order that the town may suffer as little harm as possible.

ARTICLE 3.

After due notice has been given, the bombardment of undefended ports, towns, villages, dwellings, or buildings may be commenced, if the local authorities, on a formal summons being made to them, decline to comply with requisitions for provisions or supplies necessary for the immediate use of the naval force before the place in question.

Such requisitions shall be proportional to the resources of the place. They shall only be demanded in the name of the commander of the said naval force, and they shall, as far as possible, be paid for in ready money ; if not, receipts shall be given.

ARTICLE 4.

The bombardment of undefended ports, towns, villages, dwellings, or buildings, on account of failure to pay money contributions, is forbidden.

Chapter II.

General Provisions.

ARTICLE 5.

In bombardments by naval forces all necessary steps must be taken by the commander to spare as far as possible buildings dedicated to public worship, art, science, or charitable purposes, historic monuments, hospitals, and places where the sick or wounded are collected, provided that they are not used at the time for military purposes.

It is the duty of the inhabitants to indicate such monuments, edifices, or places by visible signs, which shall consist of large stiff rectangular panels divided diagonally into two painted triangular portions, the upper portion black, the lower portion white.

ARTICLE 6.

Unless military exigencies render it impossible, the officer in command of an attacking naval force must, before commencing the bombardment, do all in his power to warn the authorities.

H3523 – 0091

ARTICLE 7.

Il est interdit de livrer au pillage une ville ou localité même prise d'assaut.

Chapitre III.
Dispositions Finales.

ARTICLE 8.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances Contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

ARTICLE 9.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, le dit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 10.

Les Puissances non-Signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 11.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours

ARTICLE 7.

The giving over to pillage of a town or place, even when taken by assault, is forbidden.

Chapter III.
Final Provisions.

ARTICLE 8.

The provisions of the present Convention do not apply except between Contracting Powers, and then only if all the belligerents are parties to the Convention.

ARTICLE 9.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

The first deposit of ratifications shall be recorded in a Protocol signed by the Representatives of the Powers which take part therein and by the Netherland Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification addressed to the Netherland Government and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the Protocol relating to the first deposit of ratifications, of the notifications mentioned in the preceding paragraph, and of the instruments of ratification, shall be immediately sent by the Netherland Government, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference, as well as to the other Powers which have acceded to the Convention. The said Government shall, in the cases contemplated in the preceding paragraph, inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ARTICLE 10.

Non-Signatory Powers may accede to the present Convention.

A Power which desires to accede notifies its intention in writing to the Netherland Government, forwarding to it the act of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

The said Government shall immediately forward to all the other Powers a duly certified copy of the notification, as well as of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ARTICLE 11.

The present Convention shall take effect, in the case of the Powers which were parties to the first deposit of ratifica-

H3523 – 0092

après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 12.

S'il arrivait qu'une des Puissances Contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 13.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'Article 9, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (Article 10, alinéa 2) ou de dénonciation (Article 12, alinéa 1).

Chaque Puissance Contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le 18 Octobre, 1907, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

tions, sixty days after the date of the Protocol recording such deposit, and, in the case of the Powers which shall ratify subsequently or which shall accede, sixty days after the notification of their ratification or of their accession has been received by the Netherland Government.

ARTICLE 12.

In the event of one of the Contracting Powers wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Netherland Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other Powers informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the denouncing Power, and only on the expiry of one year after the notification has reached the Netherland Government.

ARTICLE 13.

A register kept by the Netherland Ministry for Foreign Affairs shall record the date of the deposit of ratifications effected in virtue of Article 9, paragraphs 3 and 4, as well as the date on which the notifications of accession (Article 10, paragraph 2) or of denunciation (Article 12, paragraph 1) have been received.

Each Contracting Power is entitled to have access to this register and to be supplied with duly certified extracts from it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Convention.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Netherland Government, and of which duly certified copies shall be sent, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference.

H3523 – 0093

No. 10.

(Translation.)

Convention pour l'Adaptation à la Guerre Maritime des Principes de la Convention de Genève.

SA Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse ; le Président des États-Unis d'Amérique ; le Président de la République Argentine ; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie ; Sa Majesté le Roi des Belges ; le Président de la République de Bolivie ; le Président de la République des États-Unis du Brésil ; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie ; le Président de la République de Chili ; Sa Majesté l'Empereur de Chine ; le Président de la République de Colombie ; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba ; Sa Majesté le Roi de Danemark ; le Président de la République Dominicaine ; le Président de la République de l'Équateur ; Sa Majesté le Roi d'Espagne ; le Président de la République Française ; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes ; Sa Majesté le Roi des Hellènes ; le Président de la République de Guatémala ; le Président de la République d'Haïti ; Sa Majesté le Roi d'Italie ; Sa Majesté l'Empereur du Japon ; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau ; le Président des États-Unis Mexicains ; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro ; le Président de la République de Nicaragua ; Sa Majesté le Roi de Norvège ; le Président de la République de Panama ; le Président de la République du Paraguay ; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ; le Président de la République du Pérou ; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse ; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, &c. ; Sa Majesté le Roi de Roumanie ; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies ; le Président de la République du Salvador ; Sa Majesté le Roi de Serbie ; Sa Majesté le Roi de Siam ; Sa Majesté le Roi de Suède ; le Conseil Fédéral Suisse ; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans ; le Président de la République Orientale de l'Uruguay ; le Président des États-Unis de Venezuela :

Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Maritime War.

HIS Majesty the German Emperor, King of Prussia ; the President of the United States of America ; the President of the Argentine Republic ; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary ; His Majesty the King of the Belgians ; the President of the Republic of Bolivia ; the President of the Republic of the United States of Brazil ; His Royal Highness the Prince of Bulgaria ; the President of the Republic of Chile ; His Majesty the Emperor of China ; the President of the Republic of Colombia ; the Provisional Governor of the Republic of Cuba ; His Majesty the King of Denmark ; the President of the Dominican Republic ; the President of the Republic of Ecuador ; His Majesty the King of Spain ; the President of the French Republic ; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India ; His Majesty the King of the Hellenes ; the President of the Republic of Guatemala ; the President of the Republic of Haïti ; His Majesty the King of Italy ; His Majesty the Emperor of Japan ; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau ; the President of the United States of Mexico ; His Royal Highness the Prince of Montenegro ; the President of the Republic of Nicaragua ; His Majesty the King of Norway ; the President of the Republic of Panamá ; the President of the Republic of Paraguay ; Her Majesty the Queen of the Netherlands ; the President of the Republic of Peru ; His Imperial Majesty the Shah of Persia ; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, &c. ; His Majesty the King of Roumania ; His Majesty the Emperor of All the Russias ; the President of the Republic of Salvador ; His Majesty the King of Servia ; His Majesty the King of Siam ; His Majesty the King of Sweden ; the Swiss Federal Council ; His Majesty the Emperor of the Ottomans ; the President of the Oriental Republic of Uruguay ; the President of the United States of Venezuela :

H3523 – 0094

Également animés du désir de diminuer, autant qu'il dépend d'eux, les maux inséparables de la guerre ;

Et voulant, dans ce but, adapter à la guerre maritime les principes de la Convention de Genève du 6 Juillet, 1906 ;

Ont résolu de conclure une Convention à l'effet de reviser la Convention du 29 Juillet, 1899, relative à la même matière et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

[Names of Plenipotentiaries.]

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :—

ARTICLE 1.

Les bâtiments-hôpitaux militaires, c'est-à-dire les bâtiments construits ou aménagés par les États spécialement et uniquement en vue de porter secours aux blessés, malades, et naufragés, et dont les noms auront été communiqués à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage, aux Puissances belligérantes, sont respectés et ne peuvent être capturés pendant la durée des hostilités.

Ces bâtiments ne sont pas non plus assimilés aux navires de guerre au point de vue de leur séjour dans un port neutre.

ARTICLE 2.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés de secours officiellement reconnues, sont également respectés et exempts de capture, si la Puissance belligérante dont ils dépendent leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms à la Puissance adverse à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Ces navires doivent être porteurs d'un document de l'autorité compétente déclarant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ final.

ARTICLE 3.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés officiellement reconnues de pays neutres, sont respectés et exempts de capture, à condition qu'ils se soient mis sous la direction de l'un des belligérants, avec l'assentiment préalable de leur propre Gouvernement et avec l'autorisation du belligérant lui-même, et que ce dernier en ait notifié le nom à son adversaire dès l'ouverture ou dans le cours des hostilités, en tout cas, avant tout emploi.

Animated alike by the desire to diminish, as far as depends on them, the inevitable evils of war ; and

Wishing with this object to adapt to maritime war the principles of the Geneva Convention of the 6th July, 1906 ;

Have resolved to conclude a Convention for the purpose of revising the Convention of the 29th July, 1899, relative to this question, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

[Names of Plenipotentiaries.]

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :—

ARTICLE 1.

Military hospital-ships, that is to say, ships constructed or adapted by States for the particular and sole purpose of aiding the sick, wounded, and shipwrecked, the names of which have been communicated to the belligerent Powers at the commencement or during the course of hostilities, and in any case before they are employed, shall be respected, and may not be captured while hostilities last.

Such ships, moreover, are not on the same footing as war-ships as regards their stay in a neutral port.

ARTICLE 2.

Hospital-ships, equipped wholly or in part at the expense of private individuals or officially recognised relief societies, shall likewise be respected and exempt from capture, if the belligerent Power to which they belong has given them an official commission and has notified their names to the hostile Power at the commencement of or during hostilities, and in any case before they are employed.

Such ships shall be provided with a certificate from the proper authorities declaring that the vessels have been under their control while fitting out and on final departure.

ARTICLE 3.

Hospital-ships, equipped wholly or in part at the expense of private individuals or officially recognized societies of neutral countries, shall be respected and exempt from capture, on condition that they are placed under the orders of one of the belligerents, with the previous consent of their own Government and with the authorization of the belligerent himself, and on condition also that the latter has notified their name to his adversary at the commencement of or during hostilities, and in any case before they are employed.

H3523 – 0095

ARTICLE 4.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les Articles 1, 2, et 3 porteront secours et assistance aux blessés, malades, et naufragés des belligérants sans distinction de nationalité.

Les Gouvernements s'engagent à n'utiliser ces bâtiments pour aucun but militaire.

Ces bâtiments ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

Les belligérants auront sur eux le droit de contrôle et de visite ; ils pourront refuser leur concours, leur enjoindre de s'éloigner, leur imposer une direction déterminée et mettre à bord un commissaire, même les détenir, si la gravité des circonstances l'exigeait.

Autant que possible, les belligérants inscriront sur le journal de bord des bâtiments hospitaliers les ordres qu'ils leur donneront.

ARTICLE 4.

The ships mentioned in Articles 1, 2, and 3 shall afford relief and assistance to the wounded, sick, and shipwrecked of the belligerents without distinction of nationality.

The Governments undertake not to use these ships for any military purpose.

Such vessels must in no wise hamper the movements of the combatants.

During and after an engagement they will act at their own risk and peril.

The belligerents shall have the right to control and search them ; they may refuse to help them, order them off, make them take a certain course, and put a Commissioner on board ; they may even detain them, if the situation is such as to require it.

The belligerents shall, as far as possible, enter in the log of the hospital-ships the orders which they give them.

ARTICLE 5.

Les bâtiments-hôpitaux militaires seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale verte d'un mètre et demi de largeur environ.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les Articles 2 et 3 seront distingués par une peintre extérieure blanche avec une bande horizontale rouge d'un mètre et demi de largeur environ.

Les embarcations des bâtiments qui viennent d'être mentionnés, comme les petits bâtiments qui pourront être affectés au service hospitalier, se distingueront par une peintre analogue.

Tous les bâtiments hospitaliers se feront reconnaître en hissant, avec leur pavillon national, le pavillon blanc à croix-rouge prévu par la Convention de Genève, et, en outre, s'ils ressortissent à un État neutre, en arborant au grand mât le pavillon national du belligérant sous la direction duquel ils se sont placés.

Les bâtiments hospitaliers qui, dans les termes de l'Article 4, sont détenus par l'ennemi, auront à rentrer le pavillon national du belligérant dont ils relèvent.

Les bâtiments et embarcations ci-dessus mentionnés, qui veulent s'assurer la nuit le respect auquel ils ont droit, ont, avec l'assentiment du belligérant qu'ils accompagnent, à prendre les mesures nécessaires pour que la peintre qui les caractérise soit suffisamment apparente.

ARTICLE 5.

Military hospital-ships shall be distinguished by being painted white outside with a horizontal band of green about a metre and a-half in breadth.

The ships mentioned in Articles 2 and 3 shall be distinguished by being painted white outside with a horizontal band of red about a metre and a-half in breadth.

The boats of the said ships, as also small craft which may be used for hospital work, shall be distinguished by similar painting.

All hospital-ships shall make themselves known by hoisting, with their national flag, the white flag with a red cross provided by the Geneva Convention, and further, if they belong to a neutral State, by flying at the mainmast the national flag of the belligerent under whose orders they are placed.

Hospital-ships which are detained under Article 4 by the enemy must haul down the national flag of the belligerent to whom they belong.

The ships and boats above mentioned which wish to ensure by night the freedom from interference to which they are entitled, must, subject to the assent of the belligerent they are accompanying, take the necessary measures to render their special painting sufficiently plain.

ARTICLE 6.

Les signes distinctifs prévus à l'Article 5 ne pourront être employés, soit en temps

ARTICLE 6.

The distinguishing signs referred to in Article 5 shall only be used, whether in

H3523 – 0096

de paix, soit en temps de guerre, que pour protéger ou désigner les bâtiments qui y sont mentionnés.

ARTICLE 7.

Dans le cas d'un combat à bord d'un vaisseau de guerre, les infirmeries seront respectées et ménagées autant que faire se pourra.

Ces infirmeries et leur matériel demeurent soumis aux lois de la guerre, mais ne pourront être détournés de leur emploi, tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et malades.

Toutefois le commandant, qui les a en son pouvoir, a la faculté d'en disposer, en cas de nécessité militaire importante, en assurant au préalable le sort des blessés et malades qui s'y trouvent.

ARTICLE 8.

La protection due aux bâtiments hospitaliers et aux infirmeries des vaisseaux cesse si l'on en use pour commettre des actes nuisibles à l'ennemi.

N'est pas considéré comme étant de nature à justifier le retrait de la protection le fait que le personnel de ces bâtiments et infirmeries est armé pour le maintien de l'ordre et pour la défense des blessés ou malades, ainsi que le fait de la présence à bord d'une installation radio-télégraphique.

ARTICLE 9.

Les belligérants pourront faire appel au zèle charitable des commandants de bâtiments de commerce, yachts, ou embarcations neutres, pour prendre à bord et soigner des blessés ou des malades.

Les bâtiments qui auront répondu à cet appel ainsi que ceux qui spontanément auront recuelli des blessés, des malades, ou des naufragés, jouiront d'une protection spéciale et de certaines immunités. En aucun cas ils ne pourront être capturés pour le fait d'un tel transport ; mais, sauf les promesses qui leur auraient été faites, ils restent exposés à la capture pour les violations de neutralité qu'ils pourraient avoir commises.

ARTICLE 10.

Le personnel religieux, médical, et hospitalier de tout bâtiment capturé est inviolable et ne peut être fait prisonnier de guerre. Il emporte, en quittant le navire, les objets et les instruments de chirurgie qui sont sa propriété particulière.

Ce personnel continuera à remplir ses fonctions tant que cela sera nécessaire et

peace or war, for protecting or indicating the ships therein mentioned.

ARTICLE 7.

In the case of a fight on board a warship, the sick-bays shall be respected and spared as far as possible.

The said sick-bays and the *matériel* belonging to them remain subject to the laws of war ; they cannot, however, be used for any purpose other than that for which they were originally intended, so long as they are required for the sick and wounded.

The commander into whose power they have fallen may, however, if the military situation requires it, apply them to other purposes, after seeing that the sick and wounded on board are properly provided for.

ARTICLE 8.

Hospital-ships and sick-bays of vessels are no longer entitled to protection if they are employed for the purpose of injuring the enemy.

The fact of the staff of the said ships and sick-bays being armed for maintaining order and for defending the sick and wounded, and the presence of wireless telegraphy apparatus on board, are not sufficient reasons for withdrawing protection.

ARTICLE 9.

Belligerents may appeal to the charity of the commanders of neutral merchant-ships, yachts, or boats to take the sick and wounded on board and tend them.

Vessels responding to this appeal, and also vessels which may have of their own accord rescued sick, wounded, or shipwrecked men, shall enjoy special protection and certain immunities. In no case may they be captured for the sole reason of having such persons on board ; but, subject to any undertaking that may have been given to them, they remain liable to capture for any violations of neutrality they may have committed.

ARTICLE 10.

The religious, medical, and hospital staff of any captured ship is inviolable, and its members may not be made prisoners of war. On leaving the ship they are entitled to remove their own private belongings and surgical instruments.

They shall continue to discharge their duties so far as necessary, and can after-

H3523 – 0097

il pourra ensuite se retirer, lorsque le commandant en chef le jugera possible.

Les belligérants doivent assurer à ce personnel tombé entre leurs mains les mêmes allocations et la même solde qu'au personnel des mêmes grades de leur propre marine.

wards leave, when the Commander-in-chief considers it permissible.

Belligerents must guarantee to the said staff, while in their hands, the same allowances and pay as are given to the staff of corresponding rank in their own navy.

ARTICLE 11.

Les marins et les militaires embarqués, et les autres personnes officiellement attachées aux marines ou aux armées, blessés ou malades, à quelque nation qu'ils appartiennent, seront respectés et soignés par les capteurs.

ARTICLE 11.

Sick or wounded sailors, soldiers on board, or other persons officially attached to fleets or armies, whatever their nationality, shall be respected and tended by the captors.

ARTICLE 12.

Tout vaisseau de guerre d'une partie belligérante peut réclamer la remise des blessés, malades, ou naufragés, qui sont à bord de bâtiments-hôpitaux militaires, de bâtiments hospitaliers de société de secours ou de particuliers, de navires de commerce, yachts, et embarcations, quelle que soit la nationalité de ces bâtiments.

ARTICLE 12.

Any war-ship belonging to a belligerent may demand the surrender of sick, wounded, or shipwrecked men on board military hospital-ships, hospital-ships belonging to relief societies or to private individuals, merchant-ships, yachts, or boats, whatever the nationality of such vessels.

ARTICLE 13.

Si des blessés, malades, ou naufragés sont recueillis à bord d'un vaisseau de guerre neutre, il devra être pourvu, dans la mesure du possible, à ce qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre.

ARTICLE 13.

If sick, wounded, or shipwrecked persons are taken on board a neutral war-ship, precaution must be taken, so far as possible, that they do not again take part in the operations of the war.

ARTICLE 14.

Sont prisonniers de guerre les naufragés, blessés, ou malades d'un belligérant qui tombent au pouvoir de l'autre. Il appartient à celui-ci de décider, suivant les circonstances, s'il convient de les garder, de les diriger sur un port de sa nation, sur un port neutre, ou même sur un port de l'adversaire. Dans ce dernier cas, les prisonniers ainsi rendus à leur pays ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

ARTICLE 14.

The sick, wounded, or shipwrecked of one of the belligerents who fall into the power of the other belligerent are prisoners of war. The captor must decide, according to circumstances, whether to keep them, send them to a port of his own country, to a neutral port, or even to an enemy port. In this last case, prisoners thus repatriated may not serve again while the war lasts.

ARTICLE 15.

Les naufragés, blessés, ou malades qui sont débarqués dans un port neutre, du consentement de l'autorité localé, devront, à moins d'un arrangement contraire de l'État neutre avec les Etats belligérants, être gardés par l'État neutre de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre.

Les frais d'hospitalisation et d'internement seront supportés par l'État dont relèvent les naufragés, blessés, ou malades.

ARTICLE 15.

The sick, wounded, or shipwrecked, who are landed at a neutral port with the consent of the local authorities, must, in default of arrangement to the contrary between the neutral State and the belligerent States, be guarded by the neutral State so as to prevent them from again taking part in the operations of the war.

The expenses of tending them in hospital and interning them shall be borne by the State to which the shipwrecked, sick, or wounded persons belong.

H3523 – 0098

ARTICLE 16.

Après chaque combat, les deux parties belligérantes, en tant que les intérêts militaires le comportent, prendront des mesures pour rechercher les naufragés, les blessés, et les malades et pour les faire protéger, ainsi que les morts, contre le pillage et les mauvais traitements.

Elles veilleront à ce que l'inhumation, l'immersion, ou l'incinération des morts soit précédé d'un examen attentif de leurs cadavres.

ARTICLE 17.

Chaque belligérant enverra, dès qu'il sera possible, aux autorités de leur pays, de leur marine, ou de leur armée les marques ou pièces militaires d'identité trouvées sur les morts et l'état nominatif des blessés ou malades recueillis par lui.

Les belligérants se tiendront réciproquement au courant des internements et des mutations, ainsi que des entrées dans les hôpitaux et des décès survenus parmi les blessés et malades en leur pouvoir. Ils recueilleront tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres, &c., qui seront trouvés dans les vaisseaux capturés, ou délaissés par les blessés ou malades décédés dans les hôpitaux, pour les faire transmettre aux intéressés par les autorités de leur pays.

ARTICLE 18.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances Contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

ARTICLE 19.

Les commandants en chef des flottes des belligérants auront à pourvoir aux détails d'exécution des Articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs et conformément aux principes généraux de la présente Convention.

ARTICLE 20.

Les Puissances Signataires prendront les mesures nécessaires pour instruire leurs marines, et spécialement le personnel protégé, des dispositions de la présente Convention et pour les porter à la connaissance des populations.

ARTICLE 21.

Les Puissances Signataires s'engagent également à prendre ou à proposer à leurs

ARTICLE 16.

After every engagement, the two belligerents shall, so far as military interests permit, take steps to look for the sick, wounded, and shipwrecked, and to protect them, as well as the dead, against pillage and improper treatment.

They shall see that the burial, whether by land or sea, or cremation of the dead shall be preceded by a careful examination of the corpse.

ARTICLE 17.

Each belligerent shall send, as early as possible, the military marks or documents of identity found on the dead and a list of the names of the sick and wounded picked up by him to the authorities of their country, navy, or army.

The belligerents shall keep each other informed as to internments and transfers as well as to the admissions into hospital and deaths which have occurred among the sick and wounded in their hands. They shall collect all the objects of personal use, valuables, letters, &c., which may be found in the captured ships, or which may have been left by the sick or wounded who died in hospital, in order to have them forwarded to the persons concerned by the authorities of their own country.

ARTICLE 18.

The provisions of the present Convention do not apply except between Contracting Powers, and then only if all the belligerents are parties to the Convention.

ARTICLE 19.

The Commander-in-chief of the belligerent fleets shall give detailed directions for carrying out the preceding Articles and for meeting cases not therein provided for, in accordance with the instructions of their respective Governments and in conformity with the general principles of the present Convention.

ARTICLE 20.

The Signatory Powers shall take the necessary steps in order to bring the provisions of the present Convention to the knowledge of their naval forces, and especially of the members entitled thereunder to immunity, and to make them known to the public.

ARTICLE 21.

The signatory Powers likewise undertake to enact or to propose to their Legislatures,

H3523 – 0099

Législatures, en cas d'insuffisance de leurs lois pénales, les mesures nécessaires pour réprimer en temps de guerre les actes individuels de pillage et de mauvais traitements envers des blessés et malades des marines, ainsi que pour punir, comme usurpation d'insignes militaires, l'usage abusif des signes distinctifs désignés à l'Article 5 par des bâtiments non protégés par la présente Convention.

Ils se communiqueront, par l'intermédiaire du Gouvernement des Pays-Bas, les dispositions relatives à cette répression, au plus tard dans le cinq ans de la ratification de la présente Convention.

ARTICLE 22.

En cas d'opérations de guerre entre les forces de terre et de mer des belligérants, les dispositions de la présente Convention ne seront applicables qu'aux forces embarquées.

ARTICLE 23.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, le dit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 24.

Les Puissances non-Signataires qui auront accepté la Convention de Genève du 6 Juillet, 1906, sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

if their criminal laws are inadequate, the measures necessary for checking in time of war individual acts of pillage and ill-treatment in respect to the sick and wounded in the fleet, as well as for punishing, as an unjustifiable adoption of naval or military marks, the unauthorized use of the distinctive marks mentioned in Article 5 by vessels not protected by the present Convention.

They shall communicate to each other, through the Netherland Government, the enactments for preventing such acts at the latest within five years of the ratification of the present Convention.

ARTICLE 22.

In the case of operations of war between the land and sea forces of belligerents, the provisions of the present Convention are only applicable to the forces on board ship.

ARTICLE 23.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

The first deposit of ratifications shall be recorded in a Protocol signed by the Representatives of the Powers which take part therein and by the Netherland Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification, addressed to the Netherland Government and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the Protocol relating to the first deposit of ratifications, of the notifications mentioned in the preceding paragraph, and of the instruments of ratification, shall be immediately sent by the Netherland Government through the diplomatic channel to the Powers invited to the Second Peace Conference, as well as to the other Powers which have acceded to the Convention. The said Government shall, in the cases contemplated in the preceding paragraph, inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ARTICLE 24.

Non-Signatory Powers which have accepted the Geneva Convention of the 6th July, 1906, may accede to the present Convention.

A Power which desires to accede notifies its intention in writing to the Netherland Government, forwarding to it the act of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

H3523 – 0100

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 25.

La présente Convention, dûment ratifiée, remplacera dans les rapports entre les Puissances Contractantes la Convention du 29 Juillet, 1899, pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.

La Convention de 1899 reste en vigueur dans les rapports entre les Puissances qui l'ont signée et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

ARTICLE 26.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 27.

S'il arrivait qu'une des Puissances Contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 28.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'Article 23, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (Article 24, alinéa 2) ou de dénonciation (Article 27, alinéa 1).

Chaque Puissance Contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

The said Government shall immediately forward to all the other Powers a duly certified copy of the notification, as well as of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ARTICLE 25.

The present Convention, duly ratified, shall replace as between Contracting Powers, the Convention of the 29th July, 1899, for the adaptation to naval warfare of the principles of the Geneva Convention.

The Convention of 1899 remains in force as between the Powers which signed it but which do not also ratify the present Convention.

ARTICLE 26.

The present Convention shall take effect, in the case of the Powers which were parties to the first deposit of ratifications, sixty days after the date of the Protocol recording such deposit, and, in the case of the Powers which shall ratify subsequently or which shall accede, sixty days after the notification of their ratification or of their accession has been received by the Netherland Government.

ARTICLE 27.

In the event of one of the Contracting Powers wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Netherland Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other Powers, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the denouncing Power, and only on the expiry of one year after the notification has reached the Netherland Government.

ARTICLE 28.

A register kept by the Netherland Ministry for Foreign Affairs shall record the date of the deposit of ratifications effected in virtue of Article 23, paragraphs 3 and 4, as well as the date on which the notifications of accession (Article 24, paragraph 2) or of denunciation (Article 27, paragraph 1) have been received.

Each Contracting Power is entitled to have access to this register and to be supplied with duly certified extracts from it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Convention.

H3523-0101

Fait à La Haye, le 18 Octobre, 1907, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Netherland Government, and of which duly certified copies shall be sent, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference.

H3523-0102

No. 11.

(Translation.)

Convention relative à certaines Restrictions à l'Exercice du Droit de Capture dans la Guerre Maritime.

SA Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse ; le Président des États-Unis d'Amérique ; le Président de la République Argentine ; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie ; Sa Majesté le Roi des Belges ; le Président de la République de Bolivie ; le Président de la République des États-Unis du Brésil ; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie ; le Président de la République de Chili ; Sa Majesté l'Empereur de Chine ; le Président de la République de Colombie ; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba ; Sa Majesté le Roi de Danemark ; le Président de la République Dominicaine ; le Président de la République de l'Équateur ; Sa Majesté le Roi d'Espagne ; le Président de la République Française ; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes ; Sa Majesté le Roi des Hellènes ; le Président de la République de Guatémala ; le Président de la République d'Haïti ; Sa Majesté le Roi d'Italie ; Sa Majesté l'Empereur du Japon ; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau ; le Président des États-Unis Mexicains ; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro ; le Président de la République de Nicaragua ; Sa Majesté le Roi de Norvège ; le Président de la République de Panama ; le Président de la République du Paraguay ; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ; le Président de la République du Pérou ; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse ; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, &c. ; Sa Majesté le Roi de Roumanie ; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies ; le Président de la République du Salvador ; Sa Majesté le Roi de Serbie ; Sa Majesté le Roi de Siam ; Sa Majesté le Roi de Suède ; le Conseil Fédéral Suisse ; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans ; le Président de la République Orientale de l'Uruguay ; le Président des États-Unis de Venezuela :

Convention relative to certain Restrictions on the Exercise of the Right of Capture in Maritime War.

HIS Majesty the German Emperor, King of Prussia ; the President of the United States of America ; the President of the Argentine Republic ; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary ; His Majesty the King of the Belgians ; the President of the Republic of Bolivia ; the President of the Republic of the United States of Brazil ; His Royal Highness the Prince of Bulgaria ; the President of the Republic of Chile ; His Majesty the Emperor of China ; the President of the Republic of Colombia ; the Provisional Governor of the Republic of Cuba ; His Majesty the King of Denmark ; the President of the Dominican Republic ; the President of the Republic of Ecuador ; His Majesty the King of Spain ; the President of the French Republic ; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India ; His Majesty the King of the Hellenes ; the President of the Republic of Guatemala ; the President of the Republic of Haïti ; His Majesty the King of Italy ; His Majesty the Emperor of Japan ; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau ; the President of the United States of Mexico ; His Royal Highness the Prince of Montenegro ; the President of the Republic of Nicaragua ; His Majesty the King of Norway ; the President of the Republic of Panamá ; the President of the Republic of Paraguay ; Her Majesty the Queen of the Netherlands ; the President of the Republic of Peru ; His Imperial Majesty the Shah of Persia ; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, &c. ; His Majesty the King of Roumania ; His Majesty the Emperor of All the Russias ; the President of the Republic of Salvador ; His Majesty the King of Servia ; His Majesty the King of Siam ; His Majesty the King of Sweden ; the Swiss Federal Council ; His Majesty the Emperor of the Ottomans ; the President of the Oriental Republic of Uruguay ; the President of the United States of Venezuela :

H3523-0103

Reconnaissant la nécessité de mieux assurer que par le passé l'application équitable du droit aux relations maritimes internationales en temps de guerre ;

Estimant que, pour y parvenir, il convient, en abandonnant ou en conciliant, le cas échéant, dans un intérêt commun certaines pratiques divergentes anciennes, d'entreprendre de codifier dans des règles communes les garanties dues au commerce pacifique et au travail inoffensif, ainsi que la conduite des hostilités sur mer ; qu'il importe de fixer dans des engagements mutuels écrits les principes demeurés jusqu'ici dans le domaine incertain de la controverse ou laissés à l'arbitraire des Gouvernements ;

Que, dès à présent, un certain nombre de règles peuvent être posées, sans qu'il soit porté atteinte au droit actuellement en vigueur concernant les matières qui n'y sont pas prévues ;

Ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

[Names of Plenipotentiaries.]

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :—

Recognizing the necessity of ensuring more effectively than hitherto the equitable application of law to the international relations of maritime Powers in time of war ;

Considering that, for this purpose, it is expedient, in giving up or, if necessary, in harmonizing for the common interest certain conflicting practices of long standing, to undertake to codify in regulations of general application the guarantees due to peaceful commerce and legitimate business, as well as the conduct of hostilities by sea ; that it is expedient to lay down in written mutual engagements the principles which have hitherto remained in the uncertain domain of controversy or have been left to the discretion of Governments ;

That a certain number of rules may be made forthwith, without thereby affecting the law now in force with regard to the matters which these rules do not touch ;

Have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

[Names of Plenipotentiaries.]

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :—

Chapitre I.

De la Correspondance Postale.

Article 1.

La correspondance postale des neutres ou des belligérants, quel que soit son caractère officiel ou privé, trouvée en mer sur un navire neutre ou ennemi, est inviolable. S'il y a saisie du navire, elle est expédiée avec le moins de retard possible par le capteur.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas, en cas de violation de blocus, à la correspondance qui est à destination ou en provenance du port bloqué.

Article 2.

L'inviolabilité de la correspondance postale ne soustrait pas les paquebots-poste neutres aux lois et coutumes de la guerre sur mer concernant les navires de commerce neutres en général. Toutefois, la visite n'en doit être effectuée qu'en cas de nécessité, avec tous les ménagements et toute la célérité possibles.

Chapter I.

Postal Correspondence.

Article 1.

The postal correspondence of neutrals or belligerents, whatever its official or private character, found on board a neutral or enemy ship on the high seas is inviolable. If the ship is detained, the correspondence is forwarded by the captor with the least possible delay.

The provisions of the preceding paragraph do not, in case of violation of blockade, apply to correspondence proceeding to or from a blockaded port.

Article 2.

The inviolability of postal correspondence does not exempt a neutral mail-ship from the laws and customs of naval war respecting neutral merchant-ships in general. The ship, however, may not be searched except when absolutely necessary, and then only with as much consideration and expedition as possible.

H3523-0104

Chapitre II.

De l'Exemption de Capture pour certains Bateaux.

ARTICLE 3.

Les bateaux exclusivement affectés à la pêche côtière ou à des services de petite navigation locale sont exempts de capture, ainsi que leurs engins, agrès, apparaux, et chargement.

Cette exemption cesse de leur être applicable dès qu'ils participent d'une façon quelconque aux hostilités.

Les Puissances Contractantes s'interdisent de profiter du caractère inoffensif des dits bateau pour les employer dans un but militaire en leur conservant leur apparence pacifique.

ARTICLE 4.

Sont également exempts de capture les navires chargés de missions religieuses, scientifiques, ou philanthropiques.

Chapitre III.

Du Régime des Équipages des Navires de Commerce Ennemis capturés par un Belligérant.

ARTICLE 5.

Lorsqu'un navire de commerce ennemi est capturé par un belligérant, les hommes de son équipage, nationaux d'un État neutre, ne sont pas faits prisonniers de guerre.

Il en est de même du capitaine et des officiers, également nationaux d'un État neutre, s'ils promettent formellement par écrit de ne pas servir sur un navire ennemi pendant la durée de la guerre.

ARTICLE 6.

Le capitaine, les officiers, et les membres de l'équipage, nationaux de l'État ennemi, ne sont pas faits prisonniers de guerre, à condition qu'ils s'engagent, sous la foi d'une promesse formelle écrite, à ne prendre, pendant la durée des hostilités, aucun service ayant rapport avec les opérations de la guerre.

ARTICLE 7.

Les noms des individus laissés libres dans les conditions visées à l'Article 5, alinéa 2, et à l'Article 6, sont notifiées par le belligérant capteur à l'autre belligérant. Il est interdit à ce dernier d'employer sciemment les dits individus.

Chapter II.

Exemption from Capture of certain Vessels.

ARTICLE 3.

Vessels employed exclusively in coast fisheries, or small boats employed in local trade, together with their appliances, rigging, tackle, and cargo, are exempt from capture.

This exemption no longer applies from the moment that they take any part whatever in hostilities.

The Contracting Powers bind themselves not to take advantage of the harmless character of the said vessels in order to use them for military purposes while preserving their peaceful appearance.

ARTICLE 4.

Vessels employed on religious, scientific, or philanthropic missions are likewise exempt from capture.

Chapter III.

Regulations regarding the Crews of Enemy Merchant-ships captured by a Belligerent.

ARTICLE 5.

When an enemy merchant-ship is captured by a belligerent, such of its crew as are subjects or citizens of a neutral State are not made prisoners of war.

The same principle applies in the case of the captain and officers, likewise subjects or citizens of a neutral State, if they give a formal undertaking in writing not to serve on an enemy ship while the war lasts.

ARTICLE 6.

The captain, officers, and members of the crew, if subjects or citizens of the enemy State, are not made prisoners of war, provided that they undertake, on the faith of a written promise, not to engage, while hostilities last, in any service connected with the operations of the war.

ARTICLE 7.

The names of the persons retaining their liberty under the conditions laid down in Article 5, in the second paragraph, and in Article 6, are notified by the belligerent captor to the other belligerent. The latter is forbidden knowingly to employ the said persons.

H3523-0105

ARTICLE 8.

Les dispositions des trois Articles précédents ne s'appliquent pas aux navires qui prennent part aux hostilités.

Chapitre IV.

Dispositions Finales.

ARTICLE 9.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances Contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

ARTICLE 10.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, le dit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 11.

Les Puissances non-Signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 8.

The provisions of the three preceding Articles do not apply to ships taking part in hostilities.

Chapter IV.

Final Provisions.

ARTICLE 9.

The provisions of the present Convention do not apply except between Contracting Powers, and then only if all the belligerents are parties to the Convention.

ARTICLE 10.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

The first deposit of ratifications shall be recorded in a protocol signed by the Representatives of the Powers which take part therein and by the Netherland Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification, addressed to the Netherland Government and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the Protocol relating to the first deposit of ratifications, of the notifications mentioned in the preceding paragraph, and of the instruments of ratification, shall be immediately sent by the Netherland Government, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference, as well as to the other Powers which have acceded to the Convention. The said Government shall, in the cases contemplated in the preceding paragraph, inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ARTICLE 11.

Non-Signatory Powers may accede to the present Convention.

A Power which desires to accede notifies its intention in writing to the Netherland Government, forwarding to it the act of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

The said Government shall immediately forward to all the other Powers a duly certified copy of the notification, as well as of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

H3523-0106

ARTICLE 12.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 13.

S'il arrivait qu'une des Puissances Contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 14.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'Article 10, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (Article 11, alinéa 2) ou de dénonciation (Article 13, alinéa 1).

Chaque Puissance Contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le 18 Octobre, 1907, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

ARTICLE 12.

The present Convention shall take effect, in the case of the Powers which were parties to the first deposit of ratifications, sixty days after the date of the Protocol recording such deposit, and, in the case of the Powers which shall ratify subsequently or which shall accede, sixty days after the notification of their ratification or of their accession, has been received by the Netherland Government.

ARTICLE 13.

In the event of one of the Contracting Powers wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Netherland Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other Powers informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the denouncing Power, and only on the expiry of one year after the notification has reached the Netherland Government.

ARTICLE 14.

A register kept by the Netherland Ministry for Foreign Affairs shall record the date of the deposit of ratifications effected in virtue of Article 10, paragraphs 3 and 4, as well as the date on which the notifications of accession (Article 11, paragraph 2) or of denunciation (Article 13, paragraph 1) have been received.

Each Contracting Power is entitled to have access to this register and to be supplied with duly certified extracts from it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Convention.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Netherland Government, and of which duly certified copies shall be sent, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference.

H3523-0107

No. 12.

Convention relative à l'Établissement d'une Cour Internationale des Prises.

SA Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse ; le Président des États-Unis d'Amérique ; le Président de la République Argentine ; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie ; Sa Majesté le Roi des Belges ; le Président de la République de Bolivie ; le Président de la République des États-Unis du Brésil ; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie ; le Président de la République de Chili ; Sa Majesté l'Empereur de Chine ; le Président de la République de Colombie ; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba ; Sa Majesté le Roi de Danemark ; le Président de la République Dominicaine ; le Président de la République de l'Équateur ; Sa Majesté le Roi d'Espagne ; le Président de la République Française ; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes ; Sa Majesté le Roi des Hellènes ; le Président de la République de Guatémala ; le Président de la République d'Haïti ; Sa Majesté le Roi d'Italie ; Sa Majesté l'Empereur du Japon ; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau ; le Président des États-Unis Mexicains ; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro ; le Président de la République de Nicaragua ; Sa Majesté le Roi de Norvège ; le Président de la République de Panama ; le Président de la République du Paraguay ; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ; le Président de la République du Pérou ; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse ; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, &c. ; Sa Majesté le Roi de Roumanie ; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies ; le Président de la République du Salvador ; Sa Majesté le Roi de Serbie ; Sa Majesté le Roi de Siam ; Sa Majesté le Roi de Suède ; le Conseil Fédéral Suisse ; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans ; le Président de la République Orientale de l'Uruguay ; le Président des États-Unis de Venezuela :

Animés du désir de régler d'une manière équitable les différends qui s'élèvent,

(Translation.)

Convention relative to the Establishment of an International Prize Court.

HIS Majesty the German Emperor, King of Prussia ; the President of the United States of America ; the President of the Argentine Republic ; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary ; His Majesty the King of the Belgians ; the President of the Republic of Bolivia ; the President of the Republic of the United States of Brazil ; His Royal Highness the Prince of Bulgaria ; the President of the Republic of Chile ; His Majesty the Emperor of China ; the President of the Republic of Colombia ; the Provisional Governor of the Republic of Cuba ; His Majesty the King of Denmark ; the President of the Dominican Republic ; the President of the Republic of Ecuador ; His Majesty the King of Spain ; the President of the French Republic ; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India ; His Majesty the King of the Hellenes ; the President of the Republic of Guatemala ; the President of the Republic of Haïti ; His Majesty the King of Italy ; His Majesty the Emperor of Japan ; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau ; the President of the United States of Mexico ; His Royal Highness the Prince of Montenegro ; the President of the Republic of Nicaragua ; His Majesty the King of Norway ; the President of the Republic of Panamá ; the President of the Republic of Paraguay ; Her Majesty the Queen of the Netherlands ; the President of the Republic of Peru ; His Imperial Majesty the Shah of Persia ; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, &c. ; His Majesty the King of Roumania ; His Majesty the Emperor of All the Russias ; the President of the Republic of Salvador ; His Majesty the King of Servia ; His Majesty the King of Siam ; His Majesty the King of Sweden ; the Swiss Federal Council ; His Majesty the Emperor of the Ottomans ; the President of the Oriental Republic of Uruguay ; the President of the United States of Venezuela :

Animated by the desire to settle in an equitable manner the differences which

H3523-0108

parfois, en cas de guerre maritime, à propos des décisions des Tribunaux de Prises nationaux ;

Estimant que, si ces Tribunaux doivent continuer à statuer suivant les formes prescrites par leur législation, il importe que, dans des cas déterminés, un recours puisse être formé sous des conditions qui concilient, dans la mesure du possible, les intérêts publics et les intérêts privés engagés dans toute affaire de prises ;

Considérant, d'autre part, que l'institution d'une Cour Internationale, dont la compétence et la procédure seraient soigneusement réglées, a paru le meilleur moyen d'atteindre ce but ;

Persuadés, enfin, que de cette façon les conséquences rigoureuses d'une guerre maritime pourront être atténuées ; que notamment les bons rapports entre les belligérants et les neutres auront plus de chance d'être maintenus et qu'ainsi la conservation de la paix sera mieux assurée ;

Désirant conclure une Convention à cet effet, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

[Names of Plenipotentiaries.]

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :—

Titre I.

Dispositions Générales.

ARTICLE 1.

La validité de la capture d'un navire de commerce ou de sa cargaison est, s'il s'agit de propriétés neutres ou ennemies, établie devant une juridiction des prises conformément à la présente Convention.

ARTICLE 2.

La juridiction des prises est exercée d'abord par les Tribunaux de Prises du belligérant capteur.

Les décisions de ces Tribunaux sont prononcées en séance publique ou notifiées d'office aux parties neutres ou ennemies.

ARTICLE 3.

Les décisions des Tribunaux de Prises nationaux peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour Internationale des Prises—

(1.) Lorsque la décision des Tribunaux Nationaux concerne les propriétés d'une Puissance ou d'un particulier neutres ;

arise from time to time in the course of a naval war in connection with the decisions of national Prize Courts ;

Considering that, while these Courts should continue to exercise their functions in the manner determined by national legislation, it is expedient that in certain cases an appeal should be provided under conditions conciliating, as far as possible, the public and private interests involved in matters of prize ;

Being of opinion, moreover, that the institution of an International Court, the jurisdiction and procedure of which should be carefully defined, would be the best method of attaining this object ;

Convinced, finally, that in this manner the hardships consequent on naval war may be mitigated ; that, in particular, good relations will be more easily maintained between belligerents and neutrals and peace better assured in consequence ; and

Desirous of concluding a Convention to this effect, have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

[Names of Plenipotentiaries.]

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :—

Part I.

General Provisions.

ARTICLE 1.

The validity of the capture of a merchantship or its cargo is decided before Prize Courts in accordance with the present Convention when neutral or enemy property is involved.

ARTICLE 2.

Jurisdiction in matters of prize is exercised in the first instance by the Prize Courts of the belligerent captor.

The judgments of these Courts are pronounced in public or are officially notified to parties concerned who are neutrals or enemies.

ARTICLE 3.

The judgments of national Prize Courts may be brought before the International Prize Court—

(1.) When the judgment of the national Prize Courts affects the property of a neutral Power or individual ;

H3523-0109

(2.) Lorsque la dite décision concerne des propriétés ennemies et qu'il s'agit—

(*a.*) De marchandises chargées sur un navire neutre ;

(*b.*) D'un navire ennemi qui aurait été capturé dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, dans le cas où cette Puissance n'aurait pas fait de cette capture l'objet d'une réclamation diplomatique ;

(*c.*) D'une réclamation fondée sur l'allégation que la capture aurait été effectuée en violation, soit d'une disposition conventionnelle en vigueur entre les Puissances belligérantes, soit d'une disposition légale édictée par le belligérant capteur.

Le recours contre la décision des Tribunaux Nationaux peut être fondé sur ce que cette décision ne serait pas justifiée, soit en fait, soit en droit.

ARTICLE 4.

Le recours peut être exercé—

(1.) Par une Puissance neutre, si la décision des Tribunaux Nationaux a porté atteinte à ses propriétés ou à celles de ses ressortissants (Article 3 (1)), ou s'il est allégué que la capture d'un navire ennemi a eu lieu dans les eaux territoriales de cette Puissance (Article 3 (2) (*b*)) ;

(2.) Par un particulier neutre, si la décision des Tribunaux Nationaux a porté atteinte à ces propriétés (Article 3 (1)), sous réserve toutefois du droit de la Puissance dont il relève de lui interdire l'accès de la Cour ou d'y agir elle-même en ses lieu et place ;

(3.) Par un particulier relevant de la Puissance ennemie, si la décision des Tribunaux Nationaux a porté atteinte à ses propriétés dans les conditions visées à l'Article 3 (2), à l'exception du cas prévu par l'alinéa (*b*).

ARTICLE 5.

Le recours peut aussi être exercé, dans les mêmes conditions qu'à l'Article précédent, par les ayants droit, neutres ou ennemis, du particulier auquel le recours est accordé, et qui sont intervenus devant la juridiction nationale. Ces ayants droit peuvent exercer individuellement le recours dans la mesure de leur intérêt.

(2.) When the judgment affects enemy property and relates to—

(*a.*) Cargo on board a neutral ship ;

(*b.*) An enemy ship captured in the territorial waters of a neutral Power, when that Power has not made the capture the subject of a diplomatic claim ;

(*c.*) A claim based upon the allegation that the seizure has been effected in violation, either of a conventional stipulation in force between the belligerent Powers, or of an enactment issued by the belligerent captor.

The appeal against the judgment of the national Court can be based on the ground that the judgment was wrong either in fact or in law.

ARTICLE 4.

An appeal may be brought—

(1.) By a neutral Power, if the judgment of the National Tribunals affects its property or the property of its subjects or citizens (Article 3 (1)), or if the capture of an enemy vessel is alleged to have taken place in the territorial waters of that Power (Article 3 (2) (*b*)) ;

(2.) By a neutral individual, if the judgment of the national Court affects his property (Article 3 (1)), subject, however, to the reservation that the Power to which he belongs may forbid him to bring the case before the Court, or may itself undertake the proceedings in his place ;

(3.) By an individual subject or citizen of an enemy Power, if the judgment of the National Court affects his property in the cases referred to in Article 3 (2), except that mentioned in paragraph (*b*).

ARTICLE 5.

An appeal may also be brought on the same conditions as in the preceding Article, by persons belonging either to neutral States or to the enemy, deriving their rights from and entitled to represent an individual qualified to appeal, and who have taken part in the proceedings before the National Court. Persons so entitled may appeal separately to the extent of their interest.

H3523-0110

Il en est de même des ayants droit, neutres ou ennemis, de la Puissance neutre dont la propriété est en cause.

The same principle applies in the case of persons belonging either to neutral States or to the enemy, who derive their rights from and are entitled to represent a neutral Power the property of which was the subject of the decision.

ARTICLE 6.

Lorsque, conformément à l'Article 3 ci-dessus, la Cour Internationale est compétente, le droit de juridiction des Tribunaux nationaux ne peut être exercé à plus de deux degrés. Il appartient à la législation du belligérant capteur de décider si le recours est ouvert après la décision rendue en premier ressort ou seulement après la décision rendue en appel ou en cassation.

Faute par les Tribunaux nationaux d'avoir rendu une décision définitive dans les deux ans à compter du jour de la capture, la Cour peut être saisie directement.

ARTICLE 6.

When, in accordance with the above Article 3, the International Court has jurisdiction, the national Courts cannot deal with a case in more than two instances. The municipal law of the belligerent captor shall decide whether the case may be brought before the International Court after judgment has been given in first instance or only after an appeal.

If the national Courts fail to give final judgment within two years from the date of capture, the case may be carried direct to the International Court.

ARTICLE 7.

Si la question de droit à résoudre est prévue par une Convention en vigueur entre le belligérant capteur et la Puissance qui est elle-même partie au litige ou dont le ressortissant est partie au litige, la Cour se conforme aux stipulations de la dite Convention.

A défaut de telles stipulations, la Cour applique les règles du droit international. Si des règles généralement reconnues n'existent pas, la Cour statue d'après les principes généraux de la justice et de l'équité.

Les dispositions ci-dessus sont également applicables en ce qui concerne l'ordre des preuves ainsi que les moyens qui peuvent être employés.

Si, conformément à l'Article 3 (2) (*c*), le recours est fondé sur la violation d'une disposition légale édictée par le belligérant capteur, la Cour applique cette disposition.

La Cour peut ne pas tenir compte des déchéances de procédure édictées par la législation du belligérant capteur, dans les cas où elle estime que les conséquences en sont contraires à la justice et à l'équité.

ARTICLE 7.

If a question of law to be decided is covered by a Treaty in force between the belligerent captor and a Power which is itself, or the subject or citizen of which is, a party to the proceedings, the Court is governed by the provisions of the said Treaty.

In the absence of such provisions, the Court shall apply the rules of international law. If no generally recognized rule exists, the Court shall give judgment in accordance with the general principles of justice and equity.

The above provisions apply equally to questions relating to the order and mode of proof.

If, in accordance with Article 3 (2) (*c*), the ground of appeal is the violation of an enactment issued by the belligerent captor, the Court shall enforce the enactment.

The Court may disregard failure to comply with the procedure laid down in the legislation of the belligerent captor, when it is of opinion that the consequences of complying therewith are unjust and inequitable.

ARTICLE 8.

Si la Cour prononce la validité de la capture du navire ou de la cargaison, il en sera disposé conformément aux lois du belligérant capteur.

Si la nullité de la capture est prononcée, la Cour ordonne la restitution du navire ou de la cargaison et fixe, s'il y a lieu, le montant des dommages-intérêts. Si le navire ou la cargaison ont été vendus ou

ARTICLE 8.

If the Court pronounces the capture of the vessel or cargo to be valid, they shall be disposed of in accordance with the laws of the belligerent captor.

If it pronounces the capture to be null, the Court shall order restitution of the vessel or cargo, and shall fix, if there is occasion, the amount of the damages. If the vessel or cargo have been sold or

H3523-0111

détruits, la Cour détermine l'indemnité à accorder de ce chef au propriétaire.

Si la nullité de la capture avait été prononcée par la juridiction nationale, la Cour n'est appelée à statuer que sur les dommages et intérêts.

ARTICLE 9.

Les Puissances Contractantes s'engagent à se soumettre de bonne foi aux décisions de la Cour Internationale des Prises et à les exécuter dans le plus bref délai possible.

Titre II.

Organisation de la Cour Internationale des Prises.

ARTICLE 10.

La Cour Internationale des Prises se compose de Juges et de Juges Suppléants, nommés par les Puissances Contractantes, et qui tous devront être des jurisconsultes d'une compétence reconnue dans les questions de droit international maritime et jouissant de la plus haute considération morale.

La nomination de ces Juges et Juges Suppléants sera faite dans les six mois qui suivront la ratification de la présente Convention.

ARTICLE 11.

Les Juges et Juges Suppléants sont nommés pour une période de six ans, à compter de la date où la notification de leur nomination aura été reçue par le Conseil Administratif institué par la Convention pour le Règlement Pacifique des Conflits Internationaux du 29 Juillet, 1899. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de démission d'un Juge ou d'un Juge Suppléant, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination. Dans ce cas, la nomination est faite pour une nouvelle période de six ans.

ARTICLE 12.

Les Juges de la Cour Internationale des Prises sont égaux entre eux et prennent rang d'après la date où la notification de leur nomination aura été reçue (Article 11, alinéa 1), et, s'ils siègent à tour de rôle (Article 15, alinéa 2), d'après la date de leur entrée en fonctions. La préséance appartient au plus âgé, au cas où la date est la même.

Les Juges Suppléants sont, dans l'exercice de leurs fonctions, assimilés aux Juges Titulaires. Toutefois ils prennent rang après ceux-ci.

destroyed, the Court shall determine the compensation to be given to the owner on this account.

If the national Prize Court pronounced the capture to be null, the Court can only be asked to decide as to the damages.

ARTICLE 9.

The Contracting Powers undertake to submit in good faith to the decisions of the International Prize Court and to carry them out with the least possible delay.

Part II.

Constitution of the International Prize Court.

ARTICLE 10.

The International Prize Court is composed of Judges and Deputy Judges, who will be appointed by the Contracting Powers, and must all be jurists of known proficiency in questions of international maritime law, and of the highest moral reputation.

The appointment of these Judges and Deputy Judges shall be made within six months after the ratification of the present Convention.

ARTICLE 11.

The Judges and Deputy Judges are appointed for a period of six years, reckoned from the date on which the notification of their appointment is received by the Administrative Council established by the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of the 29th July, 1899. Their appointments can be renewed.

Should one of the Judges or Deputy Judges die or resign, the same procedure is followed in filling the vacancy as was followed in appointing him. In this case, the appointment is made for a fresh period of six years.

ARTICLE 12.

The Judges of the International Prize Court are all equal in rank and have precedence according to the date on which the notification of their appointment was received (Article 11, paragraph 1), and if they sit by rota (Article 15, paragraph 2), according to the date on which they entered upon their duties. When the date is the same, the senior in age takes precedence.

The Deputy Judges when acting are in the same position as the Judges. They rank, however, after them.

H3523-0112

ARTICLE 13.

Les Juges jouissent des privilèges et immunités diplomatiques dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays.

Avant de prendre possession de leur siège, les Juges doivent, devant le Conseil Administratif, prêter serment ou faire une affirmation solennelle d'exercer leurs fonctions avec impartialité et en toute conscience.

ARTICLE 13.

The Judges enjoy diplomatic privileges and immunities in the performance of their duties and when outside their own country.

Before taking their seat, the Judges must take an oath, or make a solemn affirmation before the Administrative Council, to discharge their duties impartially and conscientiously.

ARTICLE 14.

La Cour fonctionne au nombre de quinze Juges ; neuf Juges constituent le quorum nécessaire.

Le Juge absent ou empêché est remplacé par le Suppléant.

ARTICLE 14.

The Court is composed of fifteen Judges ; nine Judges constitute a quorum.

A Judge who is absent or prevented from sitting is replaced by the Deputy Judge.

ARTICLE 15.

Les Juges nommés par les Puissances Contractantes dont les noms suivent : l'Allemagne, les États-Unis d'Amérique, l'Autriche-Hongrie, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, le Japon, et la Russie, sont toujours appelés à siéger.

Les Juges et les Juges Suppléants nommés par les autres Puissances Contractantes siègent à tour de rôle d'après le tableau annexé à la présente Convention ; leurs fonctions peuvent être exercées successivement par la même personne. Le même Juge peut être nommé par plusieurs des dites Puissances.

ARTICLE 15.

The Judges appointed by the following Contracting Powers : Germany, the United States of America, Austria-Hungary, France, Great Britain, Italy, Japan, and Russia, are always summoned to sit.

The Judges and Deputy Judges appointed by the other Contracting Powers sit by rota as shown in the Table annexed to the present Convention ; their duties may be performed successively by the same person. The same Judge may be appointed by several of the said Powers.

ARTICLE 16.

Si une Puissance belligérante n'a pas, d'après le tour de rôle, un Juge siégeant dans la Cour, elle peut demander que le Juge nommé par elle prenne part au jugement de toutes les affaires provenant de la guerre. Dans ce cas, le sort détermine lequel des Juges siégeant en vertu du tour de rôle doit s'abstenir. Cette exclusion ne saurait s'appliquer au Juge nommé par l'autre belligérant.

ARTICLE 16.

If a belligerent Power has, according to the rota, no Judge sitting in the Court, it may ask that the Judge appointed by it should take part in the settlement of all cases arising from the war. Lots shall then be drawn as to which of the Judges entitled to sit according to the rota shall withdraw. This arrangement does not affect the Judge appointed by the other belligerent.

ARTICLE 17.

Ne peut siéger le Juge qui, à un titre quelconque, aura concouru à la décision des Tribunaux Nationaux ou aura figuré dans l'instance comme conseil ou avocat d'une partie.

Aucun Juge, Titulaire ou Suppléant, ne peut intervenir comme agent ou comme avocat devant la Cour Internationale des Prises ni y agir pour une partie, en quelque qualité que ce soit, pendant toute la durée de ses fonctions.

ARTICLE 17.

No Judge may sit who has been a party, in any way whatever, to the sentence pronounced by the National Courts, or has taken part in the case as counsel or advocate for one of the parties.

No Judge or Deputy Judge may, during his tenure of office, appear as agent or advocate before the International Prize Court, nor act for one of the parties in any capacity whatever.

H3523-0113

ARTICLE 18.

Le belligérant capteur a le droit de désigner un officier de marine d'un grade élevé, qui siégera en qualité d'Assesseur avec voix consultative. La même faculté appartient à la Puissance neutre qui est elle-même partie au litige, ou à la Puissance dont le ressortissant est partie au litige; s'il y a, par application de cette dernièer disposition, plusieurs Puissances intéressées, elles doivent se concerter, au besoin par le sort, sur l'officier à designer.

ARTICLE 19.

La Cour élit son Président et son Vice-Président à la majorité absolue des suffrages exprimés. Après deux tours de scrutin, l'élection se fait à la majorité relative, et, en cas de partage des voix, le sort décide.

ARTICLE 20.

Les Juges de la Cour Internationale des Prises touchent une indemnité de voyage fixée d'après les Règlements de leur pays, et reçoivent, en outre, pendant la session ou pendant l'exercice de fonctions conférées par la Cour, une somme de cent florins Néerlandais par jour.

Ces allocations, comprises dans les frais généraux de la Cour prévus par l'Article 47, sont versées par l'entremise du Bureau International institué par la Convention du 29 Juillet, 1899.

Les Juges ne peuvent recevoir de leur propre Gouvernement ou de celui d'un autre Puissance aucune rémunération comme membres de la Cour.

ARTICLE 21.

La Cour Internationale des Prises a son siège à La Haye et ne peut, sauf le cas de force majeure, le transporter ailleurs qu'avec l'assentiment des parties belligérantes.

ARTICLE 22.

Le Conseil Administratif, dans lequel ne figurent que les Représentants des Puissances Contractantes, remplit, à l'égard de la Cour Internationale des Prises, les fonctions qu'il remplit à l'égard de la Cour Permanente d'Arbitrage.

ARTICLE 23.

Le Bureau International sert de greffe à la Cour Internationale des Prises et doit mettre ses locaux et son organisation à la disposition de la Cour. Il a la garde des archives et la gestion des affaires administratives.

ARTICLE 18.

The belligerent captor is entitled to appoint a naval officer of high rank to sit as Assessor, but with no voice in the decision. A neutral Power, which is a party to the proceedings or the subject or citizen of which is a party, has the same right of appointment; if in applying this last provision more than one Power is concerned, they must agree among themselves, if necessary by lot, on the officer to be appointed.

ARTICLE 19.

The Court elects its President and Vice-President by an absolute majority of the votes cast. After two ballots, the election is made by a bare majority, and, in case the votes are equal, by lot.

ARTICLE 20.

The Judges of the International Prize Court are entitled to travelling allowances in accordance with the regulations in force in their own country, and in addition receive, while the Court is sitting or while they are carrying out duties conferred upon them by the Court, a sum of 100 Netherland florins per diem.

These payments are included in the general expenses of the Court dealt with in Article 47, and are paid through the International Bureau established by the Convention of the 29th July, 1899.

The Judges may not receive from their own Government or from that of any other Power any remuneration in their capacity of members of the Court.

ARTICLE 21.

The International Prize Court sits at The Hague, and may not, except in circumstances beyond its control, be transferred elsewhere without the consent of the belligerents.

ARTICLE 22.

The Administrative Council fulfils the same functions with regard to the International Prize Court as with regard to the Permanent Court of Arbitration, but only Representatives of Contracting Powers shall be members of it.

ARTICLE 23.

The International Bureau acts as registry to the International Prize Court and shall place its offices and staff at the disposal of the Court. It has the custody of the archives and carries out the administrative work.

H3523-0114

Le Secrétaire-Général du Bureau International remplit les fonctions de Greffier.

Les secrétaires adjoints au Greffier, les traducteurs, et les sténographes nécessaires sont désignés et assermentés par la Cour.

The Secretary-General of the International Bureau acts as Registrar.

The necessary secretaries to assist the Registrar, translators and shorthand writers are appointed and sworn in by the Court.

ARTICLE 24.

La Cour décide du choix de la langue dont elle fera usage et des langues dont l'emploi sera autorisé devant elle.

Dans tous les cas, la langue officielle des Tribunaux nationaux, qui ont connu de l'affaire, peut être employée devant la Cour.

ARTICLE 24.

The Court determines which language it shall use and the languages the employment of which shall be authorized before it.

The official language, however, of the national Courts which have had cognizance of the case may always be employed before the Court.

ARTICLE 25.

Les Puissances intéressées ont le droit de nommer des agents spéciaux ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Cour. Elles sont, en outre, autorisées à charger des conseils ou avocats de la défense de leurs droits et intérêts.

ARTICLE 25.

Powers which are concerned in a case may appoint special agents to act as intermediaries between themselves and the Court. They may also engage counsel or advocates to defend their rights and interests.

ARTICLE 26.

Le particulier intéressé sera représenté devant la Cour par un mandataire, qui doit être, soit un avocat autorisé à plaider devant une Cour d'Appel ou une Cour Suprême de l'un des Pays Contractantes, soit un avoué exerçant sa profession auprès d'une telle Cour, soit enfin un professeur du droit à une école d'enseignement supérieur d'un de ces pays.

ARTICLE 26.

A private person concerned in a case will be represented before the Court by an attorney, who must be either an advocate qualified to plead before a Court of Appeal or a High Court of one of the Contracting States, or a lawyer practising before a similar Court, or lastly, a professor of law at one of the higher teaching centres of those countries.

ARTICLE 27.

Pour toutes les notificatians à faire, notamment aux parties, aux témoins, et aux experts, la Cour peut s'adresser directement au Gouvernement de la Puissance sur le territoire de laquelle la notification doit être effectuée. Il en est de même s'il s'agit de faire procéder à l'établissement de tout moyen de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité. S'il est donné suite à sa requête, les frais ne comprennent que les dépenses d'exécution réellement effectuées.

La Cour a également la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle elle a son siège.

Les notifications à faire aux parties dans le lieu où siege la Cour peuvent être exécutées par le Bureau International.

ARTICLE 27.

For the service of all notices, in particular on the parties, witnesses, or experts, the Court may apply direct to the Government of the State on the territory of which the service is to be carried out. The same principle applies in the case of steps being taken to procure evidence.

Requests for this purpose are to be executed so far as the means at the disposal of the Power applied to under its municipal law, allow. They cannot be rejected unless the Power in question considers them calculated to impair its sovereign rights or its safety. If the request is complied with, the fees charged must only comprise the expenses actually incurred.

The Court is equally entitled to act through the Power within the territory of which it is meeting.

Notices to be given to parties in the place where the Court sits may be served through the International Bureau.

H3523-0115

Titre III.

Procédure devant la Cour Internationale des Prises.

ARTICLE 28.

Le recours devant la Cour Internationale des Prises est formé au moyen d'une déclaration écrite, faite devant le Tribunal national qui a statué, ou adressée au Bureau International ; celui-ci peut être saisi même par télégramme.

Le délai du recours est fixé à 120 jours à dater du jour où la décision a été prononcée ou notifiée (Article 2, alinéa 2).

ARTICLE 29.

Si la déclaration de recours est faite devant le Tribunal national, celui-ci, sans examiner si le délai a été observé, fait, dans les sept jours qui suivent, expédier le dossier de l'affaire au Bureau International.

Si la déclaration de recours est adressée au Bureau International, celui-ci en prévient directement le Tribunal national, par télégramme s'il est possible. Le Tribunal transmettra le dossier comme il est dit à l'alinéa précédent.

Lorsque le recours est formé par un particulier neutre, le Bureau International en avise immédiatement par télégramme la Puissance dont relève le particulier, pour permettre à cette Puissance de faire valoir le droit que lui reconnaît l'Article 4 (2).

ARTICLE 30.

Dans le cas prévu à l'Article 6, alinéa 2, le recours ne peut être adressé qu'au Bureau International. Il doit être introduit dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai de deux ans.

ARTICLE 31.

Faute d'avoir formé son recours dans le délai fixé à l'Article 28 ou à l'Article 30, la partie sera, sans débats, déclarée non recevable.

Toutefois, si elle justifie d'un empêchement de force majeure et si elle a formé son recours dans les soixante jours qui ont suivi la cessation de cet empêchement, elle peut être relevée de la déchéance encourue, la partie adverse ayant été dûment entendue.

Part III.

Procedure in the International Prize Court.

ARTICLE 28.

An appeal to the International Prize Court is entered by means of a written declaration made in the national Court which has already dealt with the case or addressed to the International Bureau ; in the latter case the appeal may be entered by telegram.

The period within which the appeal must be entered is fixed at 120 days, counting from the day the decision is delivered or notified (Article 2, paragraph 2).

ARTICLE 29.

If the notice of appeal is entered in the national Court, such Court, without considering the question whether the appeal was entered in due time, will transmit within seven days the record of the case to the International Bureau.

If the notice of appeal is sent to the International Bureau, the Bureau will immediately inform the national Court, when possible by telegraph. The latter will transmit the record as provided in the preceding paragraph.

When the appeal is brought by a neutral individual the International Bureau will immediately inform by telegraph the appellant's Government, in order to enable it to avail itself of the rights given by the second paragraph of Article 4 (2).

ARTICLE 30.

In the case provided for in Article 6, paragraph 2, the notice of appeal can be addressed to the international Bureau only. It must be entered within thirty days of the expiry of the period of two years.

ARTICLE 31.

If the appellant does not enter his appeal within the period laid down in Articles 28 or 30, it shall be rejected without discussion.

Provided that if he can show that he was prevented from so doing by circumstances beyond his control, and that the appeal was entered within sixty days after such circumstances had ceased to operate, the Court may, after hearing the respondent, grant relief from the effect of the above provision.

H3523-0116

ARTICLE 32.

Si le recours a été formé en temps utile, la Cour notifie d'office, et sans délai, à la partie adverse une copie certifiée conforme de la déclaration.

ARTICLE 33.

Si, en dehors des parties qui se sont pourvues devant la Cour, il y a d'autres intéressés ayant le droit d'exercer le recours, ou si, dans le cas prévu à l'Article 29, alinéa 3, la Puissance qui a été avisée, n'a pas fait connaître sa résolution, la Cour attend, pour se saisir de l'affaire, que les délais prévus à l'Article 28 ou à l'Article 30 soient expirés.

ARTICLE 34.

La procédure devant la Cour Internationale comprend deux phases distinctes : l'instruction écrite et les débats oraux.

L'instruction écrite consiste dans le dépôt et l'échange d'exposés, de contre-exposés, et, au besoin, de répliques, dont l'ordre et les délais sont fixés par la Cour. Les parties y joignent toutes pièces et documents dont elles comptent se servir.

Toute pièce, produite par une partie, doit être communiquée en copie certifiée conforme à l'autre partie par l'intermédiaire de la Cour.

ARTICLE 35.

L'instruction écrite étant terminée, il y a lieu à une audience publique, dont le jour est fixé par le Cour.

Dans cette audience, les parties exposent l'état de l'affaire en fait et en droit.

La Cour peut, en tout état de cause, suspendre les plaidoiries, soit à la demande d'une des parties, soit d'office, pour procéder à une information complémentaire.

ARTICLE 36.

La Cour Internationale peut ordonner que l'information complémentaire aura lieu, soit conformément aux dispositions de l'Article 27, soit directement devant elle ou devant un ou plusieurs de ses membres en tant que cela peut se faire sans moyen coercitif ou comminatoire.

Si des mesures d'information doivent être prises par des membres de la Cour en dehors du territoire où elle a son siège, l'assentiment du Gouvernement étranger doit être obtenu.

ARTICLE 32.

If the appeal has been entered in time, a certified copy of the notice of appeal is forthwith officially transmitted by the Court to the respondent.

ARTICLE 33.

If, in addition to the parties who are before the Court, there are other parties concerned who are entitled to appeal, or if, in the case referred to in Article 29, paragraph 3, the Government which has received notice of an appeal has not announced its decision, the Court, before dealing with the case, will await the expiry of the period laid down in Articles 28 or 30.

ARTICLE 34.

The procedure before the International Court comprises two distinct phases : the written *pleadings* and oral *discussions*

The written *pleadings* consist of the deposit and exchange of cases, counter-cases, and, if necessary, of replies, of which the order is fixed by the Court, as also the periods within which they must be delivered. The parties annex thereto all papers and documents of which they intend to make use.

A certified copy of every document produced by one party must be communicated to the other party through the medium of the Court.

ARTICLE 35.

After the close of the *pleadings*, a public sitting is held on a day fixed by the Court.

At this sitting the parties state their view of the case both as to the law and as to the facts.

The Court may, at any stage of the proceedings, suspend the speeches of counsel, either at the request of one of the parties, or on their own initiative, in order that supplementary evidence may be obtained.

ARTICLE 36.

The International Court may order the supplementary evidence to be taken either in the manner provided by Article 27, or before itself, or one or more of the members of the Court, provided that this can be done without resort to compulsion or intimidation.

If steps are to be taken for the purpose of obtaining evidence by members of the Court outside the territory where it is sitting, the consent of the foreign Government must be obtained.

H3523-0117

ARTICLE 37.

Les parties sont appelées à assister à toutes mesures d'instruction. Elles reçoivent une copie certifiée conforme des procès-verbaux.

ARTICLE 38.

Les débats sont dirigés par le Président ou le Vice-Président, et, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un et de l'autre, par le plus ancien des Juges présents.

Le Juge nommé par une partie belligérante ne peut siéger comme Président.

ARTICLE 39.

Les débats sont publics, sauf le droit pour une Puissance en litige de demander qu'il y soit procédé à huis clos.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux, que signent le Président et le Greffier, et qui seuls ont caractère authentique.

ARTICLE 40.

En cas de non-comparution d'une des parties, bien que régulièrement citée, ou faute par elle d'agir dans les délais fixés par la Cour, il est procédé sans elle, et la Cour décide d'après les éléments d'appréciation qu'elle a à sa disposition.

ARTICLE 41.

La Cour notifie d'office aux parties toutes décisions ou ordonnances prises en leur absence.

ARTICLE 42.

La Cour apprécie librement l'ensemble des actes, preuves, et déclarations orales.

ARTICLE 43.

Les délibérations de la Cour ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité des Juges présents. Si la Cour siège en nombre pair et qu'il y ait partage des voix, la voix du dernier des Juges dans l'ordre de préséance établi d'après l'Article 12, alinéa 1, d'est pas comptée.

ARTICLE 44.

L'arrêt de la Cour doit être motivé. Il mentionne les noms des Juges qui y ont participé, ainsi que les noms des Assesseurs, s'il y a lieu ; il est signé par le Président et par le Greffier.

ARTICLE 37.

The parties receive notice to attend every stage of the proceedings and receive certified copies of the Minutes.

ARTICLE 38.

The *discussions* are under the direction of the President or Vice-President, or, in case they are absent or cannot act, of the senior Judge present.

The Judge appointed by a belligerent party may not preside.

ARTICLE 39.

The *discussions* take place in public, subject to the right of a Government which is a party to the case to demand that they be held in private.

They are recorded in Minutes. These Minutes are signed by the President and Registrar, and are the only authentic record.

ARTICLE 40.

If a party does not appear, despite the fact that he has been duly cited, or if a party fails to comply with some step within the period fixed by the Court, the case proceeds without that party, and the Court gives judgment in accordance with the material at its disposal.

ARTICLE 41.

The Court officially notifies to the parties judgments or orders made in their absence.

ARTICLE 42.

The Court takes into consideration in arriving at its decision all the facts, evidence, and verbal statements.

ARTICLE 43.

The Court considers its decisions in private and the proceedings remain secret.

All questions are decided by a majority of the Judges present. If the number of Judges is even and equally divided, the vote of the junior Judge in the order of precedence laid down in Article 12, paragraph 1, is not counted.

ARTICLE 44.

The judgment of the Court must state the reasons on which it is based. It recites the names of the Judges taking part in it, and also of the Assessors, if any ; it is signed by the President and Registrar.

H3523-0118

ARTICLE 45.

L'arrêt est prononcé en séance publique, les parties présentes ou dûment appelées ; il est notifié d'office aux parties.

Cette notification une fois faite, la Cour fait parvenir au Tribunal National de Prises le dossier de l'affaire en y joignant une expédition des diverses décisions intervenues ainsi qu'une copie des procès-verbaux de l'instruction.

ARTICLE 46.

Chaque partie supporte les frais occasionnés par sa propre défense.

La partie qui succombe supporte, en outre, les frais causés par la procédure. Elle doit, de plus, verser un centième de la valeur de l'object litigieux à titre de contribution aux frais généraux de la Cour Internationale. Le montant de ces versements est déterminé par l'arrêt de la Cour.

Si le recours est exercé par un particulier, celui-ci fournit au Bureau International un cautionnement dont le montant est fixé par la Cour et qui est destiné à garantir l'exécution éventuelle des deux obligations mentionnées dans l'alinéa précédent. La Cour peut subordonner l'ouverture de la procédure au versement du cautionnement.

ARTICLE 47.

Les frais généraux de la Cour Internationale des Prises sont supportés par les Puissances Contractantes dans la proportion de leur participation au fonctionnement de la Cour telle qu'elle est prévue par l'Article 15 et par le tableau y annexé. La désignation des Juges Suppléants ne donne pas lieu à contribution.

Le Conseil Administratif s'adresse aux Puissances pour obtenir les fonds nécessaires au fonctionnement de la Cour.

ARTICLE 48.

Quand la Cour n'est pas en session, les fonctions qui lui sont conférées par l'Article 32, l'Article 34, alinéas 2 et 3, l'Article 35, alinéa 1, et l'Article 46, alinéa 3, sont exercées par une délégation de trois Juges désignés par la Cour. Cette délégation décide à la majorité des voix.

ARTICLE 49.

La Cour fait elle-même son Règlement d'ordre intérieur, qui doit être communiqué aux Puissances Contractantes.

Dans l'année de la ratification de la présente Convention, elle se réunira pour élaborer ce Règlement.

ARTICLE 45.

The judgment is delivered in open Court, the parties concerned being present or duly summoned to attend; the judgment is officially communicated to the parties.

When this communication has been made, the Court transmits to the National Prize Court the record of the case, together with copies of the various decisions arrived at and of the Minutes of the proceedings.

ARTICLE 46.

Each party pays its own costs.

The party against whom the Court decides bears, in addition, the costs of the trial, and also pays 1 per cent. of the value of the subject-matter of the case as a contribution to the general expenses of the International Court. The amount of these payments is fixed in the judgment of the Court.

If the appeal is brought by an individual, he will furnish the International Bureau with security to an amount fixed by the Court, for the purpose of guaranteeing the eventual fulfilment of the two obligations mentioned in the preceding paragraph. The Court is entitled to postpone the opening of the proceedings until the security has been furnished.

ARTICLE 47.

The general expenses of the International Prize Court are borne by the Contracting Powers in proportion to their share in the composition of the Court as laid down in Article 15 and in the annexed Table. The appointment of Deputy Judges does not involve any contribution.

The Administrative Council applies to the Powers for the funds requisite for the working of the Court.

ARTICLE 48.

When the Court is not sitting, the duties conferred upon it by Article 32, Article 34, paragraphs 2 and 3, Article 35, paragraph 1, and Article 46, paragraph 3, are discharged by a delegation of three Judges appointed by the Court. This delegation decides by a majority of votes.

ARTICLE 49.

The Court itself draws up its own rules of procedure, which must be communicated to the Contracting Powers.

It will meet to draw up these rules within a year of the ratification of the present Convention.

H3523-0119

ARTICLE 50.

La Cour peut proposer des modifications à apporter aux dispositions de la présente Convention qui concernent la procédure. Ces propositions sont communiquées, par l'intermédiaire du Gouvernement des Pays-Bas, aux Puissances Contractantes, qui se concerteront sur la suite à y donner.

Titre IV.

Dispositions Finales.

ARTICLE 51.

La présente Convention ne s'applique de plein droit que si les Puissances belligérantes sont toutes parties à la Convention.

Il est entendu, en outre, que le recours devant la Cour Internationale des Prises ne peut être exercé que par une Puissance Contractante ou le ressortissant d'une Puissance Contractante.

Dans les cas de l'Article 5, le recours n'est admis que si le propriétaire et l'ayant droit sont également des Puissances Contractantes ou des ressortissants de Puissances Contractantes.

ARTICLE 52.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à La Haye dès que toutes les Puissances désignées à l'Article 15 et dans son annexe seront en mesure de le faire.

Le dépôt des ratifications aura lieu, en tout cas, le 30 Juin, 1909, si les Puissances prêtes à ratifier peuvent fournir à la Cour neuf Juges et neuf Juges Suppléants, aptes à siéger effectivement. Dans le cas contraire, le dépôt sera ajourné jusqu'au moment où cette condition sera remplie.

Il sera dressé du dépôt des ratifications un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacune des Puissances désignées à l'alinéa premier.

ARTICLE 53.

Les Puissances désignées à l'Article 15 et dans son annexe sont admises à signer la présente Convention jusqu'au dépôt des ratifications prévu par l'alinéa 2 de l'Article précédent.

Après ce dépôt, elles seront toujours admises à y adhérer, purement et simplement. La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant, en

ARTICLE 50.

The Court may propose modifications in the provisions of the present Convention concerning procedure. These proposals are communicated, through the medium of the Netherland Government, to the Contracting Powers, which will confer together as to the measures to be adopted.

Part IV.

Final Provisions.

ARTICLE 51.

The present Convention does not apply as of right except when the belligerent Powers are all parties to the Convention.

It is further understood that an appeal to the International Prize Court can only be brought by a Contracting Power or the subject or citizen of a Contracting Power.

An appeal is only admitted under Article 5 when both the owner and the person entitled to represent him are equally Contracting Powers or the subjects or citizens of Contracting Powers.

ARTICLE 52.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be deposited at The Hague as soon as all the Powers mentioned in Article 15 and in the Table annexed are in a position to do so.

The deposit of the ratifications shall take place, in any case, on the 30th June, 1909, if the Powers which are ready to ratify furnish nine Judges and nine Deputy Judges to the Court, duly qualified to constitute a Court. If not, the deposit shall be postponed until this condition is fulfilled.

A Minute of the deposit of the ratifications shall be drawn up, of which a certified copy shall be forwarded, through the diplomatic channel, to each of the Powers referred to in the first paragraph.

ARTICLE 53.

The Powers referred to in Article 15 and in the Table annexed are entitled to sign the present Convention up to the date of the deposit of the ratifications contemplated in paragraph 2 of the preceding Article.

After this deposit, they can at any time accede to it, purely and simply. A Power wishing to accede notifies its intention in writing to the Netherland Government, transmitting to it at the same time the act

H3523-0120

même temps, l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement. Celui-ci enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme de la notification et de l'acte d'adhésion à toutes les Puissances désignées à l'alinéa précédent, en leur faisant savoir la date où il a reçu la notification.

ARTICLE 54.

La présente Convention entrera en vigueur six mois à partir du dépôt des ratifications prévu par l'Article 52, alinéas 1 et 2.

Les adhésions produiront effet soixante jours après que la notification en aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas et, au plus tôt, à l'expiration du délai prévu par l'alinéa précédent.

Toutefois, la Cour Internationale aura qualité pour juger les affaires de prises décidées par la juridiction nationale à partir du dépôt des ratifications ou de la réception de la notification des adhésions. Pour ces décisions, le délai fixé à l'Article 28, alinéa 2, ne sera compté que de la date de la mise en vigueur de la Convention pour les Puissances ayant ratifié ou adhéré.

ARTICLE 55.

La présente Convention aura une durée de douze ans à partir de sa mise en vigueur, telle qu'elle est déterminée par l'Article 54, alinéa 1, même pour les Puissances ayant adhéré postérieurement.

Elle sera renouvelée tacitement de six ans en six ans sauf dénonciation.

La dénonciation devra être, au moins un an avant l'expiration de chacune des périodes prévues par les deux alinéas précédents, notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui en donnera connaissance à toutes les autres Parties Contractantes.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée. La Convention subsistera pour les autres Puissances Contractantes, pourvu que leur participation à la désignation des Juges soit suffisante pour permettre le fonctionnement de la Cour avec neuf Juges et neuf Juges Suppléants.

ARTICLE 56.

Dans le cas où la présente Convention n'est pas en vigueur pour toutes les Puissances désignées dans l'Article 15 et le tableau qui s'y rattache, le Conseil Administratif dresse, conformément aux

of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government. The latter shall send, through the diplomatic channel, a certified copy of the notification and of the act of accession to all the Powers referred to in the preceding paragraph, informing them of the date on which it has received the notification.

ARTICLE 54.

The present Convention shall come into force six months from the deposit of the ratifications contemplated in Article 52, paragraphs 1 and 2.

The accessions shall take effect sixty days after the notification of such accession has been received by the Netherland Government, or as soon as possible on the expiry of the period contemplated in the preceding paragraph.

The International Court shall, however, have jurisdiction to deal with prize cases decided by the National Courts at any time after the deposit of the ratifications or of the receipt of the notification of the accessions. In such cases, the period fixed in Article 28, paragraph 2, shall only be reckoned from the date when the Convention comes into force as regards a Power which has ratified or acceded.

AETICLE 55.

The present Convention shall endure for twelve years from the date at which it comes into force, as determined by Article 54, paragraph 1, even for the Powers acceding to it subsequently.

There shall be tacit prolongation for the term of six years unless this Convention is denounced.

Denunciation must be notified in writing, one year at least before the expiry of each of the periods mentioned in the two preceding paragraphs, to the Netherland Government, which will inform all the other Contracting Powers.

The denunciation shall only operate in respect of the denouncing Power. The Convention shall remain in force in the case of the other Contracting Powers, provided that their share in the appointment of Judges be still sufficient to allow the work of the Court to be discharged by nine Judges and nine Deputy Judges.

ARTICLE 56.

In case the present Convention is not in operation as regards all the Powers referred to in Article 15 and the annexed Table, the Administrative Council shall draw up a list on the lines of that Article

H3523-0121

dispositions de cet Article et de ce tableau, la liste les Juges et des Juges Suppléants pour lesquels les Puissances Contractantes participent au fonctionnement de la Cour. Les Juges appelés à siéger à tour de rôle seront, pour le temps qui leur est attribué par le tableau susmentionné, répartis entre les différentes années de la période de six ans, de manière que, dans la mesure du possible, la Cour fonctionne chaque année en nombre égal. Si le nombre des Juges Suppléants dépasse celui des Juges, le nombre de ces derniers pourra être complété par des Juges Suppléants désignés par le sort parmi celles des Puissances qui ne nomment pas de Juge Titulaire.

La liste ainsi dressée par le Conseil Administratif sera notifiée aux Puissances Contractantes. Elle sera revisée quand le nombre de celles-ci sera modifié par suite d'adhésions ou de dénonciations.

Le changement à opérer par suite d'une adhésion ne se produira qu'à partir du 1er Janvier qui suit la date à laquelle l'adhésion a son effet, à moins que la Puissance adhérente ne soit une Puissance belligérante, cas auquel elle peut demander d'être aussitôt représentée dans la Cour, la disposition de l'Article 16 étant du reste applicable, s'il y a lieu.

Quand le nombre total des Juges est inférieur à onze, sept Juges constituent le quorum nécessaire.

ARTICLE 57.

Deux ans avant l'expiration de chaque période visée par les alinéas 1 et 2 de l'Article 55, chaque Puissance Contractante pourra demander une modification des dispositions de l'Article 15 et du tableau y annexé, relativement à sa participation au fonctionnement de la Cour. La demande sera adressée au Conseil Administratif, qui l'examinera et soumettra à toutes les Puissances des propositions sur la suite à y donner. Les Puissances feront, dans le plus bref délai possible, connaître leur résolution au Conseil Administratif. Le résultat sera immédiatement, et au moins un an et trente jours avant l'expiration du dit délai de deux ans, communiqué à la Puissance qui a fait la demande.

Le cas échéant, les modifications adoptées par les Puissances entreront en vigueur dès le commencement de la nouvelle période.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le 18 Octobre, 1907, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans

and Table of the Judges and Deputy Judges through whom the Contracting Powers share in the composition of the Court. The times allotted by the said Table to Judges who are summoned to sit in rota will be redistributed between the different years of the six-year period in such a way that, as far as possible, the number of the Judges of the Court in each year shall be the same. If the number of Deputy Judges is greater than that of the Judges, the number of the latter can be completed by Deputy Judges chosen by lot amongst those Powers which do not nominate a Judge.

The list drawn up in this way by the Administrative Council shall be notified to the Contracting Powers. It shall be revised when the number of these Powers is modified as the result of accessions or denunciations.

The change resulting from an accession is not made until the 1st January after the date on which the accession takes effect, unless the acceding Power is a belligerent Power, in which case it can demand to be at once represented in the Court, the provision of Article 16 being, moreover, applicable if necessary.

When the total number of Judges is less than eleven, seven Judges form a quorum.

ARTICLE 57.

Two years before the expiry of each period referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 55, any Contracting Power may demand a modification of the provisions of Article 15 and of the annexed Table, as regards its participation in the composition of the Court. The demand shall be addressed to the Administrative Council, which will examine it and submit to all the Powers proposals as to the measures to be adopted. The Powers shall inform the Administrative Council of their decision with the least possible delay. The result shall be communicated at once, and one year and thirty days at least before the expiry of the said period of two years, to the Power which made the demand.

In such circumstances, the modifications adopted by the Powers shall come into force from the commencement of the fresh period.

In faith whereof the Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Convention.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single original, which shall re-

H3523-0122

les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances désignées à l'Article 15 et dans son annexe.

main deposited in the archives of the Netherland Government, and duly certified copies of which shall be sent, through the diplomatic channel, to the Powers designated in Article 15 and in the Table annexed.

Annex to Article 15.

Distribution des Juges et Juges Suppléants par Pays pour chaque Année de la période de Six Ans.

	Juges.	Juges Suppléants.
	Première Année.	
1	Argentine	Paraguay.
2	Colombie	Bolivie.
3	Espagne	Espagne.
4	Grèce	Roumanie.
5	Norvège	Suède.
6	Pays-Bas	Belgique.
7	Turquie	Perse.
	Deuxième Année.	
1	Argentine	Panama.
2	Espagne	Espagne.
3	Grèce	Roumanie.
4	Norvège	Suède.
5	Pays-Bas	Belgique.
6	Turquie	Luxembourg.
7	Uruguay	Costa-Rica.
	Troisième Année.	
1	Brésil	Dominicaine.
2	Chine	Turquie.
3	Espagne	Portugal.
4	Pays-Bas	Suisse.
5	Roumanie	Grèce.
6	Suéde	Danemark.
7	Venezuela	Haïti.
	Quatrième Année.	
1	Brésil	Guatémala.
2	Chine	Turquie.
3	Espagne	Portugal.
4	Pérou	Honduras.
5	Roumanie	Grèce.
6	Suède	Danemark.
7	Suisse	Pays-Bas.
	Cinquième Année.	
1	Belgique	Pays-Bas.
2	Bulgarie	Monténégro.
3	Chili	Nicaragua.
4	Danemark	Norvège.
5	Mexique	Cuba.
6	Perse	Chine.
7	Portugal	Espagne.
	Sixième Année.	
1	Belgique	Pays-Bas.
2	Chili	Salvador.
3	Danemark	Norvège.
4	Mexique	Équateur.
5	Portugal	Espagne.
6	Serbie	Bulgarie.
7	Siam	Chine.

Distribution of Judges and Deputy Judges by Countries for each Year of the period of Six Years.

	Judges.	Deputy Judges.
	First Year.	
1	Argentina	Paraguay.
2	Colombia	Bolivia.
3	Spain	Spain.
4	Greece	Roumania.
5	Norway	Sweden.
6	Netherlands ..	Belgium.
7	Turkey	Persia.
	Second Year.	
1	Argentina	Panamá.
2	Spain	Spain.
3	Greece	Roumania.
4	Norway	Sweden.
5	Netherlands ..	Belgium.
6	Turkey	Luxemburg.
7	Uruguay	Costa Rica.
	Third Year.	
1	Brazil	Santo Domingo.
2	China	Turkey.
3	Spain	Portugal.
4	Netherlands ..	Switzerland.
5	Roumania	Greece.
6	Sweden	Denmark.
7	Venezuela	Haïti.
	Fourth Year.	
1	Brazil	Guatemala.
2	China	Turkey.
3	Spain	Portugal.
4	Peru	Honduras.
5	Roumania	Greece.
6	Sweden	Denmark.
7	Switzerland ..	Netherlands
	Fifth Year.	
1	Belgium	Netherlands.
2	Bulgaria	Montenegro.
3	Chile .. .	Nicaragua.
4	Denmark	Norway.
5	Mexico	Cuba.
6	Persia	China.
7	Portugal	Spain.
	Sixth Year.	
1	Belgium	Netherlands.
2	Chile	Salvador.
3	Denmark	Norway.
4	Mexico .. .	Ecuador.
5	Portugal	Spain.
6	Servia	Bulgaria.
7	Siam	China.

H3523-0123

No. 13.

(Translation.)

Convention concernant les Droits et les Devoirs des Puissances Neutres en cas de Guerre Maritime.

SA Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, &c.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Venezuela:

Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers in Maritime War.

HIS Majesty the German Emperor, King of Prussia; the President of the United States of America; the President of the Argentine Republic; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of Bolivia; the President of the Republic of the United States of Brazil; His Royal Highness the Prince of Bulgaria; the President of the Republic of Chile; His Majesty the Emperor of China; the President of the Republic of Colombia; the Provisional Governor of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark; the President of the Dominican Republic; the President of the Republic of Ecuador; His Majesty the King of Spain; the President of the French Republic; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Hellenes; the President of the Republic of Guatemala; the President of the Republic of Haïti; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau; the President of the United States of Mexico; His Royal Highness the Prince of Montenegro; the President of the Republic of Nicaragua; His Majesty the King of Norway; the President of the Republic of Panamá; the President of the Republic of Paraguay; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Peru; His Imperial Majesty the Shah of Persia; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, &c.; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the Emperor of All the Russias; the President of the Republic of Salvador; His Majesty the King of Servia; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; His Majesty the Emperor of the Ottomans; the President of the Oriental Republic of Uruguay; the President of the United States of Venezuela:

H3523-0124

En vue de diminuer les divergences d'opinion qui, en cas de guerre maritime, existent encore au sujet des rapports entre les Puissances neutres et les Puissances belligérantes, et de prévenir les difficultés auxquelles ces divergences pourraient donner lieu ;

Considérant que, si l'on ne peut concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui peuvent se présenter dans la pratique, il y a néanmoins une utilité incontestable à établir, dans la mesure du possible, des règles communes pour le cas où malheureusement la guerre viendrait à éclater ;

Considérant que, pour les cas non prévus par la présente Convention, il y a lieu de tenir compte des principes généraux du droit des gens ;

Considérant qu'il est désirable que les Puissances édictent des prescriptions précises pour régler les conséquences de l'état de neutralité qu'elles auraient adopté ;

Considérant que c'est, pour les Puissances neutres, un devoir reconnu d'appliquer impartialement aux divers belligérants les règles adoptées par elles ;

Considérant que, dans cet ordre d'idées, ces règles ne devraient pas, en principe, être changées, au cours de la guerre, par une Puissance neutre, sauf dans le cas où l'expérience acquise en démontrerait la nécessité pour la sauvegarde de ses droits ;

Sont convenus d'observer les règles communes suivantes, qui, ne sauraient, d'ailleurs, porter aucune atteinte aux stipulations des Traités généraux existants, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

[Names of Plenipotentiaries.]

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :—

ARTICLE 1.

Les belligérants sont tenus de respecter les droits souverains des Puissances neutres et de s'abstenir, dans le territoire ou les eaux neutres, de tous actes qui constitueraient de la part des Puissances qui les toléreraient un manquement à leur neutralité.

ARTICLE 2.

Tous actes d'hostilité, y compris la capture et l'exercice du droit de visite, commis par des vaisseaux de guerre belligérants dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, constituent une violation de la neutralité et sont strictement interdits.

With a view to harmonizing the divergent views which still exist as to the relations between neutral Powers and belligerent Powers, in the case of naval war, and with a view to providing for the difficulties to which such divergence of views might give rise ;

Whereas, even if at present measures cannot be framed applicable to all circumstances which may arise in practice, there is nevertheless an undeniable advantage in framing, as far as may be possible, rules of general application to meet the case of war having unfortunately broken out ;

Whereas, in cases not covered by the present Convention, account must be taken of the general principles of the law of nations ;

Whereas, it is desirable that the Powers should issue detailed enactments specifying the consequences of the status of neutrality whenever adopted by them ;

Whereas, there is a recognized obligation on neutral Powers to apply to the several belligerents impartially the rules they have adopted ; and

Whereas, it is in conformity with these ideas that these rules should not, in principle, be altered, in the course of the war, by a neutral Power, except in a case where experience has shown that such change is necessary for the protection of the rights of that Power ;

Have agreed to observe the following rules of general application, which are not meant, however, to modify provisions of existing general Treaties, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :—

[Names of Plenipotentiaries.]

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :—

ARTICLE 1.

Belligerents are bound to respect the sovereign rights of neutral Powers and to abstain, in neutral territory or neutral waters, from any act which would, if knowingly permitted by any Power, constitute a violation of neutrality.

ARTICLE 2.

Any act of hostility, including therein capture and the exercise of the right of search, committed by belligerent warships in the territorial waters of a neutral Power, constitutes a violation of neutrality and is strictly forbidden.

H3523-0125

ARTICLE 3.

Quand un navire a été capturé dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre cette Puissance doit, si la prise est encore dans sa juridiction, user des moyens dont elle dispose pour que la prise soit relâchée avec ses officiers et son équipage, et pour que l'équipage mis à bord par le capteur soit interné.

Si la prise est hors de la juridiction de la Puissance neutre, le Gouvernement capteur, sur la demande de celle-ci, doit relâcher la prise avec ses officiers et son équipage.

ARTICLE 4.

Aucun Tribunal des Prises ne peut être constitué par un belligérant sur un territoire neutre ou sur un navire dans des eaux neutres.

ARTICLE 5.

Il est interdit aux belligérants de faire des ports et des eaux neutres la base d'opérations navales contre leurs adversaires, notamment d'y installer des stations radio-télégraphiques ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer.

ARTICLE 6.

La remise, à quelque titre que ce soit, faite directement ou indirectement par une Puissance neutre à une Puissance belligérante, de vaisseaux de guerre, de munitions, ou d'un matériel de guerre quelconque, est interdite.

ARTICLE 7.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'empêcher l'exportation ou le transit, pour le compte d'un ou de l'autre des belligérants, d'armes, de munitions, et, en général, de tout ce qui peut être utile à une armée ou à une flotte.

ARTICLE 8.

Un Gouvernement neutre est tenu d'user des moyens dont il dispose pour empêcher dans sa juridiction l'équipement ou l'armement de tout navire qu'il a des motifs raisonnables de croire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles contre une Puissance avec laquelle il est en paix. Il est aussi tenu d'user de la même surveillance pour empêcher le départ hors de sa juridiction de tout navire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles, et qui aurait été, dans la dite juridiction, adapté en tout ou en partie à des usages de guerre.

ARTICLE 3.

When a ship has been captured in the territorial waters of a neutral Power, such Power must, if the prize is still within its jurisdiction, employ the means at its disposal to release the prize with its officers and crew, and to intern the prize crew.

If the prize is not within the jurisdiction of the neutral Power, the captor Government, on the demand of the neutrul Power, must liberate the prize with its officers and crew.

ARTICLE 4.

A Prize Court cannot be established by a belligerent on neutral territory or on a vessel in neutral waters.

ARTICLE 5.

Belligerents are forbidden to use neutral ports and waters as a base of naval operations against their adversaries; in particular they may not erect wireless telegraphy stations or any apparatus for the purpose of communicating with the belligerent forces on land or sea.

ARTICLE 6.

The supply, in any manner, directly or indirectly, of war-ships, supplies, or war material of any kind whatever, by a neutral Power to a belligerent Power, is forbidden.

ARTICLE 7.

A neutral Power is not bound to prevent the export or transit, for either belligerent, of arms, munitions of war, or, in general, of anything which could be of use to an army or fleet.

ARTICLE 8.

A neutral Government is bound to employ the means at its disposal to prevent the fitting out or arming of any vessel within its jurisdiction which it has reason to believe is intended to cruise, or engage in hostile operations, against a Power with which that Government is at peace. It is also bound to display the same vigilance to prevent the departure from its jurisdiction of any vessel intended to cruise, or engage in hostile operations, which has been adapted entirely or partly within the said jurisdiction for use in war.

H3523-0126

ARTICLE 9.

Une Puissance neutre doit appliquer également aux deux belligérants les conditions, restrictions, ou interdictions, édictées par elle pour ce qui concerne l'admission dans ses ports, rades, ou eaux territoriales, des navires de guerre belligérants ou de leurs prises.

Toutefois, une Puissance neutre peut interdire l'accès de ses ports et de ses rades au navire belligérant qui aurait négligé de se conformer aux ordres et prescriptions édictés par elle ou qui aurait violé la neutralité.

ARTICLE 9.

A neutral Power must apply to the two belligerents impartially the conditions, restrictions, or prohibitions issued by it in regard to the admission into its ports, roadsteads, or territorial waters, of belligerent war-ships or of their prizes.

Nevertheless, a neutral Power may forbid any particular belligerent vessel which has failed to conform to the orders and regulations made by it, or which has violated neutrality, to enter its ports or roadsteads.

ARTICLE 10.

La neutralité d'une Puissance n'est pas compromise par le simple passage dans ses eaux territoriales des navires de guerre et des prises des belligérants.

ARTICLE 10.

The neutrality of a Power is not affected by the mere passage through its territorial waters of war-ships or prizes belonging to belligerents.

ARTICLE 11.

Une Puissance neutre peut laisser les navires de guerre des belligérants se servir de ses pilotes brevetés.

ARTICLE 11.

A neutral Power may allow belligerent war-ships to employ its licensed pilots.

ARTICLE 12.

A défaut d'autres dispositions spéciales de la législation de la Puissance neutre, il est interdit aux navires de guerre des belligérants de demeurer dans les ports et rades ou dans les eaux territoriales de la dite Puissance, pendant plus de vingt-quatre heures, sauf dans les cas prévus par la présente Convention.

ARTICLE 12.

In default of special provisions to the contrary in the legislation of a neutral Power, belligerent war-ships are not permitted to remain in the ports, roadsteads, or territorial waters of the said Power for more than twenty-four hours, except in the cases covered by the present Convention.

ARTICLE 13.

Si une Puissance avisée de l'ouverture des hostilités apprend qu'un navire de guerre d'un belligérant se trouve dans un de ses ports et rades ou dans ses eaux territoriales, elle doit notifier au dit navire qu'il devra partir dans les vingt-quatre heures ou dans le délai prescrit par la loi locale.

ARTICLE 13.

If a Power which has received notice of the outbreak of hostilities learns that a belligerent war-ship is in one of its ports or roadsteads, or in its territorial waters, it must notify the said ship to depart within twenty-four hours or within the time prescribed by the local law.

ARTICLE 14.

Un navire de guerre belligérant ne peut prolonger son séjour dans un port neutre au delà de la durée légale que pour cause d'avaries ou à raison de l'état de la mer. Il devra partir dès que la cause du retard aura cessé.

Les règles sur la limitation du séjour dans les ports, rades, et eaux neutres, ne s'appliquent pas aux navires de guerre exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou philanthropique.

ARTICLE 14.

A belligerent war-ship may not prolong its stay in a neutral port beyond the time permitted except on account of damage or stress of weather. It must depart as soon as the cause of the delay is at an end.

The regulations as to the length of time which such vessels may remain in neutral ports, roadsteads, or waters, do not apply to war-ships devoted exclusively to religious, scientific, or philanthropic purposes.

H3523-0127

ARTICLE 15.

A défaut d'autres dispositions spéciales de la législation de la Puissance neutre, le nombre maximum des navires de guerre d'un belligérant qui pourront se trouver en même temps dans un de ses ports ou rades sera de trois.

ARTICLE 16.

Lorsque des navires de guerre des deux parties belligérantes se trouvent simultanément dans un port ou une rade neutres, il doit s'écouler au moins vingt-quatre heures entre le départ du navire d'un belligérant et le départ du navire de l'autre.

L'ordre des départs est déterminé par l'ordre des arrivées, à moins que le navire arrivé le premier ne soit dans le cas où la prolongation de la durée légale du séjour est admise.

Un navire de guerre belligérant ne peut quitter un port ou une rade neutres moins de vingt-quatre heures après le départ d'un navire de commerce portant le pavillon de son adversaire.

ARTICLE 17.

Dans les ports et rades neutres, les navires de guerre belligérants ne peuvent réparer leurs avaries que dans la mesure indispensable à la securité de leur navigation et non pas accroître, d'une manière quelconque, leur force militaire. L'autorité neutre constatera la nature des réparations à effectuer, qui devront être exécutées le plus rapidement possible.

ARTICLE 18.

Les navires de guerre belligérants ne peuvent pas se servir des ports, rades, et eaux territoriales neutres, pour renouveler ou augmenter leurs approvisionnements militaires ou leur armement ainsi que pour compléter leurs équipages.

ARTICLE 19.

Les navires de guerre belligérants ne peuvent se ravitailler dans les ports et rades neutres que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix.

Ces navires ne peuvent, de même, prendre du combustible que pour gagner le port le plus proche de leur propre pays. Ils peuvent, d'ailleurs, prendre le combustible nécessaire pour compléter le plein de leurs soutes proprement dites, quand ils se trouvent dans les pays neutres qui ont adopté ce mode de détermination du combustible à fournir.

Si, d'après la loi de la Puissance neutre, les navires ne reçoivent du charbon que

ARTICLE 15.

In default of special provisions to the contrary in the legislation of a neutral Power, the maximum number of war-ships belonging to a belligerent which may be in one of the ports or roadsteads of that Power simultaneously shall be three.

ARTICLE 16.

When war-ships belonging to both belligerents are present simultaneously in a neutral port or roadstead, a period of not less than twenty-four hours must elapse between the departure of the ship belonging to one belligerent and the departure of the ship belonging to the other.

The order of departure is determined by the order of arrival, unless the ship which arrived first is so circumstanced that an extension of its stay is permissible.

A belligerent war-ship may not leave a neutral port or roadstead until twenty-four hours after the departure of a merchant-ship flying the flag of its adversary.

ARTICLE 17.

In neutral ports and roadsteads belligerent war-ships may only carry out such repairs as are absolutely necessary to render them seaworthy, and may not add in any manner whatever to their fighting force. The local authorities of the neutral Power shall decide what repairs are necessary, and these must be carried out with the least possible delay.

ARTICLE 18.

Belligerent war-ships may not make use of neutral ports, roadsteads, or territorial waters for replenishing or increasing their supplies of war material or their armament, or for completing their crews.

ARTICLE 19.

Belligerent war-ships may only revictual in neutral ports or roadsteads to bring up their supplies to the peace standard.

Similarly these vessels may only ship sufficient fuel to enable them to reach the nearest port in their own country. They may, on the other hand, fill up their bunkers built to carry fuel, when in neutral countries which have adopted this method of determining the amount of fuel to be supplied.

If, in accordance with the law of the neutral Power, the ships are not supplied

H3523-0128

vingt-quatre heures après leur arrivée, la durée légale de leur séjour est prolongée de vingt-quatre heures.

ARTICLE 20.

Les navires de guerre belligérants qui ont pris du combustible dans le port d'une Puissance neutre ne peuvent renouveler leur approvisionnement qu'après trois mois dans un port de la même Puissance.

ARTICLE 21.

Une prise ne peut être amenée dans un port neutre que pour cause d'innavigabilité, de mauvais état de la mer, de manque de combustible ou de provisions.

Elle doit repartir aussitôt que la cause qui en a justifié l'entrée a cessé. Si elle ne le fait pas, la Puissance neutre doit lui notifier l'ordre de partir immédiatement; au cas où elle ne s'y conformerait pas, la Puissance neutre doit user des moyens dont elle dispose pour la relâcher avec ses officiers et son équipage et interner l'équipage mis à bord par le capteur.

ARTICLE 22.

La Puissance neutre doit, de même, relâcher la prise qui aurait été amenée en dehors des conditions prévues par l'Article 21.

ARTICLE 23.

Une Puissance neutre peut permettre l'accès de ses ports et rades aux prises escortées ou non, lorsqu'elles y sont amenées pour être laisées sous séquestre en attendant la décision du Tribunal des Prises. Elle peut faire conduire la prise dans un autre de ses ports.

Si la prise est escortée par un navire de guerre, les officiers et les hommes mis à bord par le capteur sont autorisés à passer sur le navire d'escorte.

Si la prise voyage seule, le personnel placé à son bord par le capteur est laissé en liberté.

ARTICLE 24.

Si, malgré la notification de l'autorité neutre, un navire de guerre belligérant ne quitte pas un port dans lequel il n'a pas le droit de rester, la Puissance neutre a le droit de prendre les mesures qu'elle pourra juger nécessaires pour rendre le navire incapable de prendre la mer pendant la durée de la guerre et le commandant du navire doit faciliter l'exécution de ces mesures.

Lorsqu'un navire belligérant est retenu par une Puissance neutre, les officiers et l'équipage sont également retenus.

with coal within twenty-four hours of their arrival, the duration of their permitted stay is extended by twenty-four hours.

ARTICLE 20.

Belligerent war-ships which have shipped fuel in a port belonging to a neutral Power may not within the succeeding three months replenish their supply in a port of the same Power.

ARTICLE 21.

A prize may only be brought into a neutral port on account of unseaworthiness, stress of weather, or want of fuel or provisions.

It must leave as soon as the circumstances which justified its entry are at an end. If it does not, the neutral Power must order it to leave at once; should it fail to obey, the neutral Power must employ the means at its disposal to release it with its officers and crew and to intern the prize crew.

ARTICLE 22.

A neutral Power must, similarly, release a prize brought into one of its ports under circumstances other than those referred to in Article 21.

ARTICLE 23.

A neutral Power may allow prizes to enter its ports and roadsteads, whether under convoy or not, when they are brought there to be sequestrated pending the decision of a Prize Court. It may have the prize taken to another of its ports.

If the prize is convoyed by a war-ship, the prize crew may go on board the convoying ship.

If the prize is not under convoy, the prize crew are left at liberty.

ARTICLE 24.

If, notwithstanding the notification of the neutral Power, a belligerent ship of war does not leave a port where it is not entitled to remain, the neutral Power is entitled to take such measures as it considers necessary to render the ship incapable of putting to sea so long as the war lasts, and the commanding officer of the ship must facilitate the execution of such measures.

When a belligerent ship is detained by a neutral Power, the officers and crew are likewise detained.

H3523-0129

Les officiers et l'équipage ainsi retenus peuvent être laissés dans le navire ou logés, soit sur un autre navire, soit à terre, et ils peuvent être assujettis aux mesures restrictives qu'il paraîtrait nécessaire de leur imposer. Toutefois, on devra toujours laisser sur le navire les hommes nécessaires à son entretien.

Les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

ARTICLE 25.

Une Puissance neutre est tenue d'exercer la surveillance, que comportent les moyens dont elle dispose, pour empêcher dans ses ports ou rades et dans ses eaux toute violation des dispositions qui précèdent.

ARTICLE 26.

L'exercice par une Puissance neutre des droits définis par la présente Convention ne peut jamais être considéré comme un acte peu amical par l'un ou par l'autre belligérant qui a accepté les Articles qui s'y réfèrent.

ARTICLE 27.

Les Puissances Contractantes se communiqueront réciproquement, en temps utile, toutes les lois, ordonnonces, et autres dispositions réglant chez elles le régime des navires de guerre belligérants dans leurs ports et leurs eaux, au moyen d'une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas et transmise immédiatement par celui-ci aux autres Puissances Contractantes.

ARTICLE 28.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances Contractantes et seulement si les belligérants sont tout parties à la Convention.

ARTICLE 29.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications,

The officers and crew so detained may be left in the ship or kept either on another vessel or on land, and may be subjected to such restrictions as it may appear necessary to impose upon them. A sufficient number of men must, however, be always left on board for looking after the vessel.

The officers may be left at liberty on giving their word not to quit the neutral territory without permission.

ARTICLE 25.

A neutral Power is bound to exercise such vigilance as the means at its disposal permit to prevent any violation of the provisions of the above Articles occurring in its ports or roadsteads or in its waters.

ARTICLE 26.

The exercise by a neutral Power of the rights laid down in the present Convention can under no circumstances be considered as an unfriendly act by one or other belligerent who has accepted the Articles relating thereto.

ARTICLE 27.

The Contracting Powers shall communicate to each other in due course all statutes, orders, and other enactments defining in their respective countries the situation of belligerent war-ships in their ports and waters, by means of a communication addressed to the Government of the Netherlands, and forwarded immediately by that Government to the other Contracting Powers.

ARTICLE 28.

The provisions of the present Convention do not apply except to the Contracting Powers, and then only if all the belligerents are parties to the Convention.

ARTICLE 29.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

The first deposit of ratifications shall be recorded in a Protocol signed by the Representatives of the Powers which take part therein and by the Netherland Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification addressed to the Netherland Government and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the Protocol relating to the first deposit of ratifications,

H3523-0130

des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, le dit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 30.

Les Puissances non-Signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 31.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt des ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 32.

S'il arrivait qu'une des Puissances Contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 33.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'Article 29, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les

of the notifications mentioned in the preceding paragraph, and of the instruments of ratification, shall be immediately sent by the Netherland Government, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference, as well as to the other Powers which have acceded to the Convention. The said Government shall, in the cases contemplated in the preceding paragraph, inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ARTICLE 30.

Non-Signatory Powers may accede to the present Convention.

A Power which desires to accede notifies its intention in writing to the Netherland Government, forwarding to it the act of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

The said Government shall immediately forward to all the other Powers a duly certified copy of the notification as well as of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ARTICLE 31.

The present Convention shall take effect, in the case of the Powers which were parties to the first deposit of the ratifications, sixty days after the date of the Protocol recording such deposit, and, in the case of the Powers which shall ratify subsequently or which shall accede, sixty days after the notification of their ratification or of their accession has been received by the Netherland Government.

ARTICLE 32.

In the event of one of the Contracting Powers wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Netherland Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other Powers, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the denouncing Power, and only on the expiry of one year after the notification has reached the Netherland Government.

ARTICLE 33.

A register kept by the Netherland Ministry for Foreign Affairs shall record the date of the deposit of ratifications effected in virtue of Article 29, paragraphs 3 and 4, as well as the date on which the notifications of

H3523-0131

notifications d'adhésion 30,(Article alinéa 2) ou de dénonciation (Article 32, alinéa 1).

Chaque Puissance Contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le 18 Octobre, 1907, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

accession (Article 30, paragraph 2) or of denunciation (Article 32, paragraph 1) have been received.

Each Contracting Power is entitled to have access to this register and to be supplied with duly certified extracts from it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Convention.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Netherland Government, and of which duly certified copies shall be sent, through the diplomatic channel, to the Powers which have been invited to the Second Peace Conference.

H3523-0132

Déclaration relative à l'Interdiction de lancer des Projectiles et des Explosifs du Haut de Ballons.

LES Soussignés, Plénipotentiaires des Puissances conviées à la Deuxième Conférence Internationale de la Paix à La Haye, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de Saint-Pétersbourg du 29 Novembre (11 Décembre), 1868, et désirant renouveler la Déclaration de La Haye du 29 Juillet, 1899, arrivée à expiration,

Déclarent :

Les Puissances Contractantes consentent, pour une période allant jusqu'à la fin de la Troisième Conférence de la Paix, à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons ou par d'autres modes analogues nouveaux.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances Contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment où, dans une guerre entre des Puissances Contractantes, une Puissance non-Contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt des ratifications un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances Contractantes.

Les Puissances non-Signataires pourront adhérer à la présente Déclaration. Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances Contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances Contractantes.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances Contractantes.

(Translation.)

Declaration prohibiting the Discharge of Projectiles and Explosives from Balloons.

THE Undersigned, Plenipotentiaries of the Powers invited to the Second International Peace Conference at The Hague, duly authorized to that effect by their Governments, inspired by the sentiments which found expression in the Declaration of St. Petersburg of the 29th November (11th December), 1868, and being desirous of renewing the Declaration of The Hague of the 29th July, 1899, which has now expired,

Declare :

The Contracting Powers agree to prohibit, for a period extending to the close of the Third Peace Conference, the discharge of projectiles and explosives from balloons or by other new methods of a similar nature.

The present Declaration is only binding on the Contracting Powers in case of war between two or more of them.

It shall cease to be binding from the moment when, in a war between the Contracting Powers, one of the belligerents is joined by a non-Contracting Power.

The present Declaration shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

A Protocol shall be drawn up recording the receipt of the ratifications, of which a duly certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to all the Contracting Powers.

Non-Signatory Powers may accede to the present Declaration. To do so, they must make known their accession to the Contracting Powers by means of a written notification, addressed to the Netherland Government, and communicated by it to all the other Contracting Powers.

In the event of one of the High Contracting Parties denouncing the present Declaration, such denunciation shall only operate on the expiry of one year after the notification made in writing to the Netherland Government, and forthwith communicated by it to all the other Contracting Powers.

H3523-0133

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

This denunciation shall only operate in respect of the denouncing Power.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Déclaration de leurs signatures.

In faith whereof the Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Declaration.

Fait à La Haye, le 18 Octobre, 1907, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances Contractantes.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Netherland Government, and of which duly certified copies shall be sent, through the diplomatic channel, to the Contracting Powers.

H3523-0134

ANNEXE AU PREMIER VŒU ÉMIS PAR LA DEUXIÈME CONFÉRENCE DE LA PAIX (see p. 15).

Projet d'une Convention relative à l'Établissement d'une Cour de Justice Arbitrale.

Titre I.

Organisation de la Cour de Justice Arbitrale.

ARTICLE 1.

DANS le but de faire progresser la cause de l'arbitrage, les Puissances Contractantes conviennent d'organiser, sans porter atteinte à la Cour Permanente d'Arbitrage, une Cour de Justice Arbitrale, d'un accès libre et facile, réunissant des Juges représentant les divers systèmes juridiques du monde, et capable d'assurer la continuité de la jurisprudence arbitrale.

ARTICLE 2.

La Cour de Justice Arbitrale se compose de Juges et de Juges Suppléants choisis parmi les personnes jouissant de la plus haute considération morale et qui tous devront remplir les conditions requises, dans leurs pays respectifs, pour l'admission dans la haute magistrature ou être des jurisconsultes d'une compétence notoire en matière de droit international.

Les Juges et les Juges Suppléants de la Cour sont choisis, autant que possible, parmi les membres de la Cour Permanente d'Arbitrage. Le choix sera fait dans les six mois qui suivront la ratification de la présente Convention.

ARTICLE 3.

Les Juges et les Juges Suppléants sont nommés pour une période de douze ans à compter de la date où la nomination aura été notifiée au Conseil Administratif institué par la Convention pour le Règlement Pacifique des Conflits Internationaux. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de démission d'un Juge ou d'un Juge Suppléant, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination. Dans ce cas, la nomination est faite pour une nouvelle période de douze ans.

(Translation.)

Draft Convention relative to the Creation of a Judicial Arbitration Court.

Part I.

Constitution of the Judicial Arbitration Court.

ARTICLE 1.

WITH the view of promoting the cause of arbitration, the Contracting Powers agree to constitute, without derogation to the Permanent Court of Arbitration, a Judicial Arbitration Court, of free and unrestricted access, composed of Judges representing the various juridical systems of the world, and capable of insuring continuity in the jurisprudence of arbitration.

ARTICLE 2.

The Judicial Arbitration Court is composed of Judges and Deputy Judges chosen from persons of the highest moral reputation, and all fulfilling conditions qualifying them, in their respective countries, to occupy high legal posts, or as jurists of recognized competence in matters of international law.

The Judges and Deputy Judges of the Court are appointed, as far as possible, from the members of the Permanent Court of Arbitration. The appointment shall be made within six months after the ratification of the present Convention.

ARTICLE 3.

The Judges and Deputy Judges are appointed for a period of twelve years, reckoned from the date on which the appointment is notified to the Administrative Council created by the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes. Their appointments can be renewed.

Should one of the Judges, or Deputy Judges, die or resign, the same procedure is followed in filling the vacancy as was followed in appointing him. In this case, the appointment is made for a fresh period of twelve years.

H3523-0135

ARTICLE 4.

Les Juges de la Cour de Justice Arbitrale sont égaux entre eux et prennent rang d'après la date de la notification de leur nomination. La préséance appartient au plus âgé, au cas où la date est la même.

Les Juges Suppléants sont, dans l'exercice de leurs fonctions, assimilés aux Juges Titulaires. Toutefois, ils prennent rang après ceux-ci.

ARTICLE 5.

Les Juges jouissent des privilèges et immunités diplomatiques dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leurs pays.

Avant de prendre possession de leur siège, les Juges et les Juges Suppléants doivent, devant le Conseil Administratif, prêter serment ou faire une affirmation solennelle d'exercer leurs fonctions avec impartialité et en toute conscience.

ARTICLE 6.

La Cour désigne annuellement trois Juges qui forment une délégation spéciale et trois autres destinés à les remplacer en cas d'empêchement. Ils peuvent être réélus. L'élection se fait au scrutin de liste. Sont considérés comme élus ceux qui réunissent le plus grand nombre de voix. La délégation élit elle-même son Président, qui, à défaut d'une majorité, est désigné par le sort.

Un membre de la délégation ne peut exercer ses fonctions quand la Puissance qui l'a nommé, ou dont il est le national, est une des parties.

Les membres de la délégation terminent les affaires qui leur ont été soumises, même au cas où la période pour laquelle ils ont été nommés Juges serait expirée.

ARTICLE 7.

L'exercice des fonctions judiciaires est interdit au Juge dans les affaires au sujet desquelles il aura, à un titre quelconque, concouru à la décision d'un Tribunal National, d'un Tribunal d'Arbitrage, ou d'une Commission d'Enquête, ou figuré dans l'instance comme conseil ou avocat d'une partie.

Aucun Juge ne peut intervenir comme agent ou comme avocat devant la Cour de Justice Arbitrale ou la Cour Permanente d'Arbitrage, devant un Tribunal Spécial d'Arbitrage ou une Commission d'Enquête, ni y agir pour une partie en quelque qualité que ce soit, pendant toute la durée de son mandat.

ARTICLE 4.

The Judges of the Judicial Arbitration Court are equal amongst themselves, and have precedence according to the date of the notification of their appointment. The Judge who is senior in point of age takes precedence when the date of notification is the same.

The Deputy Judges when acting are in the same position as the Judges. They rank, however, after the latter.

ARTICLE 5.

The Judges enjoy diplomatic privileges and immunities in the performance of their duties, and when outside their own country.

Before taking their seat, the Judges and Deputy Judges shall take an oath, before the Administrative Council, or make a solemn affirmation to discharge their duties impartially and conscientiously.

ARTICLE 6.

The Court annually nominates three Judges to form a special delegation and three more to replace them if the former are unable to act. They are eligible for re-election. The election is by ballot. The persons who secure the largest number of votes are considered elected. The delegation elects its own President, who, in default of a majority, is appointed by lot.

A member of the delegation cannot act when the power which appointed him, or to which he belongs, is one of the parties.

The members of the delegation shall wind up the business submitted to them, even if the period for which they have been appointed Judges has expired.

ARTICLE 7.

A Judge may not act judicially in any case in which he has, in any way whatever, taken part in the decision of a National Tribunal, of a Tribunal of Arbitration, or of a Commission of Inquiry, or has figured in the suit as counsel or advocate for one of the parties.

A Judge cannot act as agent or advocate before the Judicial Arbitration Court or the Permanent Court of Arbitration, before a Special Tribunal of Arbitration or a Commission of Inquiry, nor act therein for one of the parties in any capacity whatsoever so long as his appointment lasts.

H3523-0136

ARTICLE 8.

Le Cour élit son Président et son Vice-Président à la majorité absolue des suffrages exprimés. Après deux tours de scrutin, l'élection se fait à la majorité relative et, en cas de partage des voix, le sort décide.

ARTICLE 9.

Les Juges de la Cour de Justice Arbitrale reçoivent une indemnité annuelle de 6,000 florins Néerlandais. Cette indemnité est payée à l'expiration de chaque semestre à dater du jour de la première réunion de la Cour.

Pendant l'exercice de leurs fonctions au cours des sessions ou dans les cas spéciaux prévus par la présente Convention, ils touchent une somme de 100 florins par jour. Il leur est alloué, en outre, une indemnité de voyage fixée d'après les Règlements de leur pays. Les dispositions du présent alinéa s'appliquent aussi aux Juges Suppléants remplaçant les Juges.

Ces allocations, comprises dans les frais généraux de la Cour, prévus par l'Article 33, sont versées par l'entremise du Bureau International institué par la Convention pour le Règlement Pacifique des Conflits Internationaux.

ARTICLE 10.

Les Juges ne peuvent recevoir de leur propre Gouvernement ou de celui d'une autre Puissance aucune rémunération pour des services rentrant dans leurs devoirs comme membres de la Cour.

ARTICLE 11.

La Cour de Justice Arbitrale a son siège à La Haye et ne peut, sauf le cas de force majeure, le transporter ailleurs.

La délégation peut, avec l'assentiment des parties, choisir un autre lieu pour ses réunions si des circonstances particulières l'exigent.

ARTICLE 12.

Le Conseil Administratif replit à l'égard de la Cour de Justice Arbitrale les fonctions qu'il remplit à l'égard de la Cour Permanente d'Arbitrage.

ARTICLE 13.

Le Bureau International sert de greffe à la Cour de Justice Arbitrale et doit mettre ses locaux et son organisation à la disposition de la Cour. Il a la garde des archives et la gestion des affaires administratives.

ARTICLE 8.

The Court elects its President and Vice-President by an absolute majority of the votes cast. After two ballots, the election is made by a bare majority and, in case the votes are equal, by lot.

ARTICLE 9.

The Judges of the Judicial Arbitration Court receive an annual salary of 6,000 Netherland florins. This salary is paid at the end of each half-year, reckoned from the date on which the Court meets for the first time.

In the exercise of their duties during the sessions or in the special cases covered by the present Convention, they receive the sum of 100 florins per diem. They are further entitled to receive a travelling allowance fixed in accordance with the Regulations existing in their own country. The provisions of the present paragraph are applicable also to a Deputy Judge when acting for a Judge.

These emoluments are included in the general expenses of the Court dealt with in Article 33, and are paid through the International Bureau created by the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes.

ARTICLE 10.

The Judges may not accept from their own Government or from that of any other Power any remuneration for services connected with their duties in their capacity of members of the Court.

ARTICLE 11.

The seat of the Judicial Arbitration Court is at The Hague, and cannot be transferred elsewhere, except in circumstances beyond its control.

The delegation may choose, with the assent of the parties concerned, another place of meeting, if special circumstances render such a step necessary.

ARTICLE 12.

The Administrative Council fulfils the same functions with regard to the Judicial Arbitration Court as with regard to the Permanent Court of Arbitration.

ARTICLE 13.

The International Bureau acts as registry to the Judicial Arbitration Court, and shall place its offices and staff at the disposal of the Court. It has the custody of the archives and carries out the administrative work.

H3523-0137

Le Secrétaire-Général du Bureau remplit les fonctions de Greffier.

Les secrétaires adjoints au Greffier, les traducteurs, et les sténographes nécessaires sont désignés et assermentés par la Cour.

ARTICLE 14.

La Cour se réunit en session une fois par an. La session commence le troisième Mercredi de Juin et dure tant que l'ordre du jour n'aura pas été épuisé.

La Cour ne se réunit pas en session, si la délégation estime que cette réunion n'est pas nécessaire. Toutefois, si une Puissance est partie à un litige actuellement pendant devant la Cour et dont l'instruction est terminée ou va être terminée, elle a le droit d'exiger que la session ait lieu.

En cas de nécessité, la délégation peut convoquer la Cour en session extraordinaire.

ARTICLE 15.

Un compte rendu des travaux de la Cour sera dressé chaque année par la délégation. Ce compte rendu sera transmis aux Puissances Contractantes par l'intermédiaire du Bureau International. Il sera communiqué aussi à tous les Juges et Juges Suppléants de la Cour.

ARTICLE 16.

Les Juges et les Juges Suppléants, membres de la Cour de Justice Arbitrale, peuvent aussi être nommés aux fonctions de Juge et de Juge Suppléant dans la Cour Internationale des Prises.

Titre II.

Compétence et Procédure.

ARTICLE 17.

La Cour de Justice Arbitrale est compétente pour tous les cas qui sont portés devant elle, en vertu d'une stipulation générale d'arbitrage ou d'un accord spécial.

ARTICLE 18.

La délégation est compétente—

1. Pour juger les cas d'arbitrage visés à l'Article précédent, si les parties sont d'accord pour réclamer l'application de la procédure sommaire, réglée au Titre IV, Chapitre IV, de la Convention pour le Règlement Pacifique des Conflits Internationaux ;

The Secretary-General of the Bureau acts as Registrar.

The necessary secretaries to assist the Registrar, translators and shorthand writers are appointed and sworn in by the Court.

ARTICLE 14.

The Court meets in session once a year. The session opens the third Wednesday in June and lasts until all the business on the agenda has been transacted.

The Court does not meet in session if the delegation considers that such meeting is unnecessary. A Power may insist that the session shall be held if it is party in a case actually pending before the Court, the pleadings in which are closed, or about to be closed.

When necessary, the delegation may summon the Court in extraordinary session.

ARTICLE 15.

A Report of the work of the Court shall be drawn up every year by the delegation. This Report shall be forwarded to the Contracting Powers through the International Bureau. It shall also be communicated to the Judges and Deputy Judges of the Court.

ARTICLE 16.

The Judges and Deputy Judges of the Judicial Arbitration Court may also be appointed Judges and Deputy Judges in the International Prize Court.

Part II.

Jurisdiction and Procedure.

ARTICLE 17.

The Judicial Arbitration Court can deal with all cases submitted to it, in virtue either of a general undertaking to have recourse to arbitration or of a special agreement.

ARTICLE 18.

The delegation can—

1. Decide the cases of arbitration referred to in the preceding Article, if the parties agree upon the application of the summary procedure, laid down in Part IV, Chapter IV, of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes ;

H3523-0138

2. Pour procéder à un enquête en vertu et en conformité du Titre III de la dite Convention en tant que la délégation en est chargée par les parties agissant d'un commun accord. Avec l'assentiment des parties et par dérogation à l'Article 7, alinéa 1, les membres de la délégation ayant pris part à l'enquête peuvent siéger comme Juges, si le litige est soumis à l'arbitrage de la Cour ou de la délégation elle-même.

ARTICLE 19.

La délégation est, en outre, compétente pout l'établissement du Compromis visé par l'Article 52 de la Convention pour le Règlement Pacifique des Conflits Internationaux, si les parties sont d'accord pour s'en remettre à la Cour.

Elle est également compétente, même si la demande est faite seulement par l'une des parties, après qu'un accord par la voie diplomatique a été vainement essayé, quand il s'agit—

1. D'un différend rentrant dans un Traité d'Arbitrage général conclu ou renouvelé après la mise en vigueur ce cette Convention et qui prévoit pour chaque différend un Compromis, et n'exclut pour l'établissement de ce dernier ni explicitement ni implicitement la compétence de la délégation. Toutefois, le recours à la Cour n'a pas lieu si l'autre partie déclare qu'à son avis le différend n'appartient pas à la catégorie des questions à soumettre à un arbitrage obligatoire, à moins que le Traité d'Arbitrage ne confère au Tribunal Arbitral le pouvoir de décider cette question préalable.
2. D'un différend provenant de dettes contractuelles réclamées à une Puissance par une autre Puissance comme dues à ses nationaux, et pour la solution duquel l'offre d'arbitrage a été acceptée. Cette disposition n'est pas applicable si l'acceptation a été subordonnée à la condition que le Compromis soit établi selon un autre mode.

ARTICLE 20.

Chacune des parties a le droit de désigner un Juge de la Cour pour prendre part, avec voix délibérative, à l'examen de l'affaire soumise à la délégation.

Si la délégation fonctionne en qualité de Commission d'Enquête, ce mandat peut

2. Hold an inquiry under and in accordance with Part III of the said Convention, in so far as such an inquiry is intrusted to the delegation by the joint accord of the parties. With the assent of the parties, and as an exception to Article 7, paragraph 1, the members of the delegation who have taken part in the inquiry may sit as Judges, if the case in dispute is submitted to the arbitration of the Court or of the delegation itself.

ARTICLE 19.

The delegation can also settle the *Compromis* referred to in Article 52 of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes if the parties are agreed to have recourse to the Court for the purpose.

It can also do so, even if the request is only made by one of the parties, when all attempts to reach an understanding through the diplomatic channel have failed in the case of—

1. A dispute covered by a general Treaty of Arbitration concluded or renewed after the present Convention has come into force, and providing for a *Compromis* in all disputes, and not either explicitly or implicitly excluding the settlement of the *Compromis* from the jurisdiction of the delegation. Recourse cannot, however, be had to the Court if the other party declares that in its opinion the dispute does not belong to the category of questions which can be submitted to obligatory arbitration, unless the Treaty of Arbitration confers upon the Arbitration Tribunal the power of deciding this preliminary question.
2. A dispute arising from contract debts claimed from one Power by another Power as due to its subjects or citizens, and for the settlement of which the offer of arbitration has been accepted. This provision is not applicable if the acceptance is subject to the condition that the *Compromis* should be settled in some other way.

ARTICLE 20.

Each of the parties concerned may nominate a Judge of the Court to take part, with power to vote, in the examination of the case submitted to the delegation.

If the Delegation acts as a Commission of Enquiry, this task may be intrusted to

H3523-0139

être confié à des personnes prises en dehors des Juges de la Cour. Les frais de déplacement et la rétribution à allouer aux dites personnes sont fixés et supportés par les Puissances qui les ont nommés.

ARTICLE 21.

L'accès de la Cour de Justice Arbitrale, instituée par la présente Convention, n'est ouvert qu'aux Puissances Contractantes.

ARTICLE 22.

La Cour de Justice Arbitrale suit les règles de procédure édictées par la Convention pour le Règlement Pacifique des Conflits Internationaux, sauf ce qui est prescrit par la présente Convention.

ARTICLE 23.

La Cour décide du choix de la langue dont elle fera usage et des langues dont l'emploi sera autorisé devant elle.

ARTICLE 24.

Le Bureau International sert d'intermédiaire pour toutes les communications à faire aux Juges au cours de l'instruction prévue à l'Article 63, alinéa 2, de la Convention pour le Règlement Pacifique des Conflits Internationaux.

ARTICLE 25.

Pour toutes les notifications à faire, notamment aux parties, aux témoins, et aux experts, la Cour peut s'adresser directement au Gouvernement de la Puissance sur le territoire de laquelle la notification doit être effectuée. Il en est de même s'il s'agit de faire procéder à l'établissement de tout moyen de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet ne peuvent être refusées que si la Puissance requise les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité. S'il est donné suite à la requête, les frais ne comprennent que les dépenses d'exécution réellement effectuées.

La Cour a également la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle elle a son siège.

Les notifications à faire aux parties dans le lieu où siège la Cour peuvent être exécutées par le Bureau International.

ARTICLE 26.

Les débats sont dirigés par le Président ou le Vice-Président et, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un et de l'autre, par le plus ancien des Juges présents.

Le Juge nommé par une des parties ne peut siéger comme Président.

persons other than the Judges of the Court. The travelling expenses and remuneration to be given to the said persons are fixed and borne by the Powers appointing them.

ARTICLE 21.

The Contracting Powers alone may have access to the Judicial Arbitration Court set up by the present Convention.

ARTICLE 22.

The Judicial Arbitration Court follows the rules of procedure laid down in the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, except in so far as the procedure is prescribed in the present Convention.

ARTICLE 23.

The Court determines which language it shall use and the languages the employment of which shall be authorized before it.

ARTICLE 24.

The International Bureau serves as channel for all communications which may have to be made to the Judges during the interchange of pleadings provided for in Article 63, paragraph 2, of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes.

ARTICLE 25.

For the service of all notices, in particular on the parties, witnesses, or experts, the Court may apply direct to the Government of the State on the territory of which the service is to be carried out. The same principle applies in the case of steps being taken to procure evidence.

Requests for this purpose can only be rejected when the Power applied to considers them calculated to impair its sovereign rights or its safety. If the request is complied with, the fees charged must only comprise the expenses actually incurred.

The Court is equally entitled to act through the Power within the territory of which it is meeting.

Notices to be given to parties in the place where the Court sits may be served through the International Bureau.

ARTICLE 26.

The discussions are under the direction of the President or Vice-President, or, in case they are absent or cannot act, of the senior Judge present.

The Judge appointed by either party cannot preside.

H3523-0140

ARTICLE 27.

Les délibérations de la Cour ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité des Juges présents. Si la Cour siège en nombre pair et qu'il y ait partage des voix, la voix du dernier des Juges, dans l'ordre de préséance établi d'après l'Article 4, alinéa 1, ne sera pas comptée.

ARTICLE 28.

Les arrêts de la Cour doivent être motivés. Ils mentionnent les noms des Juges qui y ont participé; ils sont signés par le Président et par le Greffier.

ARTICLE 29.

Chaque partie supporte ses propres frais et une part égale des frais spéciaux de l'instance.

ARTICLE 30.

Les dispositions des Articles 21 à 29 sont appliquées par analogie dans la procédure devant la délégation.

Lorsque le droit d'adjoindre un membre à la délégation n'a été exercé que par une seule partie, la voix du membre adjoint n'est pas comptée s'il y a partage de voix.

ARTICLE 31.

Les frais généraux de la Cour sont supportés par les Puissances Contractantes.

Le Conseil Administratif s'adresse aux Puissances pour obtenir les fonds nécessaires au fonctionnement de la Cour.

ARTICLE 32.

La Cour fait elle-même son Règlement d'ordre intérieur, qui doit être communiqué aux Puissances Contractantes.

Après la ratification de la présente Convention, la Cour se réunira aussitôt que possible pour élaborer ce Règlement, pour élire le Président et le Vice-Président, ainsi que pour désigner les membres de la délégation.

ARTICLE 33.

La Cour peut proposer des modifications à apporter aux dispositions de la présente Convention qui concernent la procédure. Ces propositions sont communiquées par l'intermédiaire du Gouvernement des Pays-Bas aux Puissances Contractantes, qui se concerteront sur la suite à y donner.

ARTICLE 27.

The Court considers its decisions in private, and the proceedings remain secret.

All questions are decided by a majority of the Judges present. If the number of Judges is even and equally divided, the vote of the junior Judge, in the order of precedence laid down in Article 4, paragraph 1, is not counted.

ARTICLE 28.

The judgment of the Court must state the reasons on which it is based. It recites the names of the Judges taking part in it, and is signed by the President and by the Registrar.

ARTICLE 29.

Each party pays its own costs and an equal share of the costs of the trial.

ARTICLE 30.

The provisions of Articles 21 to 29 are applicable so far as may be to the procedure before the delegation.

When the right of adding a member to the delegation has been exercised by one of the parties only, the vote of the additional member is not recorded if the votes are equally divided.

ARTICLE 31.

The general expenses of the Court are borne by the Contracting Powers.

The Administrative Council applies to the Powers to obtain the funds requisite for the working of the Court.

ARTICLE 32.

The Court itself draws up its own rules of procedure, which must be communicated to the Contracting Powers.

After the ratification of the present Convention the Court shall meet as early as possible in order to draw up these rules, to elect the President and Vice-President, and to appoint the members of the delegation.

ARTICLE 33.

The Court may propose modifications in the provisions of the present Convention concerning procedure. These proposals are communicated through the Netherland Government to the Contracting Powers, which will confer together as to the measures to be taken.

H3523-0141

Titre III.

Dispositions Finales.

ARTICLE 34.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances Signataires.

ARTICLE 35.

La Convention entrera en vigueur six mois après sa ratification.

Elle aura une durée de douze ans, et sera renouvelée tacitement de douze ans en douze ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra être notifiée, au moins deux ans avant l'expiration de chaque période, au Gouvernement des Pays-Bas, qui en donnera connaissance aux autres Puissances.

La dénonciation ne produira effet qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée. La Convention restera exécutoire dans les rapports entre les autres Puissances.

Part III.

Final Provisions.

ARTICLE 34.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

A Protocol of the deposit of each ratification shall be drawn up, of which a duly certified copy shall be sent through the diplomatic channel to all the Signatory Powers.

ARTICLE 35.

The Convention shall come into force six months after its ratification.

It shall remain in force for twelve years, and shall be tacitly renewed for periods of twelve years, unless denounced.

The denunciation must be notified, at least two years before the expiry of each period, to the Netherland Government, which will inform the other Powers.

The denunciation shall only operate in respect of the denouncing Power. The Convention shall continue in force as far as the other Powers are concerned.

Tableau des États représentés à la Deuxième Conférence Internationale de la Paix, Signataires des Conventions, de la Déclaration, ainsi que de l'Acte Final.

Signatures apposées et réserves formulées jusqu'au 30 Juin, 1908, jour où, en vertu de l'Acte Final, le délai réservé pour la signature des instruments expire, à l'exception, toutefois de la Convention XII (voir l'Article 53).

	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.
	Convention pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.	Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le Recouvrement de Dettes contractuelles.	Convention relative à l'Ouverture des Hostilités	Convention concernant les Lois et Coutumes de la Guerre sur Terre.	Convention concernant les Droits et les Devoirs des Puissances et des personnes neutre en Cas de Guerre sur Terre.	Convention relative au Régime des Navires de Commerce ennemis au Début des Hostilités.	Convention relative à la Transformation des Navires de Commerce en Bâtiments de Guerre.	Convention relative à la Pose de Mines sous-marines automatiques de Contact.	Convention concernant le Bombardement par des Forces navales en Temps de Guerre.	Convention pour l'Adaptation à la Guerre maritime des Principes de la Convention de Genève.	Convention relative à certaines Restrictions à l'Exercice du Droit de Capture dans la Guerre maritime.	Convention relative à l'Établissement d'une Cour internationale des Prises.	Convention concernant les Droits et les Devoirs des Puissances neutres en Cas de Guerre maritime.	Déclaration relative à l'Interdiction de lancer des Projectiles et des Explosifs du Haut de Ballons.	Acte Final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix.
Allemagne ..	S.(*)	S.	S.	S. R.	S.	S. R.	S.	S. R.	S. R.	S.	S.	S.	S. R.	..	S.
Amérique (États-Unis d')	S. R.	S.	S.	S.	S.	..	..	S.	S.	S.	S.	S.	..	S.	S.
Argentine ..	S.	S. R.	S.	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.
Autriche-Hongrie	S.	S.	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.
Belgique	S.	..	S.	S.	S.	S.	S	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.
Bolivie	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S	S.	S.	S.	S.	S.	S.

H3523-0142

| | | |

		I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.
Italie	.. ..	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S	S.	S.	S.	S.	S.	S.	:	S.
Japon	.. ..	S. R.	S.	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S. R.	S.	S.	:	S. R.	:	S.
Luxembourg	..	S.	:	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	:	S.	:	S.
Mexique	.. ..	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	:	S.	S.	S.	:	S.
Monténégro	..	S.	S.	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.
Nicaragua	.. ..	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:
Norvège	.. ..	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.
Panama	.. ..	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.
Paraguay	.. ..	S.	S.	S.	S.	S	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	:	S.
Pays-Bas	.. ..	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	:	S.

I.	Convention pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.
II.	Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le Recouvrement de Dettes contractuelles.
III.	Convention relative à l'Ouverture des Hostilités.
IV.	Convention concernant les Lois et Coutumes de la Guerre sur Terre.
V.	Convention concernant les Droits et les Devoirs des Puissances et des Personnes neutres en Cas de Guerre sur Terre.
VI.	Convention relative au Régime des Navires de Commerce ennemis au Début des Hostilités.
VII.	Convention relative à la Transformation des Navires de Commerce en Bâtiments de Guerre.
VIII.	Convention relative à la Pose de Mines sous-marines automatiques de Contact.
IX.	Convention concernant le Bombardement par des Forces navales en Temps de Guerre.
X.	Convention pour l'Adaptation à la Guerre maritime des Principes de la Convention de Genève.
XI.	Convention relative à certaines Restrictions à l'Exercice du Droit de Capture dans la Guerre maritime.
XII.	Convention relative à l'Établissement d'une Cour internationale des Prises.
XIII.	Convention concernant les Droits et les Devoirs des Puissances neutres en Cas de Guerre maritime.
XIV.	Déclaration relative à l'Interdiction de lancer de Projectiles et des Explosifs du Haut de Ballons.
XV.	Acte Final de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix.

H3523-0144

Pérou	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.
Perse	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S. R.	S.	S. R.	S. R.	S.	S.
Portugal	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	..	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.
Roumanie ..	S. R.	..	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	..	S.	..	..	S.
Russie	S.	S.	S.	S. R.	S.	S. R.	S.	S.	..	S.	S.	..	..	S	..	..	S.
Salvador	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.
Serbie	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	..	S.	..	..	S.
Siam	S.	..	S.	S.	S.	S.	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S. R.	S. R.	S.	S.	S.
Suède	S.	..	S	S.	S.	S.	S.	..	S.	S.	S.	S.	S.	S.	..	S.	S.
Suisse	S. R.	..	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S. R.
Turquie	S. R.	S.	S.	S. R.	S.	S.	S. R.	S. R.	S.	S. R.	S.	S. R.	S. R.	S. R.	S.	S.	S.
Uruguay	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	..	S.	S.	S.	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S.
Venezuela ..	S.	..	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	..	S.	..	..	S.	S.

H3523-0145

(Translation.)

TABLE OF SIGNATURES.

Table of the States represented at the Second International Peace Conference which signed the Conventions, Declaration, and Final Act.

Signatures affixed and reservations made up to June 30, 1908, when, by virtue of the Final Act, the period within which the above instruments must be signed expires, with the exception however of Convention XII (see Article 53)

	I. Convention for the Pacific Settlement of International Disputes.	II. Convention respecting the limitation of the employment of force for the Recovery of Contract Debts.	III. Convention relative to the Opening of Hostilities.	IV. Convention concerning the Laws and Customs of War on Land.	V. Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in War on Land.	VI. Convention relative to the Status of enemy Merchant-ships at the outbreak of Hostilities.	VII. Convention relative to the Conversion of Merchant-ships into War-ships.	VIII. Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines.	IX. Convention respecting Bombardments by Naval Forces in Time of War.	X. Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Maritime War.	XI. Convention relative to certain Restrictions in the Exercise of the Right of Capture in Maritime War.	XII. Convention relative to the Establishment of an International Prize Court.	XIII. Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers in Maritime War.	XIV. Declaration Prohibiting the Discharge of Projectiles and Explosives from Balloons.	XV. Final Act of the Second International Peace Conference.
Germany	S. (*)	S.	S.	S. R.	S.	S. R.	S.	S. R.	S. R.	S.	S.	S.	S. R.	..	S.
America (United States of)	S. R.	S.	S.	S.	S.	..	..	S.	S.	S.	S.	S.	..	S.	S.
Argentina ..	S.	S. R.	S.	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.
Austria-Hungary	S.	S.	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.
Belgium	S.	..	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S
Bolivia	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.

H3523-0146

Brazil	S. R.	..	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	..	S.	S.	S.
Bulgaria	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.
Chile	S. R.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S. R.	S	S.	S. R.	S.	..	S.
China	S.	..	..	..	..	..	..	..	..	..	S. R.	..	..	..	S.	S.
Colombia	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.
Cuba	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S. R.	..	S.	S.
Denmark	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	..	S.
Dominican Republic	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	..	S. R.	S.	S.	S.	..	S. R.	S.	S.	
Ecuador	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S. R.	S.	S.	S.	
Spain	S.	S.	S.	..	S.	S.	S.	..	..	S.	S.	S.	..	..	S.	
France	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S. R.	S. R.	S.	S.	S.	S.	..	S.	
Great Britain ..	S.	S.	S.	S.	S. R.	S.	S.	S. R.	S. R.	S. R.	S.	..	S. R.	S.	S.	
Greece	S. R.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	..	S.	S.	S.	
Guatemala ..	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S	S. R.	S	..	S.	
Hayti	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S. R.	S.	S.	S.	

(*) S. = Signed. R. = Reservation.

H3523-0147

	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.
	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes.	Convention respecting the limitation of the employment of force for the Recovery of Contract Debts.	Convention relative to the Opening of Hostilities.	Convention concerning the Laws and Customs of War on Land.	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in War on Land.	Convention relative to the Status of enemy Merchant-ships at the outbreak of Hostilities.	Convention relative to the Conversion of Merchant-ships into War-ships.	Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines.	Convention respecting Bombardments by Naval Forces in Time of War.	Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Maritime War.	Convention relative to certain Restrictions in the Exercise of the Right of Capture in Maritime War.	Convention relative to the Establishment of an International Prize Court.	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers in Maritime War.	Declaration Prohibiting the Discharge of Projectiles and Explosives from Balloons.	Final Act of the Second International Peace Conference.
Italy	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	:	S.
Japan	S. R.	S.	S.	S. R.	S.	S.	S.	S.	S. R.	S.	S. R.	:	S. R.	:	:
Luxemburg	S.	:	S.	S.	S.	S.	S.	:	S.	S.	S.	:	S.	S.	S.
Mexico	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	:	S.	S.	S.	:	S.	S.	S.
Montenegro	S.	S.	S.	S. R.	S.	S.	S.	:	S.	S.	S.	:	S.	S.	S.
Nicaragua	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:
Norway	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.
Panamá	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.
Paraguay	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.
Netherlands	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.	S.

H3523-0148

H3523-0149

Peru ..	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£. R.	£.	£.	£.
Persia ..	£.	£.	£.	:	:	£.	:	£.	:	£.	£.	£.	:
Portugal ..	£.	£. R.	£.	£.	£.	£.	£.	£. R.	£.	£.	£. R.	£.	£.
Roumania ..	£.	£. R.	£.	:	:	£. R.	:	£. R.	£.	£.	£. R.	£. R.	:
Russia ..	£.	£.	£.	£.	:	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.
Salvador ..	£.	£. R.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£. R.	£.	£.
Servia ..	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.
Siam ..	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£. R.	£.	:	£.	£.	£.	£.
Sweden ..	£.	£.	:	£.	:	£.	£.	£. R.	£.	£.	£.	£.	£.
Switzerland ..	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£. R.	£.	£.	£.
Turkey ..	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£. R.	£.	£.
Uruguay ..	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	:
Venezuela ..	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.
	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.
	£.	£. R.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£. R.	£.	£.
	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£.	£

H3523-0150

Réserves.

I.	Amérique	Sous réserve de la Déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 16 Octobre, 1907.
	Brésil	Avec réserve sur l'Article 53, alinéas 2, 3, et 4.
	Chili	Sous la réserve de la Déclaration, formulée à propos de l'Article 39 dans la septième séance du 7 Octobre de la Première Commission.
	Grèce	Avec la réserve de l'alinéa 2 de l'Article 53.
	Japon	Avec réserve des alinéas 3 et 4 de l'Article 48, de l'alinéa 2 de l'Article 53 et de l'Article 54.
	Roumanie	Avec les mêmes réserves formulées par les Plénipotentiaires Roumains à la signature de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 Juillet, 1899.
	Suisse	Sous réserve de l'Article 53, chiffre 2.
	Turquie..	Sous réserve des Déclarations portées au procès-verbal de la neuvième séance plénière de la Conférence du 16 Octobre, 1907.
II.	Argentine	La République Argentine fait les réserves suivantes :— 1. En ce qui concerne les dettes provenant de contrats ordinaires entre le ressortissant d'une nation et un Gouvernement étranger on n'aura recours à l'arbitrage que dans le cas spécifique de déni de justice par les juridictions du pays du contrat, qui doivent être préalablement épuisées. 2. Les emprunts publics, avec émission de bons, constituant la dette nationale, ne pourront donner lieu, en aucun cas, à l'agression militaire ni à l'occupation matérielle du sol des nations Américaines.
	Bolivie	Sous la réserve exprimée à la Première Commission.
	Colombie	La Colombie fait les réserves suivantes :— Elle n'accepte pas en aucun cas l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes quelle que soit leur nature. Elle n'accepte pas l'arbitrage qu'après décision définitive des Tribunaux des pays débiteurs.
	Rép. Dominicaine ..	Avec la réserve faite dans la séance plénière du 16 Octobre, 1907.
	Équateur	Avec la réserve faite dans la séance plénière du 16 Octobre, 1907.
	Grèce	Avec la réserve faite dans la séance plénière du 16 Octobre, 1907.
	Guatémala	1. En ce qui concerne les dettes provenant de contrats ordinaires entre les ressortissants d'une nation et un Gouvernement étranger on n'aura recours à l'arbitrage que dans le cas de dénégation de justice par les juridictions du pays du contrat, qui doivent être préalablement épuisées. 2. Les emprunts publics avec émission de bons constituants des dettes nationales ne pourront donner lieu, en aucun cas, à l'agression militaire ni à l'occupation matérielle du sol des nations Américaines.
	Pérou	Sous la réserve que les principes établis dans cette Convention ne pourront pas s'appliquer à des réclamations ou différends provenant de contrats passés par un pays avec des sujets étrangers lorsque dans ces contrats il aura été expressément stipulé que les réclamations ou différends devront être soumis aux Juges et Tribunaux du pays.
	Salvador	Nous faisons les mêmes réserves que la République Argentine ci-dessus.
	Uruguay	Sous réserve du second alinéa de l'Article 1er, parce que la Délégation considère que le refus de l'arbitrage pourra se faire toujours de plein droit si la loi fondamentale du pays débiteur, antérieure au contrat qui a originé les doutes ou contestations, ou ce contrat même, a établi que ces doutes ou contestations seront décidés par les Tribunaux du dit pays.
IV.	Allemagne	Sous réserve de l'Article 44 du Règlement annexé.
	Autriche-Hongrie ..	Sous réserve de la Déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 17 Août, 1907.
	Japon	Avec réserve de l'Article 44.
	Monténégro	Sous réserves formulées à l'Article 44 du Règlement annexé à la présente Convention et consignées au procès-verbal de la quatrième séance plénière du 17 Août, 1907.

H3523-0151

RÉSERVES—(*suite*).

IV.—(*suite*)—		
	Russie	Sous réserves formulées à l'Article 44 du Règlement annexé à la présente Convention et consignées au procès-verbal de la quatrième séance plénière du 17 Août, 1907.
	Turquie	Sous réserve de l'Article 3.
V.	Argentine	La République Argentine fait réserve de l'Article 19.
	Grande-Bretagne ..	Sous réserve des Articles 16, 17, et 18.
VI.	Allemagne	Sous réserve de l'Article 3 et de l'Article 4, alinéa 2.
	Russie	Sous réserves formulées à l'Article 3 et à l'Article 4, alinéa 2, de la présente Convention, et consignées au procès-verbal de la septième séance plénière du 27 Septembre, 1907.
VII.	Turquie	Sous réserve de la Déclaration faite à la huitième séance plénière de la Conférence du 9 Octobre, 1907.
VIII.	Allemagne	Sous réserve de l'Article 2.
	Rép. Dominicaine ..	Avec réserve sur l'alinéa 1er de l'Article 1er.
	France	Sous réserve de l'Article 2.
	Grande-Bretagne ..	Sous réserve de la Déclaration suivante :— En apposant leurs signatures à cette Convention les Plénipotentiaires Britanniques déclarent que le simple fait que la dite Convention ne défend pas tel acte ou tel procédé ne doit pas être considéré comme privant le Gouvernement de Sa Majesté Britannique du droit de contester la légalité du dit acte ou procédé.
	Siam	Sous réserve de l'Article 1er, alinéa 1er.
	Turquie	Sous réserve des Déclarations consignées au procès-verbal de la huitième séance plénière de la Conférence du 9 Octobre, 1907.
IX.	Allemagne	Sous réserve de l'Article 1er, alinéa 2.
	Chili	Sous la réserve de l'Article 3 formulée dans la qnatrième séance plénière du 17 Août.
	France	Sous réserve de l'alinéa 2 de l'Article 1er.
	Grande-Bretagne ..	Sous réserve de l'alinéa 2 de l'Article 1er.
	Japon	Avec réserve de l'alinéa 2 de l'Article 1er.
X.	Chine	Sous réserve de l'Article 21.
	Grande-Bretagne ..	Sous réserve des Articles 6 et 21 et de la Déclaration suivante :— En apposant leurs signatures à cette Convention les Plénipotentiaires Britanniques déclarent que le Gouvernement de Sa Majesté entend que l'application de l'Article 12 se borne au seul cas des combattants recueillis pendant ou après un combat naval auquel ils auront pris part.
	Perse	Sous réserve du droit reconnu par la Conférence de l'émploi du Lion et du Soleil Rouge au lieu et à la place de la Croix Rouge.
	Turquie	Sous réserve du droit reconnu par la Conférence de la Paix de l'emploi du Croissant Rouge.
XII.	Chili	Sous la réserve de l'Article 15 formulée à la sixième séance plénière du 21 Septembre.
	Cuba	Sous réserve de l'Article 15.
	Équateur	Sous réserve de l'Article 15.
	Guatémala	Sous les réserves formulées concernant l'Article 15.
	Haïti	Avec la réserve relative à l'Article 15.
	Perse	Sous réserve de l'Article 15.
	Salvador	Sous réserve de l'Article 15.
	Siam	Sous réserve de l'Article 15.
	Turquie	Sous réserve de l'Article 15.
	Uruguay	Sous réserve de l'Article 15.

H3523-0152

RÉSERVES—(*suite*).

XIII.	Allemagne	Sous réserve des Articles 11, 12, 13, et 20.
	Rep. Dominicaine ..	Avec réserve sur l'Article 12.
	Grande-Bretagne ..	Sous réserve des Articles 19 et 23.
	Japon	Avec réserve des Articles 19 et 23.
	Perse	Sous réserve des Articles 12, 19, et 21.
	Siam	Sous réserve des Articles 12, 19, et 23.
	Turquie	Sous réserve de la Déclaration concernant l'Article 10 portée au procès-verbal de la huitième séance plénière de la Conférence du 9 Octobre, 1907.
XV.	Suisse	Sous réserve du Vœu No. 1, que le Conseil Fédéral Suisse n'accepte pas.

H3523-0153

(Translation.) RESERVATIONS.

I.	America	Under reservation of the Declaration made at the plenary meeting of the Conference held on October 16, 1907.
	Brazil	With reservation in regard to Article 53, paragraphs 2, 3, and 4.
	Chile	Under reservation of the Declaration made respecting Article 39 at the seventh meeting of the First Commission held on October 7.
	Greece	With the reservation of paragraph 2 of Article 53.
	Japan	With reservation of paragraphs 3 and 4 of Article 48, of paragraph 2 of Article 53, and Article 54.
	Roumania	With the same reservations made by the Roumanian Plenipotentiaries on signing the Convention for the pacific settlement of international disputes on July 29, 1899.
	Switzerland	Under reservation of Article 53, No. 2.
	Turkey	Under reservation of the Declarations recorded in the Minutes of the proceedings of the ninth plenary meeting of the Conference, held on October 16, 1907.
II.	Argentina	The Argentine Republic makes the following reservations:— 1. In regard to debts arising from ordinary contracts between the subject or citizen of a State and a foreign Government, recourse shall not be had to arbitration except in the specific case of denial of justice by the Tribunals of the country which made the contract; the legal remedies must first be exhausted. 2. Public loans, with issue of bonds, constituting the national debt, cannot in any circumstances give rise to military aggression nor to the effective occupation of the territory of any American State.
	Bolivia	Under the reservation made to the First Commission.
	Colombia	Colombia makes the following reservations:— It does not in any circumstances admit the employment of force for the recovery of debts whatever their nature may be. It does not accept arbitration until the Tribunals of the debtor States have pronounced their final sentence.
	Dominican Republic ..	With the reservation made at the plenary meeting of October 16, 1907.
	Ecuador..	With the reservations made at the plenary meeting of October 16, 1907.
	Greece	With the reservation made at the plenary meeting of October 16, 1907.
	Guatemala	1. In regard to debts arising from ordinary contracts between the subjects or citizens of a State and a foreign Government, recourse shall not be had to arbitration except in the case of denial of justice by the Tribunals of the country which made the contract; the legal remedies must first be exhausted. 2. Public loans, with issue of bonds, constituting national debts, cannot in any circumstances give rise to military aggression nor to the effective occupation of the territory of any American State.
	Peru	Under the reservation that the principles laid down in this Convention cannot apply to claims or differences arising from contracts entered into by a State with the subjects of a foreign State when it is expressly stipulated in the said contracts that the claims or differences must be submitted to the Judges and Tribunals of the country.
	Salvador	We make the same reservations as the Argentine Republic above.
	Uruguay	Under reservation of the second paragraph of Article 1, because the Delegation considers that refusal to submit to arbitration can always be legitimately made if the fundamental law of the debtor State, prior to the contract, which gave rise to the misunderstandings or disputes, or the said contract itself, has laid down that such misunderstandings or disputes shall be decided by the Tribunals of the said country.
IV.	Germany	Under reservation of Article 44 of the annexed Regulations.
	Austria-Hungary ..	Under reservation of the Declaration made at the plenary meeting of the Conference held on August 17, 1907.
	Japan	With reservation of Article 44.

H3523-0154

RESERVATIONS—(*continued*).

IV.—(*continued*)—		
	Montenegro	Under reservations made about Article 44 of the Regulations annexed to the present Convention, and recorded in the Minutes of the proceedings of the fourth plenary meeting held on August 17, 1907.
	Russia	Under reservations made about Article 44 of the Regulations annexed to the present Convention, and recorded in the Minutes of the proceedings of the fourth plenary meeting held on August 17, 1907.
	Turkey	Under reservation of Article 3.
V.	Argentina	The Argentine Republic reserves Article 19.
	Great Britain ..	Under reservation of Articles 16, 17, and 18.
VI.	Germany	Under reservation of Article 3 and Article 4, paragraph 2.
	Russia	Under reservations made about Article 3 and Article 4, paragraph 2, of the present Convention, and recorded in the Minutes of the proceedings of the seventh plenary meeting held on September 27, 1907.
VII.	Turkey	With reservation of the Declaration made at the eighth plenary meeting of the Conference held on October 9, 1907.
VIII.	Germany	Under reservation of Article 2.
	Dominican Republic..	With reservation in regard to paragraph 1 of Article 1.
	France	Under reservation of Article 2.
	Great Britain ..	Under reservation of the following Declaration :— In affixing their signatures to the above Convention, the British Plenipotentiaries declare that the mere fact that this Convention does not prohibit a particular act or proceeding must not be held to debar His Britannic Majesty's Government from contesting its legitimacy.
	Siam	Under reservation of Article 1, paragraph 1.
	Turkey	Under reservation of the Declarations recorded in the Minutes of the proceedings of the eighth plenary meeting of the Conference held on October 9, 1907.
IX.	Germany	Under reservation of Article 1, paragraph 2.
	Chile	Under the reservation of Article 3 made at the fourth plenary meeting held on August 17.
	France	Under reservation of paragraph 2 of Article 1.
	Great Britain ..	Under reservation of paragraph 2 of Article 1.
	Japan..	With reservation of paragraph 2 of Article 1.
X.	China	Under reservation of Article 21.
	Great Britain ..	Under reservation of Articles 6 and 21, and of the following Declaration :— In affixing their signatures to this Convention, the British Plenipotentiaries declare that His Majesty's Government understand Article 12 to apply only to the case of combatants rescued during or after a naval engagement in which they have taken part.
	Persia	Under reservation of the right admitted by the Conference to employ the Lion and the Red Sun, instead of and in the place of the Red Cross.
	Turkey	Under reservation of the right admitted by the Peace Conference to employ the Red Crescent.
XII.	Chile	Under the reservation of Article 15 made at the sixth plenary meeting held on September 21.
	Cuba	Under reservation of Article 15.
	Ecuador	Under reservation of Article 15.
	Guatemala	Under the reservations made in regard to Article 15.
	Hayti..	With the reservation relative to Article 15.
	Persia	Under reservation of Article 15.
	Salvador	Under reservation of Article 15.
	Siam	Under reservation of Article 15.

H3523-0155

RESERVATIONS—(*continued*).

XII.—(*continued*)—	Turkey	Under reservation of Article 15.
	Uruguay	Under reservation of Article 15.
XIII.	Germany	Under reservation of Articles 11, 12, 13, and 20.
	Dominican Republic ..	With reservation as to Article 12.
	Great Britain ..	Under reservation of Articles 19 and 23.
	Japan	With reservation of Articles 19 and 23.
	Persia	Under reservation of Articles 12, 19, and 21.
	Siam	Under reservation of Articles 12, 19, and 23.
	Turkey	Under reservation of the Declaration respecting Article 10 recorded in the Minutes of the proceedings of the eighth plenary meeting of the Conference held on October 9, 1907.
XV.	Switzerland	Under reservation of Wish No. 1, which the Swiss Federal Council does not accept.

o

H3523-0156

Military :—

ARTIFICERS. MILITARY. Handbook for. 9th Edition. 1*s.*
ARTILLERY, FIELD, TRAINING, 1908. Amendments, Jan. 1911. 1*d.*
CAVALRY TRAINING, 1907. [Reprinted, with Amendments, 1910.] 1*s.*
EQUIPMENT REGULATIONS. Part II. Details. Sec. XVI. Special Reserve. 1911. 4*d.*
EXAMINATION PAPERS :—
Army Qualifying Certificates. Sept. 1910. 6*d.*
Modern Foreign Languages. Oct. 1910. 1*s.*
Special Reserve, Militia, Territorial Force, and University Candidates. Oct. 1910. 1*s.*
Staff College. Admission to the. June-July, 1910. 1*s.*
FIELD SERVICE MANUALS :—
ENGINEERS. Telegraph Company on Lines of Communication. Expeditionary Force. 1910. 3*d.*
HISTORIES (SHORT) of the Territorial Regiments of the British Army. Revised Editions :—
The Black Watch (Royal Highlanders). 1*d.*
The Duke of Wellington's West Riding Regiment. 1*d.*
The King's Own Yorkshire Light Infantry. 1*d.*
The Princess Charlotte of Wales's (The Royal Berkshire Regiment). 1*d.*
MAGAZINES AND CARE OF WAR MATÉRIEL. REGULATIONS, 1908. Amendments, Feb. 1911. 1*d.*
ORDNANCE SERVICES. ARMY. REGULATIONS. Part I. Amendments, Jan. 1911. 1*d.*
Do. Do. Part II. Amendments, Feb. 1911. 1*d.*
PUBLICATIONS (RECENT) OF MILITARY INTEREST. List of. No. 16. Jan. 1911. 4*d.*
SCHOOLS. ARMY. Lists of Military and other Terms, and of Words of frequent occurrence in Army Orders. 2*d.*
STAFF COLLEGE REGULATIONS (CAMBERLEY), 1905. [Reprinted with Amendments up to Nov. 30, 1910.] 1*d.*
STATIONS OF UNITS of the Regular Forces, Militia, Special Reserve, and Territorial Force. No. 31. Jan. 1911. 2*d.*
STORES USED IN H.M. SERVICE. PRICED VOCABULARY OF. Amendments, Jan. 1911, to Part I. 1*d.*
Do. Do. Do. Part II. 1*d.*
TERRITORIAL FORCE :—
Voluntary Aid in England and Wales. Scheme for the Organization of. Dec. 1910. 2*d.*

Admiralty Publications :—

BAY OF BENGAL PILOT. Sailing Directions for the Coasts of Ceylon, India, and Siam, from Colombo to Salang Island ; with the Nicobar and Andaman Islands. 4th Edition. 4*s.* 6*d.*
BRITISH COLUMBIA PILOT, 1905. Revised Supplement, 1910. 1*s.* 6*d.*
CHARTS. ADMIRALTY. Consecutive List of. Dec. 31, 1910. 8*d.*
MERIDIONAL PARTS FOR THE TERRESTRIAL SPHEROID. Table of. Compression $\frac{1}{293 \cdot 465}$. 9*d.*
NORTH SEA PILOT, PART I. Faeroes, Shetlands, and Orkneys. 6th Edition. 2*s.* 6*d.*
PHYSICAL TRAINING. Handbook of. Vol. II. 1910. 9*d.*

Board of Trade :—

GAS. METROPOLIS. Notification of the Gas Referees for 1911. 1*s.* 6*d.*
JOURNAL. Weekly. 3*d.*
LABOUR EXCHANGES ACT, 1909. Special Rules with regard to Registration of Juvenile Applicants in Ireland, in pursuance of No. IX of the General Regulations. 1*d.*
LABOUR EXCHANGES and LOCAL EDUCATION AUTHORITIES exercising their powers under the Education (Choice of Employment) Act, 1910. Memorandum (by the Board of Trade and the Board of Education), Feb. 7, 1910, with regard to Co-operation between. 1*d.*
LABOUR GAZETTE. Monthly. 1*d.*
SHIPS COMING INTO REGISTRY, &c. List of. Monthly. 3*d.*
SURVEYORS. INSTRUCTIONS TO. CIRCULAR 1499. Dec. 1910. Suez Canal Tonnage. Open Spaces. ½*d.*

Record Office Publications :—

I. CALENDARS :—
CLOSE ROLLS. EDWARD III. Vol. XII. 1364–1368. 15*s.*
INQUISITIONS POST MORTEM and other analogous documents. Vol. VI. EDWARD II. 15*s.*
III. PRIVY COUNCIL :—
PRIVY COUNCIL OF ENGLAND. ACTS OF THE. COLONIAL SERIES. Vol. III. 1720–1745. 15*s.*

Local Government Board :—

INSPECTORS OF FOODS. Report on the Work of, for 1909–10. [Extract from the Annual Report, for 1909–10, of the Boards Medical Officer.] 4*d.*
OUTDOOR RELIEF. Report of the Departmental Committee with respect to the Orders relating to the Administration of. 6*d.*
PLAGUE. Memorandum on. 1*d.*
PUBLIC HEALTH (REGULATIONS AS TO FOOD) ACT, 1907. Regulations under the. Circular, Nov. 12, 1910, to Port and other Sanitary Authorities. FOREIGN MEAT (No. 7). 1*d.*
REPORTS OF INSPECTORS OF FOODS :—
11. PARASITIC CONDITION (ONCHOCERCIASIS) met with in AUSTRALIAN BEEF. 6*d.*
REPORTS ON PUBLIC HEALTH AND MEDICAL SUBJECTS. New Series :—
43. ENTERIC FEVER "CARRIER." A review of current knowledge on the subject. 1*s.*
44. SANITARY CIRCUMSTANCES AND ADMINISTRATION of the CRICKHOWELL Rural District ; and ENTERIC FEVER in the Parish of LLANELLY, Breconshire. 4*d.*

Various :—

AERONAUTICS. ADVISORY COMMITTEE FOR. Reports and Memoranda, No. 19. Report on the Theory of a Stream Line past a Plane Barrier, and of the Discontinuity arising at the Edge, with an application of the Theory to an Aeroplane. By Sir G. Greenhill. 5*s.*
AFRICA BY TREATY. THE MAP OF. 3rd Edition. 3 Vols. and case of Maps. 60*s.*
COMMERCIAL TREATIES BETWEEN GREAT BRITAIN AND FOREIGN POWERS. Vols. I. to XXIV. 15*s.* each.
FACTORY AND WORKSHOP. Statutory Orders relating to, in force on Jan. 1, 1911. 2*s.*
FIREDAMP. How to test for. Pocket card, with coloured illustration. 1½*d.*
RURAL EDUCATION CONFERENCE (Board of Agriculture and Fisheries and Board of Education). First Report. County Staffs of Instructors in Agricultural Subjects. 1*d.*
STATE PAPERS. British and Foreign. In 99 vols. 10*s.* each.
UNIVERSITY OF LONDON. RECONSTRUCTION OF THE. An account of the, compiled by Sir W. H. Allchin, M.D. (Lond.), F.R.C.P. Part II. From the Appointment of the first Royal Commission to the Rejection of the Scheme of the Senate by Convocation. 1888 to 1891. 5*s.*

H3523-0157

MISCELLANEOUS No. 6 (1908).

FINAL ACT

OF THE

SECOND PEACE CONFERENCE

HELD AT

THE HAGUE IN 1907,

AND

CONVENTIONS AND DECLARATION ANNEXED THERETO.

Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
July 1908.

LONDON:
PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased, either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LIMITED, FETTER LANE, E.C., and 32, ABINGDON STREET, S.W.; or
OLIVER AND BOYD, TWEEDDALE COURT, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, LTD., 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

REPRINTED BY
HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,
45–47, ST. MARTIN'S LANE, W.C.

99

GB2

H-3523

TC. 2, 3 AND 4.

G. B. EXHIBIT

B 043279

TC. 2, 3 AND 4.

G. B. EXHIBIT

GB2

156

2/3

H3523-0158